

Nr 257.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till en överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion; given Drottningholms slott den 13 oktober 1950.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för den 13 oktober 1950 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Efter Hans Maj:t Konung Gustaf V:s fränfälle
och i överensstämmelse med Dess nådiga beslut:

GUSTAF ADOLF.

Per Edvin Sköld.

Sammanfattning.

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte *dels* godkänna Sveriges anslutning till en inom organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (Paris-organisationen) den 19 september 1950 undertecknad överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion, *dels ock* be- myndiga riksbanken att vidtaga erforderliga anordningar för Sveriges deltagande i betalningsunionens verksamhet enligt reglerna i överenskommelsen.

Ifrågavarande överenskommelse, som från svensk sida godkändes med ratifikationsförbehåll, har tillämpats retroaktivt från och med den 1 juli 1950, när den trädde i stället för överenskommelsen angående inter-europeiska betalningar och kompensationer, gällande för tiden den 1 juli 1949—30 juni 1950 (jfr Kungl. Maj:ts proposition nr 210/1950, riksdagens skrivelse nr 330).

Den nya betalningsunionen innebär en genomgripande omläggning av de betalningsanordningar, som gällt under de senaste åren. Den är uppbyggd på principerna om full utbytbarhet mellan de deltagande ländernas valutor och icke-diskriminerande behandling i deras ömsesidiga handels- och betalningsförbindelser.

Enligt överenskommelsens finansiella bestämmelser kommer Sverige att erhålla dels en dollartilldelning från Förenta Staterna, dels ock kreditmöjligheter i unionen. Såsom motprestation har Sverige åtagit sig att ställa vissa krediter till unionens förfogande.

*Utdrag ur protokollet över finansärenden, hållet inför Hans
Majestät Konungen i statsrådet å Drottningholms
slott den 13 oktober 1950.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON,
VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE,
LINGMAN.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Med skrivelse den 25 maj 1950 (nr 330) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 210/1950 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 7 september 1949 undertecknade överenskommelsen angående inter-europeiska betalningar och kompensationer för 1949/50. Enligt artikel 43 i överenskommelsen skulle denna äga giltighet intill dess att kompensationerna för juni månad 1950 slutförts, därest uppgörelse mellan signatär-makterna ej dessförinnan träffats rörande fortsatt giltighet.

Den 19 september 1950 undertecknades i Paris en överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion avsedd att träda i stället för den förenämnda överenskommelsen för 1949/50. Enligt bemyndigande biträdde den svenska delegationen beslutet med ratifikationsförbehåll. Texten till den nya överenskommelsen, jämte bihang och tilläggsprotokoll, samt till ett i samband med överenskommelsen fattat rådsbeslut torde såsom bilagor (litt. A—C) få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Den europeiska betalningsunionen.

Redan i november månad 1949 påbörjades inom organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (Paris-organisationen) arbetet på utformningen av de betalningsanordningar, som den 1 juli 1950 skulle avlösa betalningssystemet för 1949/50. Man hoppades att på detta sätt skapa tillräckligt tidsutrymme för diskussionerna inom organisationen rörande de nya anordningarna, vilka planerades inrymma vittgående förändringar i jämförelse med de hittills utarbetade betalningssystemen. I februari 1950 nådde man fram till ett rådsbeslut, enligt vilket enighet förelåg mellan deltagarländerna om följande fyra grundprinciper för anordningarna:

1. De måste i största möjliga utsträckning underlätta frigörandet av handeln mellan de deltagande länderna.

2. De måste passa samman med de andra åtgärder på olika områden, som måste vidtagas för att lösa Västeuropas ekonomiska problem på längre sikt. Framför allt måste de underlätta de deltagande ländernas ansträngningar i enlighet med Paris-konventionen att göra sig oberoende av fortsatt extraordinär dollarhjälp och att upprätthålla intern finansiell stabilitet och en hög och stabil utrikeshandels- och sysselsättningsnivå.

3. De måste vara ägnade att underlätta övergången från efterkrigstidens av långtgående regleringar kännetecknade handels- och betalningsförhållanden till de friare förhållanden, som man hoppas kunna uppnå vid tidpunkten för Marshallhjälpens slut.

4. De måste utformas så, att de kunna tänkas fortsätta även sedan Marshallhjälpen upphört och ingå som en bestående faktor i handels- och betalningsförhållandena i Västeuropa.

Med utgångspunkt från dessa principer enades man samtidigt om vissa allmänna riktlinjer för utformningen av en europeisk betalningsunion, ägnad att i största möjliga utsträckning tillgodose de uppräknade syftmålen. Såsom den viktigaste förutsättningen för att unionen skulle fylla sina uppgifter uppställdes kravet, att de i unionen deltagande ländernas valutor måtte göras utbytbara sinsemellan, så att varje land skulle kunna använda sina löpande valutaförtjänster i ett annat deltagarland för att finansiera löpande utgifter till ett tredje deltagarland. Detta önskemål om full multilateralism i de löpande betalningarna inom Marshallgruppen framfördes i själva verket redan i samband med diskussionen angående 1949/50 års betalningssystem, men tiden ansågs då ännu inte mogen härför.

Arbetet under de följande månaderna ägnades åt att formulera de närmare finansiella och handelspolitiska reglerna för unionens verksamhet. På grundval av en gemensam rapport i ärendet av organisationens betalnings- och handelskommittéer, vilken antogs av rådet den 7 juli, utarbetades ett förslag till överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion. Förslaget godkändes av rådet den 18 augusti. Såsom tidigare nämnts undertecknades överenskommelsen den 19 september 1950.

I det följande torde en närmare redogörelse få lämnas för huvudinnehållet i överenskommelsen och de till denna anknutna handelspolitiska bestämmelserna.

Överenskommelsen anger inledningsvis vissa allmänna riktlinjer för unionsmedlemmarnas handlande, vilka nära ansluta sig till motsvarande bestämmelser i Paris-konventionen och till de grundprinciper för unionens verksamhet, som redovisats i det föregående. I kapitel I fastslås bl. a. reglerna för den saldering av deltagarländernas betalningsöverskott respektive -underskott gentemot vart och ett av de övriga länderna, varigenom vid de månatliga avräkningarna inom unionen för varje land kommer att fastställas en enda s. k. *nettoposition* för landet i fråga i förhållande till de övriga länderna tillsammans. Såsom nämnts är den centrala nyheten i de nya betalningsanordningarna, att alla ländernas valutor äro utbytbara. Den månatliga fullständiga salderingen av alla över- och underskott är det sätt på vilket utbytharheten kommer till praktiskt uttryck.

Det överskott eller underskott gentemot unionen, som nettositionen representerar, skall — enligt bestämmelserna i kapitel II — innestå såsom en fordran respektive skuld i unionens böcker i den utsträckning de icke skola regleras i guld.

Storleken av dessa guldbetalningar, respektive av den kreditgivning eller kreditutnyttjande som nettositionen ger upphov till, regleras med utgångspunkt från de s. k. kreditkvoter, som fastställts för länderna. Dessa kvoter ha satts till 15 % av ländernas betalningsomslutning under 1949 med övriga deltagande länder med tillhörande valutaområden inklusive hela det yttre sterlingområdet (artikel 11, tabell III).

Om ett lands nettosition gentemot unionen är ett överskott om högst $\frac{1}{5}$ av kvoten, kommer överskottet till hela sitt belopp att bokföras som en kredit till unionen. I den mån överskottet överstiger $\frac{1}{5}$ av kvoten, äger landet rätt att erhålla guld av unionen motsvarande 50 % av det överskjutande beloppet under det att resterande 50 % bokföres som kredit. Om ett lands nettosition gentemot unionen i stället är ett underskott å ett belopp å högst $\frac{1}{5}$ av kvoten, bokföres hela underskottet som en av unionen beviljad kredit. Är underskottet större än $\frac{1}{5}$ av kvoten, måste landet reglera en viss procentdel av det överskjutande beloppet genom guldbetalningar till unionen. Bestämmelserna angående dessa guldbetalningar äro så utformade, att guld skall betalas i proportionsvis större utsträckning allt eftersom underskottet stiger (artikel 11, tabell IV).

I den mån överskottet eller underskottet överstiger kvotens hela belopp, skola de överskjutande delarna i princip regleras helt genom guldbetalningar från respektive till unionen. Då det är angeläget att undvika, att något land kommer i detta läge, har fastställts, att unionen skall undersöka vilka åtgärder som kunna vidtagas för att avhjälpa den bristande balansen i vederbörande lands betalningsrelationer med unionen.

Det bör i detta sammanhang framhållas, att ett land, som måste betala guld till unionen därför att dess nettosition vid ett givet avräkningstillfälle visat ett underskott, erhåller guld tillbaka i den mån landet sedermera kan åstadkomma överskott i sina betalningar i förhållande till unionen och därigenom förbättra sin nettosition.

Räntesatsen för utestående krediter, som lämnats till unionen, har fastställts till 2 %. Samma ränta skall betalas av länder, som under högst ett år utnyttjat krediter i unionen, medan $2\frac{1}{4}$ % och $2\frac{1}{2}$ % måste betalas för krediter, som varit utestående intill två år respektive ännu längre tid.

Kapitel II innehåller jämväl bestämmelserna om den särskilda hjälp, som lämnats åt några av unionens medlemmar för att underlätta deras deltagande. Sålunda har s. k. initialkrediter (ingående creditsaldon) ställts till förfogande åt vissa länder, bl. a. Grekland, Österrike och Norge, vilka sannolikt komma att råka i betydande underskott gentemot unionen (s. k. strukturella underskottsländer). Tekniskt sett har denna initialhjälp utformats så att ifrågavarande länders konton i unionen redan före avräkningsoperationernas början krediterats med ett belopp motsvarande denna

hjälp. Genom detta krediteringsarrangemang har vunnits, att länderna kunna registrera underskott av motsvarande storlek som initialhjälp, innan de generella kvotreglerna överhuvud komma i tillämpning. Ytterligare hjälp kan efter särskild framställning och prövning lämnas från amerikansk sida till sådana länder, som visa sig ur stånd att verkställa de guldbetalningar, som erfordras för att tillfullo kunna utnyttja kreditmöjligheterna i unionen.

En annan form av amerikanska bidrag har lämnats till de länder, Storbritannien, Belgien och Sverige, som beräknas komma att registrera överskott gentemot unionen. Dessa bidrag — s. k. initialskulder eller ingående debetsaldon — innebära i praktiken en fortsättning av den anordning med »villkorlig hjälp», som enligt hittillsvarande inter-europeiska betalningssystem tillämpats beträffande överskottsländer såsom ersättning för lämnade dragningsrätter. Skillnaden är, att överskottsländerna ställa motvärdet i egen valuta av bidragen till de övriga unionsländernas förfogande *kollektivt*, medan de tidigare dragningsrätterna öppnades i förhållande till särskilt angivna enskilda länder. Storleken av dollarbidragen har vidare fastställts på förhand och påverkas — i motsats till vad hittills varit fallet — icke av i vad mån överskottsländernas valutainsatser komma att faktiskt utnyttjas.

De administrativa reglerna för unionen ha samlats i kapitel III. Huvudbestämmelsen är, att unionen skall ledas av en styrelse, som i sin tur är underställd Paris-organisationens råd. De tekniska operationerna har liksom i tidigare betalningssystem anförtrotts åt Internationella Regleringsbanken i Basel. Styrelsen skall bestå av högst sju personer och utses av rådet. Beslut inom styrelsen skola kunna fattas med enkel majoritet. Dess uppgifter, vilka definierats i ett särskilt rådsbeslut, skola vara att i olika hänseenden övervaka unionens verksamhet och administrera dess rörelsefond samt avge rapporter och rekommendationer härom till rådet. Styrelsen har erhållit endast rent exekutiva befogenheter; det är i rådet, som alla väsentliga avgöranden i unionens angelägenheter skola fattas.

Det grundläggande kapitalet i den nyssnämnda rörelsefonden har tillskjutits av Förenta Staterna, som åtagit sig att ställa 350 miljoner dollar till förfogande för ändamålet. Guldbetalningarna till och från unionen komma att regleras med tillhjälp av denna fond. Härvidlag kan erinras om att de i kapitel II intagna bestämmelserna angående proportionen mellan krediter och guldbetalningar vid regleringen av nettopositionerna gentemot unionen i alla lägen icke äro desamma för länder i kreditor- respektive debitorställning och att utbetalningarna respektive inbetalningarna av guld därför icke alltid komma att bli lika stora. Med den utformning ifrågavarande bestämmelser fått, kommer exempelvis ett nettoutflöde av guld från fonden att äga rum, för den händelse överskotten koncentrera sig med stora belopp på ett eller ett fåtal håll, medan motsvarande underskott äro fördelade på många länder.

Överenskommelsen skall ratificeras och träder formellt i kraft först sedan samtliga länder deponerat sina ratifikationsinstrument hos organisationens

generalsekretariat (kapitel IV). I avvaktan härpå tillämpas, enligt ett samtidigt med överenskommelsen undertecknat tilläggsprotokoll, bestämmelserna i överenskommelsen provisoriskt och retroaktivt från och med den 1 juli 1950. Ifrågavarande protokoll skall gälla intill överenskommelsens ikraftträdande.

Beträffande giltighetstiden av de finansiella förpliktelser, som de deltagande länderna åtagit sig inom unionen, gäller, att Paris-organisationen senast den 31 mars 1952 skall bestämma på vilka villkor dessa förpliktelser måtte kunna förlängas utöver den tvåårsperiod under vilken unionen i första hand är avsedd att fungera och vilken utgår den 1 juli 1952. Beslutet skall fattas efter samråd med Förenta Staterna. Det står emellertid öppet för organisationen att när som helst besluta att upphäva överenskommelsen. Vidare gäller att, därest organisationen ej beslutar annorlunda, överenskommelsen automatiskt upphör i den mån efter den 30 juni 1952 medlemsländer, vilkas sammanlagda kvot överstiger 50 % av det totala kvotbeloppet, utträtt ur unionen. Organisationen kan besluta, på eget initiativ eller efter framställning av ett deltagarland, att överenskommelsen temporärt icke skall tillämpas eller helt upphöra att gälla i vad ifrågavarande land angår. Sistnämnda bestämmelse tager framför allt sikte på sådana länder, som icke kunna fullgöra sina förpliktelser enligt överenskommelsen. En generell rätt att utträda ur unionen har tillerkänts länder, vilkas kreditkvoter tillfullo utnyttas, vare sig detta skett i kreditor- eller debitorställning.

Överenskommelsens *b i h a n g* A innehåller bestämmelser angående avveckling av de deltagande ländernas valutabehållningar hos varandra vid början av överenskommelsens giltighetstid, d. v. s. den 1 juli 1950. Enligt dessa bestämmelser skola uppgörelser härom träffas genom bilaterala förhandlingar. I den mån enighet icke kan nås mellan parterna, skall frågan behandlas av en inom organisationen tillsatt specialkommitté. Kan ett enhälligt beslut ej heller uppnås vid kommittébehandlingen skall en generell regel tillämpas, enligt vilken respektive valutabehållningar skola amorteras med lika månatliga avbetalningar under loppet av två år. Avbetalningarna komma att ingå i salderingen i samband med fastställandet av nettopositionerna på samma sätt som de normala löpande betalningstransaktionerna mellan länderna.

Tanken bakom dessa föreskrifter har varit, att länderna, helst genom bilaterala uppgörelser, eller efter diskussioner och prövning inom organisationens ram, måtte reglera avvecklingen av de utestående tillgodohavandena på ett sådant sätt, att amorteringarna för debitorländerna icke komma att utgöra en alltför stor belastning i betalningsförbindelserna med unionen. För att unionen skall kunna skydda sina egna resurser mot att i överdriven utsträckning tagas i anspråk för finansiering av bilateralt uppgjorda amorteringsåtaganden, gäller på motsvarande sätt, att organisationen i ifrågakommande fall kan föreskriva en ändring i den bilaterala uppgörelsen.

Från brittiska regeringens sida har på denna punkt förklarats, att länder med äldre pundtillgodohavanden — såsom exempelvis Sverige — äga

rätt att obegränsat använda dessa för att utjämna eventuella nettounder-skott gentemot unionen vid kommande avräkningsoperationer. Då Storbri-tannien snarare beräknas komma i överskotts- än underskottsställning i sina löpande transaktioner med unionen, har man på engelsk sida ansett sig kunna påtaga sig den extra belastning, som detta generella medgivan-de beträffande användningen av pundtillgodohavanden kommer att innebä-ra. För att gardera Storbritannien mot varje risk för guldbetalningar till unionen såsom en indirekt konsekvens av medgivandet, har Förenta Stater-na emellertid genom en separat uppgörelse utfäst sig att ersätta Storbritan-nien för varje guldförlust i detta sammanhang.

I b i h a n g B ha inneslutits detaljbestämmelser angående förfarandet i händelse någon medlem utträder ur unionen eller denna i sin helhet likvi-deras. Bestämmelserna, som äro av tekniskt invecklad natur, bygga på prin-cipen, att alla medlemsländer vid likvidationstillfället skola tillskiftas pro-portionellt lika andelar av unionens valutatillgångar och -skulder. Härige-nom har man velat eliminera den risk, som kunnat föreligga vid andra tänk-bara lösningar, nämligen att länderna med sikte på en eventuell likvidation skulle söka manövrera sina betalningar med de övriga enskilda deltagarlän-derna i syfte att tillförsäkra sig största möjliga utdelning av vissa valutor av speciellt intresse.

Sveriges ställning inom betalningsunionen.

Den för Sverige fastställda kreditkvoten i unionen uppgår till 260 mil-joner dollar, d. v. s. i runt tal 1 350 miljoner kronor. I enlighet med de reg-ler beträffande utnyttjandet av kvoten, som redovisats i det föregående, skulle det svenska överskottet gentemot unionen behöva stiga utöver $\frac{1}{6}$ av kvoten, d. v. s. 270 miljoner kronor, innan guldbetalningar till Sverige skulle bli aktuella. Såsom tidigare nämnts ha emellertid i fråga om de tre länder, nämligen Belgien, Storbritannien och Sverige, vilka betraktas som sanno-rika överskottsländer, särskilda anordningar vidtagits, vilka i viss mån mo-difiera kvotreglerna. I Sveriges fall innebär det särskilda arrangemanget, att landet erhåller en tilldelning av Marshallhjälp, som fått en utformning motsvarande den som gällde för den »villkorliga hjälpen» enligt de tidigare betalningssystemen. Dollarbidraget är sålunda förbundet med villkoret, att Sverige skall ställa motvärdet i svenska kronor till förfogande för andra länder inom unionen. Detta har tekniskt ordnats på så sätt, att Sveriges konto i unionen redan i utgångsläget debiterats med ifrågavarande mot-värde. Vid ett svenskt överskott gentemot unionen kommer överskottet först och främst att avräknas mot denna »initialskuld». Först sedan denna skuld helt utjämnats, registreras svenska överskott i vanlig ordning inom ramen för kvoten. Möjligheterna för Sverige att enligt de generella reglerna erhålla guldbetalningar från unionen inträder därför först om och när netto-överskottet gentemot unionen överskridit motvärdet i svenska kronor av

den särskilda dollartilldelningen med ett belopp motsvarande minst $\frac{1}{5}$ av kvoten, eller med 270 miljoner kronor.

Därest utvecklingen skulle resultera i att Sveriges nettoposition gentemot unionen utgör ett underskott, skulle Sverige i enlighet med de generella reglerna kunna taga i anspråk $\frac{1}{5}$ av sin kvot, d. v. s. 270 miljoner kronor, utan att behöva vidkännas guldbetalningar till unionen. Vid reglernas tillämpning tages i detta fall ej hänsyn till existensen av den ovannämnda initialskulden, i varje fall ej under unionens första verksamhetsår fram till och med den 30 juni 1951. Däremot är avsikten, att initialskulden — i den mån den ej hunnit utjämnas genom svenska överskott — efter nyssnämnda dag skall betraktas som en genom löpande underskott i vanlig ordning uppkommen svensk skuld till unionen; härav följer att den då skall medtagas vid beräkningen av en eventuell guldbetalningsskyldighet för Sverige.

Det ovan beskrivna arrangemanget för den svenska dollartilldelningen överensstämmer såsom nämnts i praktiken med den anordning, som hittills tillämpats för Marshallhjälpen till Sverige. Den skillnad, som föreligger, består däri, att enligt systemet med dragningsrätter hänsyn icke togs till överskott, som uppkommo i förhållande till länder, till vilka Sverige icke lämnat dragningsrätter. Enligt de nya reglerna räknas däremot alla uppkommande överskott Sverige till godo vid avräkningen mot dollarhjälpen. Å andra sidan reduceras det svenska sammanlagda nettoöverskottet genom att jämväl alla svenska underskott i förhållande till andra länder ingå i avräkningsoperationerna; enligt de tidigare anordningarna påverkades Sveriges möjligheter att kvalificera sig för dollarhjälpen icke av eventuella underskott i förhållande till länder, till vilka Sverige icke lämnat någon dragningsrätt.

Storleken av den dollartilldelning, som på de angivna villkoren kommer att ställas till Sveriges förfogande, har ännu icke slutgiltigt fastställts. Beloppet kommer emellertid att bestämmas på så sätt, att Sverige kommer att få i princip lika stor proportionell andel i den sammanlagda Marshallhjälpen för budgetåret 1950/51 som för 1949/50. Den minskning, som planmässigt har gjorts varje år i de totala amerikanska Marshallanslagen — liksom även avsättningen av medel ur dessa till betalningsunionens rörelsefond etc. — medför dock att tilldelningen till Sverige liksom till andra länder kommer att bli lägre än föregående år. Preliminärt torde man kunna räkna med ett belopp av cirka 20 miljoner dollar för budgetåret 1950/51.

I detta sammanhang torde få anmälas, att Sverige inom ramen av betalningssystemet för 1949/50 mottog en sammanlagd tilldelning av villkorlig dollarhjälp av 51,9 miljoner dollar. Detta belopp nåddes på följande sätt. De svenska dragningsrätterna till Norge å 34,3 miljoner, till Grekland å 9,3 miljoner samt till Turkiet å 2,2 miljoner dollar utnyttjades tillfullo av vederbörande länder. Portugal lämnade däremot sin dragningsrätt på Sverige å 2,2 miljoner dollar helt outnyttjad. Genom särskild uppgörelse fick Norge disponera den bilaterala delen av denna dragningsrätt, eller 1,65 miljoner dollar. Vidare utnyttjade Norge och Grekland multilaterala dragningsrätter

för ytterligare inköp i Sverige till ett belopp av 1,7 respektive 2,7 miljoner dollar. Det sammanlagda utnyttjandet av dragningsrätter i Sverige uppgick härigenom till $(34,3 + 9,3 + 2,2 + 1,65 + 1,7 + 2,7 =)$ 51,9 miljoner dollar. Däremot gick Sverige förlustig den villkorliga dollartilldelning å 550 000 dollar, som motsvarade den multilaterala delen av den portugisiska dragningsrätten.

I enlighet med överenskommelsens bestämmelser angående avvecklingen av valutabehållningarna per den 1 juli 1950 ha bilaterala förhandlingar inletts från svensk sida med övriga medlemsländer i syfte att nå en reglering i frågan. De svenska valutabehållningarna respektive -skulderna uppgingo vid ifrågavarande tidpunkt till följande belopp.

	Nettofordran	Nettoskuld
	milj. kronor	
Belgien		23,5
Danmark		¹
Frankrike		31,6
Grekland	2,0	
Italien		9,8
Nederländerna	14,7	
Norge	22,0	
Portugal		1,6
Schweiz		²
Storbritannien	315,2	
Turkiet		2,5
Västtyskland	89,1	
Österrike		1,2
	443,0	70,2

¹ 56 000 kronor, vilka omedelbart återbetalats av Sverige.

² Beloppet kommer att fastställas i samband med att Schweiz' anslutning till betalningsunionen blir definitiv.

Uppgörelser ha hittills träffats med Belgien, Frankrike, Italien, Portugal, Turkiet och Österrike, vilka i huvudsak ansluta sig till den i överenskommelsen angivna huvudregeln om amortering på två år med de mindre modifierationer, som i varje särskilt fall ansetts motiverade av hänsyn bland annat till de bilaterala betalningsförhållandena. Den svenska fordran på Grekland har kvittats mot den grekiska andelen å 2 miljoner kronor av det bidrag å 75 miljoner kronor, som Sverige enligt den s. k. Washingtonöverenskommelsen år 1946 anslög åt de krigshärjade länderna i Europa. På motsvarande sätt har det svenska tillgodohavandet gentemot Holland å 14,7 miljoner kronor minskats med 9 miljoner kronor genom att den holländska andelen i det nämnda bidraget avräknats å tillgodohavandet. Det återstående beloppet, eller $(14,7 - 9 =)$ 5,7 miljoner kronor, kommer att amorteras av holländarna under en treårsperiod.

Beträffande de svenska tillgodohavandena i pund har i en särskild skriftväxling med engelsmännen fastslagits Sveriges rätt att anlita dessa för att

täcka dels eventuellt uppkommande svenska nettounderskott gentemot unionen, dels ock — i vad avser tiden efter den 1 juli 1951 — den speciella initialskulden i den mån denna icke hunnit utjämnas genom svenska nettoöverskott. Vidare gäller enligt skriftväxlingen att, för den händelse tillgodohavandena icke härigenom skulle komma att tagas i anspråk, de svenska och brittiska regeringarna skola diskutera på vad sätt eventuella önskemål från svensk sida att genomföra en reduktion av dessa skulle kunna tillgodoses.

Enligt den uppgörelse, som träffats med norrmännen, skall ur den svenska fordran å 22 miljoner kronor avsättas ett belopp av 10 miljoner kronor, vars användning eller amortering skall diskuteras efter den 1 juli 1952. Återstående 12 miljoner kronor komma att amorteras av norrmännen genom lika månatliga avbetalningar under treårsperioden 1 juli 1951—30 juni 1954.

De motsvarande förhandlingarna med Västtyskland väntas leda till en uppgörelse, enligt vilken amorteringarna till Sverige under de två första åren skulle bli beroende av utvecklingen av Västtysklands nettoposition i förhållande till unionen. Ett minimibelopp motsvarande $\frac{1}{4}$ av den svenska fordran skulle emellertid under alla förhållanden amorteras under vart och ett av de två åren. Den del av fordran, som därefter skulle kunna komma att återstå, skulle återbetalas genom lika månatliga amorteringar under den följande tvåårsperioden den 1 juni 1952—30 juni 1954. I den mån tyska betalningsöverskott skulle uppkomma gentemot Sverige, vilka överstiga dessa månatliga amorteringar, skulle återbetalningarna höjas att motsvara de bilaterala överskotten. Enligt uppgörelserna såväl med norrmännen som med tyskarna skulle gälla, att Sverige kan påyrka upptagandet av diskussioner i syfte att påskynda amorteringarna i ett läge där Sverige härigenom skulle kunna undvika guldförluster till unionen enligt de generella kvotreglerna.

De handelspolitiska bestämmelserna.

Samtidigt med att rådet antog överenskommelsen angående betalningsunionen godkändes en s. k. handelsstadga, i vilken sammanställts vissa handelspolitiska regler m. m. för unionens medlemmar. I stadgan, vilken återfinnes som bilaga litt C. ha även intagits de beslut, som tidigare fattats av organisationen rörande framför allt frilistningen av handeln. Sålunda fastslås i artikel 2, att medlemsländerna i och med att betalningsunionen trätt i verksamhet skola öka sin frilistning till att omfatta minst 60 % av importen från övriga medlemsländer, och att organisationen snarast måste undersöka möjligheten att utsträcka frilistningsprocenten till 75 %, vilka bestämmelser övertagits från ett rådsbeslut den 30 januari 1950 av motsvarande innehåll.

Det viktigaste avsnittet av de handelspolitiska bestämmelserna gäller införandet av non-diskriminationsprincipen. Alla frilistningsåtgärder, som hädanefter vidtagas, skola sålunda tillämpas utan diskrimination. Vad be-

träffar redan vidtagna åtgärder ha medlemsländerna åtagit sig att senast den 31 december 1950 anpassa dessa så att ingen diskrimination kvarstår. Sistnämnda tidsfrist gäller emellertid endast sådan diskrimination, som tagit formen exempelvis av att vissa varor frilistats i olika utsträckning i förhållande till olika länder. All diskrimination, som motiverats av risken att enligt gällande bilaterala betalningsavtal behöva betala guld eller dollar, skall omedelbart elimineras. Vidare gäller, att organisationen före den 1 november 1950 skall fatta beslut rörande de åtgärder, som erfordras för att utsträcka non-diskriminationsregeln även till den del av den inomeuropeiska handeln, som ännu icke frilistats. I detta sammanhang skall organisationen ange riktlinjerna för tillämpningen av importkontrollerna för ifrågavarande sektor av handeln.

Den allmänna non-diskriminationsregeln skall, enligt ett särskilt beslut av rådet, från den 1 oktober 1950 gälla även för de osynliga betalningarna mellan deltagarländerna.

Vissa möjligheter till undantag från non-diskriminationsregeln i vad avser den *icke frilistade delen av handeln* ha emellertid redan på förhand stipulerats i överenskommelsen. Bestämmelserna härom äro motiverade av en önskan att bereda visst handlingsutrymme åt sådana länder, vilkas export av en eller annan anledning icke kommer i rättvist åtnjutande av frilistningsåtgärderna. Om ett medlemsland anser sig icke kunna tillgodogöra sig de fördelar av frilistningsarbetet och non-diskriminationsregeln, som det skäligen trott sig kunna räkna med, till följd av att ett annat land lägger andra hinder än kvantitativa restriktioner — exempelvis höga tullar — i vägen för det förstnämnda landets export, äger detta land rätt att göra undantag från tillämpningen av non-diskriminationsregeln beträffande det andra landet. Vidare kan ett medlemsland, som frilistat 85 % eller mera av sin import, och som anser sig lida allvarlig skada av att ett annat land vid utformningen av sin frilista utesluter produkter av särskild betydelse för det förstnämnda landets export, under viss begränsad tid diskriminera mot det andra landet, därest icke tillfredsställande resultat uppnås genom bilaterala förhandlingar mellan de två parterna. I bägge fallen skall organisationen skyndsamt pröva i vad mån exportlandets åtgärder varit berättigade.

Sammansättningen av den frilista, som utarbetats för att uppfylla 60 %-regeln, skall anmälas för organisationen, och får icke jämkas i annan mån än de i det följande refererade nödklausulerna tillåta eller organisationen medgivit i särskild ordning. Enligt nödklausulerna behöver ett medlemsland icke till fullo uppfylla bestämmelsen om den 60-procentiga frilistningen, för den händelse landets »ekonomiska och finansiella situation» icke anses tillåta detta. Av motsvarande anledning kan ett land återta tidigare genomförda frilistningsåtgärder. Slutligen gäller, att ett land, som trots att särskilda steg vidtagits för att hindra en sådan utveckling, kommer i stigande underskottsställning gentemot unionen, temporärt kan upphäva giltigheten av sina frilistningsåtgärder. Anmälan skall i samtliga dessa fall omedelbart

göras till organisationen, som skall taga ställning i frågan och besluta om lämpliga åtgärder för att sätta vederbörande land i stånd att uppfylla sina förpliktelser och medverka på lika villkor i frilistningsarbetet.

Organisationen har generellt i uppdrag att följa den ekonomiska och finansiella utvecklingen i deltagarländerna för att i mån av behov avge rekommendationer till länderna för att lösa uppkommande svårigheter. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt sådana länder, vars överskott gentemot unionen kommit att överstiga 75 % av vederbörande lands kvot respektive sådana länder, som äro på väg att uttömma alla sina kreditmöjligheter i unionen. I sistnämnda fall äger det ifrågavarande landet rätt att temporärt återinföra kvantitativa restriktioner för sin import från de övriga medlemsländerna i syfte att skydda sig mot ytterligare underskott och gulduutflöde. De återinförda restriktionerna måste dock genomföras på ett icke-diskriminatoriskt sätt, och största möjliga hänsyn skall tagas till de övriga medlemsländernas kommersiella och ekonomiska intressen. Organisationen skall härvidlag rekommendera lämpliga åtgärder för att förbättra landets betalningssituation och möjliggöra att restriktionerna ånyo lättas. En motsvarande rätt att temporärt återinföra kvantitativa restriktioner har dessutom tillerkänts de länder, vilkas export består av endast ett fåtal varuslag, exempelvis Grekland och Turkiet. Rätten kan utnyttjas i den mån ett sådant land finner, att det icke kommer i åtnjutande av de fördelar av frilistningen i andra länder, som landet ansett sig skäligen kunna räkna med, till följd av att dess speciella exportprodukter icke inneslutits i de andra ländernas frilistor.

Rådsbeslutet rörande handelsstadgan, vilket icke ansetts behöva formellt ratificeras, blev slutgiltigt i och med undertecknandet av överenskommelsen. Detsamma gäller beslutet rörande non-diskriminationsregelns tillämpning på osynliga transaktioner. Enligt vad som planeras inom organisationen, komma de två besluten att omredigeras och sammanslås till en stadga innefattande bestämmelser rörande frigörelsen av såväl den synliga som den osynliga handeln.

Departementschefen.

Den nya europeiska betalningsunionen är otvivelaktigt av stor betydelse såsom ett instrument för att främja den inomeuropeiska handeln. Den är av intresse även som ett uttryck för de allmänna strävandena att uppnå friare förhållanden i de internationella valutaförbindelserna. De försök i denna riktning, som gjorts under efterkrigstiden, enkannerligen upprättandet av den internationella valutafonden, ha grundats på en kombination av principerna om konvertibilitet mellan alla världens valutor respektive icke-diskriminering. Dessa principer influerade även utformningen av det brittisk-amerikanska låneavtalet år 1945, där engelsmännen såsom motprestation bland annat utfäste sig att göra pundet fritt konvertibelt i dollar och

att upprätthålla icke-diskriminerande regler för sin importpolitik. Utvecklingen visade emellertid som bekant, att tiden ännu icke var mogen för dessa åtgärder utan att påfrestningarna på pundvalutan blevo övermäktiga; åtagandet att konvertera pund, vilket trädde i kraft i juli 1947, måste redan efter kort tid upphävas. I samband med den tilltagande dollarbristen ha engelsmännen sedermera även uppnått lättnader i tillämpningen av avtalets bestämmelser om icke-diskriminerande behandling av dollarimporten. Motsvarande diskriminationsrätt har från amerikansk sida tillerkänts flertalet länder inom Marshallgruppen, däribland Sverige.

I och med betalningsunionens ikraftträdande ha de angivna bägge principerna införts att gälla för den avgränsade sfär, som utgöres av Marshallstaterna och sterlingområdet. Att man på amerikansk sida accepterat denna diskrimination och till och med varit bidragsgivare och en av de största förespråkarna för unionens upprättande innebär givetvis icke att den slutliga målsättningen uppgivits; förhoppningen att betalningsunionen endast skall utgöra ett mellanstadium i utvecklingen har för övrigt kommit till uttryck bland annat i ingressen till överenskommelsen.

Det bästa sättet att belysa innebörden av den nya betalningsunionen, vars närmare regler beskrivits i det föregående, torde vara att jämföra unionen med de inter-europeiska betalningssystemen för 1948/49 och 1949/50. Det gemensamma kännetecknet är, att man upprättat en mekanism för att kompensera överskott och underskott, som uppstå i de löpande betalningarna mellan deltagarländerna. De två tidigare betalningssystemen voro emellertid direkt anknutna till Marshallhjälpen; de kunde sålunda ej ha fungerat på ett ändamålsenligt sätt utan de bidrag, som från amerikansk sida ställdes till förfogande för överskottsländerna i Europa såsom ersättning för lämnade dragningsrätter. Vidare begränsade sig dessa system till att utgöra en överbyggnad av de bilaterala betalningsavtalen mellan länderna; efter en ofullständig och endast delvis automatisk compensation av ländernas överskott respektive underskott, sökte man i görligaste mån täcka resterande bilaterala deficit med utnyttjande av eventuellt tillgängliga dragningsrätter. De mest framträdande svagheter i systemen voro, att dragningsrätternas belopp fastställdes redan på förhand, och vidare att dessa dragningsrätter voro bundna till ett bestämt bilateralt förhållande. På sistnämnda punkt innebar 1949/50 års system en viss uppmjukning genom den däri införda möjligheten till multilateral användning av högst 25 % av dragningsrätternas belopp. Dessa svagheter gävo upphov till kritiken att systemen i motsats mot syftet närmast kommo att stärka de bilaterala tendenserna i den inomeuropeiska handeln. Redan på ett tidigt stadium framkommo krav på genomgripande principiella ändringar.

Den europeiska betalningsunionen innebär en dylik genomgripande omläggning av de tidigare systemen. Varje månadsavräkning inom unionen kommer sålunda att bli helt multilateral och automatisk, så att varje deltagarland endast har att taga hänsyn till sitt överskott eller underskott gentemot de övriga unionsländerna sammantagna och kan bortse från utveck-

lingen bilateralt sett av betalningsförbindelserna med dessa länder. Inom unionen — som förutom Paris-organisationens medlemsländer innefattar hela det yttre sterlingområdet — gäller sålunda principen om full utbytharhet (transferabilitet) mellan valutorna. Härav följer bland annat, att de deltagande länderna hädanefter vid utformningen av sin importpolitik och sina valutareglrande åtgärder kunna betrakta alla övriga deltagarländerns valutor såsom varande av samma hårdhets- (eller mjukhets-) grad och att någon diskrimination icke längre kan motiveras av eventuella skillnader i detta hänseende. Beträffande unionens konstruktion må vidare understrykas, att medan en viss del av Marshallhjälpen för det innevarande budgetåret 1950/51 kommer att användas som startkapital för unionen, reglerna äro utformade med tanke på att unionen skall kunna fungera även sedan dylik extra hjälp icke längre står till buds.

Vid bedömningen av frågan om Sveriges anslutning till betalningsunionen och till de handelspolitiska principer, som anknutits till denna, måste hänsyn tagas såväl till de nationella som till de mera allmänna intressen, som äro berörda. Det torde icke föreligga någon tvekan, att Sverige med sina traditioner på området bör efter förmåga medverka i sådana strävanden, som syfta till att snarast möjligt lätta hindren för handeln och betalningarna mellan länderna och återställa valutornas ömsesidiga utbytharhet. Förutom de fördelar av mera indirekt karaktär, som Sveriges utrikeshandel kommer att vinna genom den ökade rörligheten i de inomeuropeiska handels- och betalningsförbindelserna, komma jämväl icke obetydliga direkta förmåner Sverige till godo genom ett deltagande i unionen. I det föregående har redogjorts för den tilldelning om cirka 20 miljoner dollar, som avses ställas till Sveriges förfogande under det nu löpande budgetåret, och som kommer att innebära ett värdefullt tillskott till de svenska reguljära dollarintäkterna vid finansieringen av den nödvändiga importen från dollarområdet av viktiga råvaror och maskiner för den svenska industrin. Om Sverige skulle komma att registrera underskott i sina löpande betalningar med övriga medlemsländer i unionen, kan en betydande kredit erhållas i unionen på gynnsamma villkor. Vad den svenska motprestationen beträffar, utgöres denna finansiellt sett av åtagandet att ställa till unionens förfogande dels motvärdet av dollarbidraget, dels ock krediter inom ramen av den fastställda kreditkvoten.

Enligt kreditreglerna i unionen inträder en skyldighet för Sverige att inlösa delar av sina betalningsunderskott i guld först i den mån dessa överstiga 270 miljoner kronor. Å andra sidan gäller, att möjligheten för Sverige att genom överskott i förhållande till unionen erhålla guld för viss del av överskotten icke inträder förrän dessa överskridit motvärdet av den svenska dollartilldelningen med nyssnämnda belopp. Ehuru det ställer sig utomordentligt svårt, särskilt med hänsyn till rådande ovisshet rörande den fortsatta ekonomiska utvecklingen i Europa, att förutspå utfallet av Sveriges betalningar med de övriga unionsländerna, synes det mindre sannolikt, att den svenska nettopositionen gentemot unionen under det löpande budget-

året kommer att visa ett underskott eller överskott av nyss angivna respektive storlekar. Man synes därför icke behöva räkna med, att Sverige skall komma i ett läge, där guldbetalningsskyldighet till unionen inträder; å andra sidan torde några utsikter för Sverige att förtjäna guld i unionen knappast föreligga.

Vad beträffar storleken av de krediter, som Sverige inom ramen av sin kreditkvot maximalt åtagit sig att ställa till unionens förfogande, uppgå dessa till 810 miljoner kronor. Härvid är emellertid att märka, att Sverige, om krediterna nått detta belopp, samtidigt enligt reglerna mottagit guld för återstående delen av kreditkvoten eller ($1\ 350 - 810 =$) 540 miljoner kronor. Den nyssnämnda maximala kreditsiffran motsvarar i stort sett det sammanlagda beloppet av de krediter av swingfundskaraktär, som före betalningsunionens tillkomst stått till de andra ländernas förfogande enligt de bilaterala betalningsavtalen.

I fråga om de handelspolitiska reglerna ansluta sig dessa intimt till unionens finansiella bestämmelser; tillämpningen av non-diskriminationsprincipen utgör sålunda ett naturligt komplement till den fullständiga utbytbarhet mellan de europeiska valutorna, som införts. Från svensk sida har man i enlighet med organisationens beslut genomfört den utvidgning av frilistningsåtgärderna till att omfatta 60 % av importen från övriga medlemsländer, som föreskrivits av organisationen i samband med att betalningsunionen trätt i verksamhet. Den diskrimination av betalningsbalansskäl vid tillämpningen av den svenska frilistan, som tidigare gällt beträffande Belgien, Västtyskland och Schweiz, avskaffades i början av september i vad avser de två förstnämnda länderna. I fråga om Schweiz kommer den svenska frilistan att utsträckas att omfatta även detta land så snart Schweiz' anslutning till betalningsunionen blir definitiv. Även vad angår de osynliga betalningarna har man från svensk sida genomfört de beslut rörande non-diskrimination etc., vilka fattats av organisationen.

Befintligheten av betydande svenska pundreserver har i de tidigare betalningssystemen föranlett, att Sveriges transaktioner i pund i viss mån lagts utanför den allmänna ramen i dessa system. Reserverna kunde fritt användas av Sverige för att täcka beräknade underskott i betalningarna gentemot sterlingområdet och ersatte alltså en anordning med dragningsrätter i det svensk-brittiska förhållandet. Någon direkt motsvarande anordning gäller ej i samband med betalningsunionen, utan Sveriges transaktioner i pund ingå i unionens avräkningsoperationer på samma sätt som transaktioner i andra valutor, med de möjligheter till undantag som framgå av det följande.

Under diskussionerna angående den nya betalningsunionen förklarades från brittisk sida, att ett oeftergivligt villkor för ett deltagande i unionen vore, att pundets karaktär av internationell valuta icke äventyrades. Olika förslag framfördes till lösning av problemet; antingen kunde Storbritanniens och sterlingområdets medlemskap omgivas med särskilda bestämmelser eller också kunde man, såsom tillmötesgående av brittiska önskemål på denna punkt, tillåta kreditorländer inom unionen att ackumulera eventuella

överskott i sina sterlingbetalningar i stället för att låta dessa ingå i unionens avräkningsoperationer. Den lösning, som man slutligen kom fram till, och som är av direkt intresse för Sveriges del, ansluter sig till det sistnämnda alternativet, som emellertid utformats generellt att gälla samtliga valutor. Sålunda har varje deltagande land rätt att ingå en bilateral överenskommelse med ett annat land, enligt vilken parterna ensidigt eller ömsesidigt utfästa sig att under vissa villkor ge motparten en bilateral kredit. Om endera parten är överskottsland i förhållande till unionen, kan han inom ramen av en sådan uppgörelse lämna kredit direkt till sin motpart i stället för via unionen. Härvid är emellertid att märka, att den bilaterala kreditgivning, som sålunda kan äga rum, skall inräknas vid bestämningen av kreditorlandets eventuella rätt att erhålla guld av unionen respektive debitorlandets skyldighet att i viss utsträckning täcka in sina underskott genom guldbetalningar till unionen. Enligt de generella reglerna för unionens verksamhet behöver Sverige icke räkna med en ökning av sina pundreserver. Skulle en dylik ökning emellertid finnas önskvärd, kan Sverige enligt nyss refererade bestämmelser under vissa förutsättningar sörja härför, nämligen för det fall Sverige har ett överskott i sina betalningar mot sterlingområdet och samtidigt står i kreditorställning gentemot unionen.

Vad angår amorteringen av utestående saldon per den 30 juni 1950 har man från svensk sida vid förhandlingarna om de olika uppgörelser, för vilka tidigare redogjorts, i princip strävat efter att uppnå en såvitt möjligt likformig reglering av såväl de svenska skulderna som fordringarna, företrädesvis innebärande en tvåårig amortering. Undantag gäller avvecklingen av de svenska tillgodohavandena gentemot Storbritannien, Norge och Västtyskland. I vad avser pundtillgodohavandena, synes den planerade regleringen på ett följdriktigt sätt anknyta till de allmänna principer, som karakteriserat de svenska betalningsförbindelserna med Storbritannien och sterlingområdet över huvud under efterkrigstiden. I det norska fallet ha amorteringsvillkoren formats under hänsynstagande från svensk sida såväl till Norges särskilda betalningsbalanssvårigheter under de närmaste åren som till utvecklingen längre fram av de svensk-norska betalningarna i samband med de norska amorteringarna på övriga svenska krediter. I fråga om Västtyskland har det ej tett sig möjligt att genomdriva ett ovillkorligt tyskt åtagande om amortering på två år. Den uppgörelse, som väntas komma till stånd och som angivits i det föregående, innebär att amorteringstiden skulle kunna komma att utsträckas till högst fyra år, nämligen för det fall att Västtysklands betalningsutveckling gentemot unionen under de närmaste åren skulle komma att visa ihållande underskott. Västtyskland — liksom Norge — befann sig den 1 juli 1950 i utpräglad debitorställning gentemot de övriga medlemsländerna och måste hos sina kreditorer insistera på sådana villkor för amorteringarna, att dessa i minsta möjliga mån komma att belasta en eventuellt ansträngd tysk betalningsställning i unionen.

Slutligen torde framhållas, att överenskommelsens bestämmelser angående organisationens befogenheter att fatta beslut rörande unionens verksam-

het etc. synas innebära ett tillfredsställande skydd för att svenska intressen icke åsidosättas. Sålunda måste alla beslut av betydelse fattas av organisationens råd, där i enlighet med Paris-konventionen regeln om enhällighet är tillämplig. Bestämmelserna om organisationens uppgifter och rättigheter, i vad avser utfärdandet av rekommendationer etc. till de deltagande länderna rörande deras interna ekonomiska och finansiella förhållanden, synas ha erhållit en formulering som icke kan anses gå utöver vad som ur nationell synpunkt kan accepteras för att sätta organisationen i stånd att övervaka unionens verksamhet och skydda dess tillgångar.

Med hänsyn till Sveriges intresse att lämna sitt fulla stöd åt strävandena att återupprätta multilaterala förhållanden i handeln och betalningarna mellan de europeiska länderna och med tanke jämväl på de direkta fördelar, som i sammanhanget komma Sverige till godo, anser jag mig böra tillstyrka, att här behandlade frågekomplex i sin helhet underställas riksdagen för godkännande.

Jag får därför föreslå, att ifrågavarande överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion måtte föreläggas riksdagen. I samband härmed bör bemyndigande begäras för riksbanken att ombesörja de transaktioner, som för Sveriges del må föranledas av överenskommelsen. Jag får således, med åberopande av vad jag i det föregående anfört, hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att

dels godkänna Sveriges anslutning till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion,

dels ock bemyndiga riksbanken att vidtaga erforderliga anordningar för Sveriges deltagande i betalningsunionens verksamhet enligt reglerna i överenskommelsen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Erik Berggren.

Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements. Agreement for the establishment of a European Payments Union.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Désirant instituer entre eux un régime de paiements multilatéraux, afin que les échanges tant visibles qu'invisibles puissent s'effectuer multilatéralement parmi eux et avec leurs zones monétaires associées;

Considérant qu'un tel régime de paiements doit faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure; enfin, ménager une transition entre leur situation actuelle et celle qui suivra la fin de l'application du Programme de Relèvement Européen, notamment en leur procurant des ressources pouvant en partie jouer le rôle de

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Desiring to establish among themselves a multilateral system of payments in order that trade, both visible and invisible, may proceed on a multilateral basis between them and the monetary areas associated with them;

Considering that such a system of payments must be designed to facilitate to the largest possible measure among the Contracting Parties the liberalisation, on a non-discriminatory basis, of trade and invisible transactions; to assist the Contracting Parties in their efforts to become independent of extraordinary outside assistance; to encourage the Contracting Parties to achieve or maintain a high and stable level of trade and employment, bearing in mind the need for their internal financial stability; and, finally, to assist the transition from their present situation to that which will succeed at the termination of the European Recovery Programme by providing them, in particular, both with resources to play in part the role of gold and

Översättning.

**Overenskommelse angående upp-
rättande av en europeisk
betalningsunion.**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Republiken Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar samt befälhavaren för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste;

vilka önska upprätta ett multilateralt betalningssystem sig emellan, på det att betalningarna i samband med såväl varuutbyte som övriga transaktioner må kunna ske multilateralt dem emellan och med till dem anslutna valutaområden;

vilka beakta, att ett dylikt betalningssystem bör i största möjliga utsträckning underlätta frigörelse på icke diskriminerande grunder av varuutbyte och betalningar mellan de fördragslutande parterna och underlätta parternas ansträngningar att göra sig oberoende av särskild hjälp utifrån ävensom verka så att parterna sträva att uppnå eller upprätthålla en hög och stabil nivå för varuutbyte och sysselsättning under hänsynstagande till nödvändigheten av att de uppnå eller upprätthålla inre finansiell stabilitet samt, slutligen, underlätta övergången från deras nuvarande läge till det som kommer att föreligga, då det europeiska återuppbyggnadsprogrammet upphör att till-

réerves d'or et de devises et en les encourageant, si leur position s'améliore, à renforcer leurs réserves d'or et de devises en leur donnant la possibilité de le faire;

foreign currency reserves and also with the possibility and incentive, should their position improve, to strengthen their reserves in gold and foreign currencies;

Considérant qu'un tel régime de paiements, devrait permettre le maintien de certaines formes souhaitables de spécialisation commerciale tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et devrait en même temps faciliter le retour à la convertibilité générale des monnaies;

Considering that such a system of payments should permit the maintenance of desirable forms of specialisation in trade, while facilitating a return to full multilateral trade, and should at the same time assist a return to the general convertibility of currencies;

Considérant qu'un tel régime de paiements doit aussi être conçu de façon telle qu'il puisse être maintenu en vigueur à la fin de la période d'application du Programme de Relèvement Européen et fonctionner aussi longtemps qu'il sera impossible d'établir, par d'autres méthodes, un système multilatéral de paiements européens;

Considering that such a system of payments must also be so designed that it can remain in force at the end of the period of operation of the European Recovery Programme and operate until it is possible to establish, by other methods, a multilateral system of European payments;

Considérant cependant que la condition absolument indispensable au bon fonctionnement de ce régime de paiements est que l'équilibre financier intérieur et extérieur des Parties Contractantes soit maintenu;

Considering, however, that the maintenance of the internal and external financial equilibrium of the Contracting Parties is an indispensable condition for the proper operation of this system of payments;

Considérant la Résolution en date du 18 août 1950 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelé ci-dessous le «Conseil») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'«Organisation») et a décidé que l'Organisation assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Having regard to the adoption on 18th August, 1950, of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Council») approving the text of the present Agreement, recommending it to Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Organisation») for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

Sont convenus de ce qui suit:

Have agreed as follows:

lämpas, framför allt genom att till deras förfogande ställa sådana tillgångar, vilka delvis kunna tjäna såsom guld- och valutareserver, samt genom att påverka dem att, därest deras ställning förbättras, med utnyttjande av systemets möjligheter härtill sträva att förstärka sina guld- och valutareserver;

vilka beakta, att ett dylikt betalningssystem bör, samtidigt som det underlättar återgången till i full utsträckning multilateral handel, tillåta bibehållandet av önskvärda former av specialisering av handel och industri samt jämsides härmed medverka till en återgång till allmän valutakonvertibilitet;

vilka beakta, att ett dylikt betalningssystem måste vara så utformat, att det kan förbli i kraft, då det europeiska återuppbyggnadsprogrammet upphör att tillämpas, och fungera till dess att det blir möjligt att på annat sätt upprätta ett multilateralt europeiskt betalningssystem;

vilka emellertid beakta, att upprätthållandet av de fördragsslutande parternas inre och yttre finansiella jämvikt är ett oeftergivligt villkor för att detta betalningssystem skall fungera tillfredsställande; och

vilka beakta det beslut den 18 augusti 1950, varigenom Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd (härefter kallat »Rådet») godkänt texten till förevarande överenskommelse och rekommenderat den till undertecknande av medlemmarna av Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete (härefter kallad »Organisationen») samt bestämt, att Organisationen skall åta sig i denna överenskommelse förutsedda uppgifter, så snart den samma träder i tillämpning;

hava överenskommit om följande:

TITRE I.

Dispositions générales.*Article 1.*

UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS.

Les Parties Contractantes établissent entre elles une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'«Union»), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

Article 2.

OBJET DE L'UNION.

L'Union a pour objet de faciliter, par un régime de paiements multilatéraux, le règlement de toutes les transactions entre les zones monétaires des Parties Contractantes, autorisées, conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises, par les autorités compétentes et d'aider par là les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles, à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévues au préambule du présent Accord.

Article 3.

OPÉRATIONS.

En vue de la réalisation de l'objet de l'Union, des opérations (appelées ci-dessous les «opérations») sont exécutées périodiquement. Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

PART I.

General Provisions.*Article 1.*

EUROPEAN PAYMENTS UNION.

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Union») which shall be operated within the framework of the Organisation.

Article 2.

PURPOSES OF THE UNION.

The purposes of the Union shall be to facilitate, by means of a multilateral system of payments, the settlement of all transactions between the monetary areas of the Contracting Parties, authorised by the competent authorities in accordance with their respective currency transfer policies, and thus to assist the Contracting Parties to implement the decisions of the Organisation on commercial policy and the liberalisation of trade and of invisible transactions, and to attain the objectives and satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

Article 3.

OPERATIONS.

For the realisation of the purposes of the Union, operations (hereinafter referred to as the «operations») shall be carried out periodically whereby the bilateral surpluses and deficits of each Contracting Party shall be offset and the residual net surplus or deficit towards all other Contracting Parties taken together shall be settled with the Union in accordance with the provisions of the present Agreement.

DEL I.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 1.

EUROPEISK BETALNINGSSUNION.

De fördragsslutande parterna upp-
rätta sig emellan en europeisk betal-
ningsunion (härefter kallad »Unio-
nen»), som skall fungera inom ra-
men för Organisationen.

Artikel 2.

UNIONENS ÄNDAMÅL.

Unionen har till ändamål att ge-
nom ett multilateralt betalningssys-
tem underlätta genomförandet av al-
la de transaktioner mellan de för-
dragsslutande parternas valutaområ-
den, vilka godkänts av deras veder-
börande myndigheter i enlighet med
de olika parternas politik beträffan-
de betalningar till och från utlandet,
och därigenom lämna de fördragsslu-
tande parterna bistånd att verkställa
Organisationens beslut i fråga om
handelspolitiken och frigörelsen av
varuutbytet och betalningarna samt
att uppnå de mål och uppfylla de vill-
kor, som förutses i inledningen till
förevarande överenskommelse.

Artikel 3.

OPERATIONER.

För förverkligande av Unionens
ändamål skola operationer (härefter
kallade »operationerna») periodiskt
utföras, innebärande att envar för-
dragsslutande parts bilaterala över-
och underskott utjämnas och dess
återstående nettoöverskott eller net-
tounderskott gentemot alla övriga
fördragsslutande parter sammantag-
na avräknas med Unionen i enlighet
med bestämmelserna i denna över-
enskommelse.

Article 4.

Article 4.

EXCÉDENTS ET DÉFICITS BILATÉRAUX.

BILATERAL SURPLUSES AND DEFICITS.

a. Les excédents et déficits bilatéraux sont les excédents et déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes pour chaque période au titre de laquelle des opérations sont exécutées (appelée ci-dessous «période comptable»).

b. Dans le cas où la banque centrale d'une Partie Contractante tient, au nom de la banque centrale d'une autre Partie Contractante, des comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, l'excédent ou le déficit bilatéral desdites Parties Contractantes est calculé sur la base de la différence entre les soldes desdits comptes au début et à la fin de chaque période comptable.

c. Dans le cas où les banques centrales de deux Parties Contractantes ne tiennent pas entre elles de comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, lesdites Parties Contractantes doivent, sauf décision contraire de l'Organisation, prendre les mesures nécessaires pour permettre le calcul de leurs excédents ou déficits bilatéraux.

d. Les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement des dettes existantes conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ainsi qu'à l'amortissement ou au remboursement des dettes consolidées, sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux.

e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux. Sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Si ces montants sont exclus par suite de leur utilisation hors des zones monétaires des Parties Contractantes, les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement desdits montants sont exclues

(a) A bilateral surplus or deficit shall be the surplus or deficit of one Contracting Party in relation to any other Contracting Party for any period in respect of which operations are carried out (hereinafter referred to as an «accounting period»).

(b) Where the central bank of one Contracting Party keeps in the name of the central bank of another Contracting Party accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, the bilateral surplus or deficit of those Contracting Parties shall be calculated on the basis of the difference, as between the beginning and the end of each accounting period, of the balances of those accounts.

(c) Where the central banks of two Contracting Parties do not keep with each other accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, those Contracting Parties shall, unless the Organisation decides otherwise, take the measures necessary to enable their bilateral surpluses or deficits to be calculated.

(d) Repayment instalments in respect of consolidated debts or of outstanding debts amortised or repaid in accordance with the provisions of Annex A to the present Agreement shall be included in the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. If these amounts are excluded because they have been used outside the monetary areas of the Contracting Parties, any moneys paid in respect of interest on or amortisation of such amounts

Artikel 4.

BILATERALA ÖVER- OCH UNDERSKOTT.

a) Med bilateralt över- eller underskott avses fördragsslutande parts över- eller underskott i förhållande till envar annan fördragsslutande part för varje tidsperiod, för vilken operationer utföras (härefter kallad »avräkningsperiod»).

b) Då fördragsslutande parts centralbank i annan fördragsslutande parts centralbanks namn för konton, som återspegla de i artikel 2 avsedda transaktionerna, skola dessa fördragsslutande parter bilaterala över- eller underskott beräknas på grundval av skillnaden mellan nämnda kontons behållningar vid början och slutet av varje avräkningsperiod.

c) Då två fördragsslutande parter centralbanker icke hos varandra föra konton, som återspegla de i artikel 2 avsedda transaktionerna, skola dessa fördragsslutande parter, därest icke Organisation annorledes beslutar, vidtaga erforderliga åtgärder för att möjliggöra beräkning av deras bilaterala över- eller underskott.

d) Sådana belopp, som avse amortering eller återbetalning av konsoliderade eller utestående skulder i enlighet med bestämmelserna i bihang A till denna överenskommelse, skola ingå i beräkningen av bilaterala över- eller underskott.

e) Sådana belopp, som motsvara kapitaltransaktioner, skola, med undantag av dem som avses i artikel 12 och bihang A till denna överenskommelse, på anmodan av de båda fördragsslutande parterna i fråga uteslutas vid beräkningen av bilaterala över- eller underskott. Därest icke Organisationen annorledes beslutar, må sådana belopp icke längre uteslutas, sedan de utnyttjats i en fördragsslutande parts valutaområde. Därest beloppen uteslutas till följd av deras utnyttjande utanför de fördragsslutande parternas valutaområden, skola ränte- och amorteringsmedel avse-

des opérations suivantes, si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exclusion desdits montants.

shall be excluded in subsequent operations, at the request of the Contracting Parties concerned made at the time of the exclusion of such amounts.

f. Chaque Partie Contractante s'engage à veiller à ce que des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes ne soient pas détenus par des banques autres que les banques centrales ou placés de façon qu'ils soient exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.

(f) Each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties are not held by banks other than central banks or otherwise placed so that they are excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.

g. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

(g) For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 5.

EXCÉDENTS ET DÉFICITS NETS.

L'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante est égal à la différence entre le total de ses excédents bilatéraux et le total des ses déficits bilatéraux pour une période comptable.

Article 6.

EXCÉDENTS ET DÉFICITS COMPTABLES.

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; et

2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajuste-

Article 5.

NET SURPLUSES AND DEFICITS.

The net surplus or deficit of a Contracting Party shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral surpluses and the sum of its bilateral deficits for an accounting period.

Article 6.

ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS.

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

(i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period; and

(ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period. The adjustment shall

ende sagda belopp uteslutas vid där-
efter följande operationer, om de
berörda fördragsslutande parterna
framställt begäran härom vid tid-
punkten för uteslutandet av belop-
pen.

f) Envar fördragsslutande part
skall så effektivt som möjligt över-
vaka, att onormalt stora behållningar
i övriga fördragsslutande parters
valutor icke innehavas av andra
banker än centralbankerna eller el-
jest placeras på ett sätt, som undan-
tager dem från beräkningen av bila-
terala över- eller underskott.

g) Med fördragsslutande parts cen-
tralbank avses i denna överenskom-
melse centralbank eller annan mo-
netär institution, som utsetts av sag-
da fördragsslutande part.

Artikel 5.

NETTOÖVERSKOTT OCH NETTOUNDER- SKOTT.

Fördragsslutande parts nettoöver-
skott eller nettounderskott skall vara
lika med skillnaden mellan partens
sammanlagda bilaterala överskott
och sammanlagda bilaterala under-
skott för en avräkningsperiod.

Artikel 6.

AVRÄKNINGSÖVERSKOTT OCH AVRÄK- NINGSUNDERSKOTT.

Fördragsslutande parts avräknings-
överskott eller avräkningsunderskott
skall vara dess nettoöverskott eller
nettounderskott för en avräkningspe-
riod justerat med hänsyn till

(i) sådana belopp avseende för
den fördragsslutande parten fast-
ställt ingående saldo, vilka utnytt-
jats eller återupprättats i enlighet
med artikel 10 vid operationerna
för avräkningsperioden i fråga,
samt

(ii) belopp motsvarande sådana
befintliga tillgodohavanden, vilka
tillkomma den fördragsslutande
parten eller som inestå hos den-
samma och vilka utnyttjats i en-
lighet med artikel 9 vid operatio-

ment est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues.

be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held.

Article 7.

EXCÉDENTS ET DÉFICITS
COMPTABLES CUMULATIFS.

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables.

Article 7.

CUMULATIVE ACCOUNTING SURPLUSES
AND DEFICITS.

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits.

Article 8.

MOYENS DE PAIEMENTS
ENTRE LES OPÉRATIONS.

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante, sans exiger de règlements en or ou en devises d'un pays tiers, les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, dans la mesure nécessaire pour permettre, dans l'intervalle des opérations, le paiement des transactions visées à l'article 2 ci-dessus.

b. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant au total un montant équivalant à la différence entre son quota, au sens du paragraphe *a* de l'article 11 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif, lorsque ce dernier est inférieur audit quota.

Article 8.

FINANCING BETWEEN OPERATIONS.

(a) Each Contracting Party shall make amounts of its currency requested by any other Contracting Party available to that other Contracting Party, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, to the extent necessary to enable payments in respect of transactions referred to in Article 2 to be made during the periods between the operations.

(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding in aggregate the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of its quota as defined in paragraph *(a)* of Article 11.

nera för avräkningsperioden i fråga; vid justeringen skall det utnyttjade beloppet anses utgöra ett bilateralt överskott för den fördragsslutande part, som nämnda tillgodohavanden tillkomma, och ett bilateralt underskott för den fördragsslutande part, hos vilken de innestå.

Artikel 7.

KUMULATIVA AVRÄKNINGSÖVERSKOTT OCH AVRÄKNINGSUNDERSKOTT.

Fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott i förhållande till Unionen skall vara lika med skillnaden mellan partens sammanlagda avräkningsöverskott och dess sammanlagda avräkningsunderskott.

Artikel 8.

BETALNINGSMEDEL MELLAN OPERATIONERNA.

a) I den utsträckning, som må erfordras för att under tiden mellan operationerna möjliggöra betalningar för i artikel 2 avsedda transaktioner, skall envar fördragsslutande part ställa de belopp i sin valuta, som annan fördragsslutande part må begära, till förfogande för sagda fördragsslutande part utan att fordra betalning i guld eller i tredje lands valuta.

b) Bestämmelserna i denna artikel förplikta icke en fördragsslutande part att till andra fördragsslutande parters förfogande ställa belopp i sin valuta, som sammanlagt överstiga den summa, med vilken dess kumulativa avräkningsöverskott understiger dess kvot, sådan den anges i moment a) i artikel 11.

TITRE II.

PART II.

Règlement des excédents et des déficits.

Settlement of Surpluses and Deficits.

Article 9.

Article 9.

RESSOURCES EXISTANTES.

EXISTING RESOURCES.

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ces ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe *e* de l'article 10 ci-dessous.

(*a*) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (*e*) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe *a* du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

(*b*) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (*a*) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

Article 10.

Article 10.

SOLDES INITIAUX.

INITIAL BALANCES.

a. Des soldes initiaux créditeurs ou débiteurs sont attribués, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux Parties Contractantes figurant aux Tableaux I et II ci-après, pour les montants indiqués respectivement auxdits Tableaux I et II.

(*a*) Initial credit and debit balances for the period from 1st July, 1950, to 30th June, 1951, for the amounts shown in Tables I and II respectively, will be allotted by the Government of the United States of America in respect of the Contracting Parties shown in those Tables.

DEL II.

Reglering av över- och underskott.

Artikel 9.

BEFINTLIGA TILLGODOHAVANDEN.

a) Sådana fördragsslutande parts befintliga tillgodohavanden, vilka avses i paragraf 1 i bihang A till förevarande överenskommelse, skola på partens begäran utnyttjas för att reglera dess nettounderskott för en avräkningsperiod utom i den utsträckning för parten förelegat ett kumulativt avräkningsöverskott vid slutförandet av operationerna för närmast föregående avräkningsperiod. Dock skall i fråga om fördragsslutande part, för vilken fastställts ett ingående debetsaldo, gälla, att parten må, i den utsträckning partens nettounderskott kan regleras i enlighet med moment e) i artikel 10, utnyttja dessa tillgodohavanden, endast efter samtycke av Amerikas förenta staters regering, vilken härvid må samråda med den i artikel 20 nämnda verkställande styrelsen.

b) Då utestående skulder amorteras eller återbetalas i enlighet med bihang A till förevarande överenskommelse, må de mot dessa skulder svarande tillgångarna utnyttjas i enlighet med moment a) i denna artikel endast efter samtycke av den fördragsslutande part, hos vilken tillgångarna innestå.

Artikel 10.

INGÅENDE SALDON.

a) För de fördragsslutande parter, som angivas i tabellerna I och II nedan, har Amerikas förenta staters regering fastställt ingående kredit- och debetsaldon att gälla för tiden den 1 juli 1950—den 30 juni 1951 och uppgående till i vederbörande tabell angivna belopp.

TABLEAU I.

Soldes initiaux créditeurs 1950—1951.

TABLE I.

Initial Credit Balances, 1950—1951.

Partie Contractante. Contracting Party.	Montants en millions d'unités de compte. Amounts in millions of units of account.
(a) A titre de dons. / As a Grant.	
Autriche / Austria	80
Grèce / Greece	115
Islande / Iceland	4
Norvège / Norway	50
Pays-Bas / Netherlands	30
(b) A titre de pret. / As a Loan.	
Norvège / Norway	10
Turquie / Turkey	25

TABLEAU II.

Soldes initiaux débiteurs. 1950—1951.

TABLE II.

Initial Debit Balances, 1950—1951.

Partie Contractante. Contracting Party.	Montants en millions d'unités de compte. Amounts in millions of units of account.
Union Economique Belgo-Luxembourgeoise .	La moitié de l'aide attribuée à l'U.E.B.L. par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre, du Programme de Relèvement Européen.
Belgium-Luxembourg Economic Union ...	One half of the aid allotted to the B.L.E.U. by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
Suède	L'aide attribuée à la Suède par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre du Programme de Relèvement Européen.
Sweden	The aid allotted to Sweden by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.
Royaume-Uni	150
United Kingdom	

b. Des soldes initiaux créditeurs et débiteurs peuvent être attribués, au titre du Programme de Relèvement Européen, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation de l'Organisation. Ils seront notifiés, le cas échéant, à l'Organisation avant le 30 juin 1951.

c. Les soldes initiaux créditeurs et débiteurs attribués en vertu du paragraphe a du présent article sont utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet

(b) Initial credit and debit balances may, in connection with the European Recovery Programme, be allotted for the period from 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the Government of the United States of America after consultation with the Organisation. Any balances so allotted shall be communicated to the Organisation by 30th June, 1951.

(c) In the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, initial credit and debit balances allotted by virtue of paragraph (a) of the present Article shall be used for the settlement

TABELL I.

Ingående creditsaldon. 1950—1951.

Fördragsslutande part	Belopp i miljoner kontoenheter
a) I form av gåva.	
Österrike	80
Grekland	115
Island	4
Norge	50
Nederländerna	30
b) I form av lån.	
Norge	10
Turkiet	25

TABELL II.

Ingående debetsaldon. 1950—1951.

Fördragsslutande part	Belopp i miljoner kontoenheter
Belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen.	Hälften av det bidrag, som Amerikas förenta staters regering enligt det europeiska återuppbyggnadsprogrammet anslår åt den belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen.
Sverige	Det bidrag, som Amerikas förenta staters regering enligt det europeiska återuppbyggnadsprogrammet anslår åt Sverige.
Storbritannien	150

b) Ingående kredit- och debetsaldon kunna i samband med det europeiska återuppbyggnadsprogrammet fastställas av Amerikas förenta staters regering för tiden den 1 juli 1951—den 30 juni 1952 efter samråd med Organisationen. Denna skall före den 30 juni 1951 underrättas om fastställandet av dylika saldons.

c) Vid operationer avseende avräkningsperioder före den 1 juli 1951 skola ingående kredit- och debetsaldon, som fastställts med stöd av moment a) i förevarande artikel, utnytt-

1951 pour régler respectivement les déficits nets et les excédents nets des Parties Contractantes auxquelles ils sont attribués; toutefois, les soldes initiaux débiteurs ne peuvent être utilisés pour couvrir l'excédent net d'une Partie Contractante que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont préalablement attribués de façon ferme.

d. Lorsqu'un solde créditeur initial est attribué à une Partie Contractante en partie à titre de don et en partie à titre de prêt, la partie du solde initial créditeur attribuée à titre de don est utilisée avant celle qui est attribuée à titre de prêt.

e. Les excédents nets encourus pendant les périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1951 par une Partie Contractante à laquelle un solde initial créditeur est attribué et les déficits nets encourus pendant les mêmes périodes comptables par une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué, sont réglés par la reconstitution de ces soldes initiaux, dans la limite du montant desdits soldes initiaux utilisé au début de la période considérée.

f. L'excédent net ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est réglé conformément aux paragraphes *c*, *d* et *e* du présent article que dans la mesure où il excède respectivement le déficit ou l'excédent comptable cumulatif de ladite Partie Contractante au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente et, pour le déficit net, dans la mesure où il n'est pas réglé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

g. 1. Les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de don ou à des soldes initiaux débiteurs, non utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1951, sont considérés respectivement, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent para-

of net deficits and surpluses, respectively, of the Contracting Parties to which they are allotted; provided that an initial debit balance shall be used to settle the net surplus of a Contracting Party only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to it.

(d) Where a Contracting Party receives an initial credit balance partly as a grant and partly as a loan, the portion of the initial credit balance which is allotted as a grant shall be used before that part which is allotted as a loan.

(e) The net surplus in any accounting period prior to 1st July, 1951, of a Contracting Party to which an initial credit balance is allotted, and the net deficit in any such accounting period of a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted, shall be settled up to the amount that the initial balance stands reduced at the beginning of that accounting period, by the reconstitution of the initial balance.

(f) A net surplus or deficit of a Contracting Party shall be settled in accordance with paragraphs *(c)*, *(d)* and *(e)* of the present Article only to the extent to which it exceeds any cumulative accounting deficit or surplus, respectively, of the Contracting Party concerned as at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period and, in the case of a net deficit, only to the extent that it has not been settled under Article 9.

(g) (i) Subject to the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iii) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit balance allotted as a grant, or of a debit balance, not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, shall be deemed to be a net surplus or deficit, as the case may be, of

jas för reglering av nettounderskott, respektive nettoöverskott för de fördragsslutande parter, i fråga om vilka saldona fastställts. Dock må ingående debetsaldo utnyttjas för reglering av en fördragsslutande parts nettoöverskott endast i den mån motsvarande belopp av villkorlig hjälp dessförinnan slutgiltigt tilldelats den fördragsslutande parten.

d) Då ett ingående kreditsaldo fastställs för en fördragsslutande part dels i form av gåva och dels i form av lån, skall den del av det ingående kreditsaldot, som fastställs i form av gåva, utnyttjas före den del, som fastställs i form av lån.

e) Det nettoöverskott, som må ha uppstått under någon avräkningsperiod före den 1 juli 1951 för en fördragsslutande part, i fråga om vilken ett ingående kreditsaldo fastställts, och det nettounderskott, som må ha uppstått under sådan avräkningsperiod för en fördragsslutande part, i fråga om vilken ett ingående debetsaldo fastställts, skola intill det belopp, varmed det ingående saldot vid början av avräkningsperioden understiger saldots ursprungliga belopp, utjämnas därigenom att saldots ursprungliga belopp återställs.

f) Fördragsslutande parts nettoöverskott eller nettounderskott skall regleras i enlighet med momenten c), d) och e) i denna artikel endast i den mån det överstiger ifrågavarande fördragsslutande parts kumulativa avräkningsunderskott eller kumulativa avräkningsöverskott vid slutförandet av operationerna för den närmast föregående avräkningsperioden samt, i händelse av ett nettounderskott, endast i den mån det icke reglerats i enlighet med artikel 9.

g) (i) Med beaktande av bestämmelserna i punkterna (ii) och (iii) i detta moment skola sådana belopp avseende ingående kreditsaldo i form av gåva eller ingående debetsaldo, vilka icke utnyttjats vid operationerna för avräkningsperioderna före den 1 juli 1951, anses utgöra under avräkningsperioden med

graphie, comme des excédents nets ou des déficits nets encourus pendant la période comptable commençant le 1^{er} juillet 1951 par les Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués.

2. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

3. Les montants correspondants au solde initial attribué au Royaume-Uni, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, sont annulés.

h. Les soldes initiaux créditeurs attribués à titre de prêt:

1. portent intérêt en faveur de l'Union au même taux que les prêts consentis par l'Union aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous, à compter du jour de leur utilisation et pendant tout le temps où ils sont utilisés au règlement de déficits nets;

2. restent, dans la mesure où ils ne sont pas utilisés pour régler des déficits nets, à la disposition de la Partie Contractante à laquelle ils ont été attribués, jusqu'à la liquidation de l'Union et sont alors annulés;

3. sont, dans la mesure où ils ont été utilisés pour régler des déficits nets, remboursés au moment de la liquidation de l'Union, de la même façon que les prêts consentis par l'Union, conformément aux dispositions des paragraphes 21 et 22 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 11.

PRÊTS ET VERSEMENTS D'OR.

a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or, dans les conditions prévues

the Contracting Party to which the initial balance was allotted, arising in the accounting period beginning on 1st July, 1951.

(i) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(iii) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used in the operations referred to in sub-paragraph (i) of the present paragraph shall be cancelled.

(*h*) Initial credit balances allotted as a loan:

(i) shall bear interest payable to the Union at the same rate as that applied to credits granted to Contracting Parties by the Union by virtue of Articles 11 and 13, from the day on which they are used, and for as long as they are used, to settle net deficits;

(ii) shall, in so far as they are not used to settle net deficits, remain available for use by the Contracting Party in whose favour they were allotted, until the liquidation of the Union when they shall be cancelled; and

(iii) shall, in so far as they have been used to settle net deficits, be repaid at the time of liquidation of the Union, in the same manner as credits granted by the Union, in accordance with the provisions of paragraphs 21 and 22 of Annex B to the present Agreement.

Article 11.

CREDITS AND GOLD PAYMENTS.

(*a*) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled by the granting of credit and the payment of gold as provided in paragraph

början den 1 juli 1951 uppkommet nettoöverskott, respektive nettounderskott för den fördragsslutande part, i fråga om vilken det ingående saldot fastställts.

(ii) Nästföregående punkt skall äga tillämpning på belopp avseende ingående debetsaldo endast i den mån motsvarande belopp av villkorlig hjälp dessförinnan slutgiltigt tilldelats vederbörande fördragsslutande part.

(iii) Sådana belopp avseende det ingående debetsaldot för Storbritannien, vilka icke utnyttjats vid de i punkt (i) i detta moment avsedda operationerna, skola annulleras.

h) Ingående kreditsaldon i form av lån

(i) skola från och med den dag de börja utnyttjas för reglering av nettounderskott och under hela den tid de utnyttjas härför löpa med ränta till förmån för Unionen efter samma räntesats, som gäller för krediter, vilka Unionen med stöd av artiklarna 11 och 13 tillhandahåller fördragsslutande parter,

(ii) skola, i den mån de icke utnyttjas för reglering av nettounderskott, fortfarande stå till förfogande för den fördragsslutande part, till vars förmån de fastställts, intill Unionens upplösning, varefter de skola annulleras, samt

(iii) skola, i den mån de utnyttjats för reglering av nettounderskott, vid Unionens upplösning återbetalas på samma sätt som krediter beviljade av Unionen, i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 21. och 22. i bihang B till förevarande överenskommelse.

Artikel 11.

KREDITER OCH GULDBETALNINGAR.

a) Fördragsslutande parts avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall regleras genom beviljande av krediter och betalning av guld

au paragraphe *b* du présent article, dans (b) of the present Article, except to the la mesure où l'excédent ou le déficit extent that the cumulative accounting comptable cumulatif de ladite Partie surplus or deficit of that Contracting Contractante n'excède pas le quota qui Party exceeds the quota allotted to it lui est attribué dans le Tableau III ci- in Table III.
après.

TABLEAU III.

Quotas.

Partie Contractante. Contracting Party.	Quota. (En millions d'unités de compte.) (In millions of units of account.)
Allemagne / Germany	320
Autriche / Austria	70
U.E.B.L. / B.L.E.U.	360
Danemark / Denmark	195
France / France	520
Grèce / Greece	45
Islande / Iceland	15
Italie / Italy	205
Norvège / Norway	200
Pays-Bas / Netherlands	330
Portugal / Portugal	70
Royaume-Uni / United Kingdom	1 060
Suède / Sweden	260
Suisse / Switzerland	250
Turquie / Turkey	50
Total	3 950

TABLE III.

Quotas.

Partie Contractante. Contracting Party.	Quota. (En millions d'unités de compte.) (In millions of units of account.)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas. Individual quotas as Percentages of Total quotas.
Allemagne / Germany	320	8,1
Autriche / Austria	70	1,8
U.E.B.L. / B.L.E.U.	360	9,1
Danemark / Denmark	195	4,9
France / France	520	13,2
Grèce / Greece	45	1,1
Islande / Iceland	15	0,4
Italie / Italy	205	5,2
Norvège / Norway	200	5,0
Pays-Bas / Netherlands	330	8,3
Portugal / Portugal	70	1,8
Royaume-Uni / United Kingdom	1 060	26,9
Suède / Sweden	260	6,6
Suisse / Switzerland	250	6,3
Turquie / Turkey	50	1,3
Total	3 950	100,0

Notes. (1) Les Parties Contractantes auxquelles sont attribués des soldes initiaux créditeurs d'un montant supérieur à celui de leur quota, ne peuvent régler conformément aux dispositions du présent article, leurs déficits comptables encourus pendant une période comptable antérieure à la date prévue au paragraphe (g) de l'article 10 ci-dessus. Jusqu'à cette date, les quotas desdites Parties Contractantes sont considérés comme égaux à zéro aux fins de l'article 13 et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent accord.

(2) L'excédent comptable de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise n'est réglé en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulatif n'excède pas le montant de son quota diminué, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951, du montant du solde initial qui lui est attribué pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951 par le gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen et diminué en outre, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952, du montant de tout solde initial qui pourrait lui être attribué pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulatif dépassant le montant de son quota ainsi diminué.

Notes. (1) Contracting Parties to which initial credit balances of an amount greater than their quotas are allotted may not settle, in accordance with the provisions of the present Article, their accounting deficits for an accounting period prior to the date referred to in paragraph (g) of Article 10. Until that date, the quotas of these Contracting Parties shall be deemed to be zero for the purposes of Article 13 and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(2) The accounting surplus of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed the amount of its quota reduced for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the amount of the initial debit balance allotted to it for the period 1st July, 1950, to 30th June 1951, by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme and further reduced for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the amount of any initial debit balance which may be allotted to it for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

på sätt i moment b) i denna artikel stadgas, utom i den utsträckning den fördragsslutande partens kumulativa över- eller underskott överstiger den kvot, som tilldelats parten enligt nedanstående tabell III.

TABELL III.

Kvoter.

Fördragsslutande part	Kvot (i miljoner kontoenheter)	Fördragsslutande parts kvot i procent av sammanlagda kvoterna
Tyskland	320	8,1
Österrike	70	1,8
Belgien/Luxemburg ..	360	9,1
Danmark	195	4,9
Frankrike	520	13,2
Grekland	45	1,1
Island	15	0,4
Italien	205	5,2
Norge	200	5,0
Nederländerna	330	8,3
Portugal	70	1,8
Storbritannien	1 060	26,9
Sverige	260	6,6
Schweiz	250	6,3
Turkiet	50	1,3
	3 950	100,0

Anm. 1: Fördragsslutande parter, för vilka fastställts ingående kreditsaldon till belopp överstigande deras kvoter, må icke i enlighet med bestämmelserna i denna artikel reglera avräkningsunderskott, som uppstått under en avräkningsperiod före det i moment g) i artikel 10 angivna datum. Intill nämnda datum skola dessa fördragsslutande parter kvoter anses vara lika med noll vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 13 och paragraferna 4 och 17 i bihang B till förevarande överenskommelse.

Anm. 2: Belgisk-luxemburgska ekonomiska unionens avräkningsöverskott skall regleras i enlighet med denna artikel endast i den mån dess kumulativa avräkningsöverskott icke överstiger beloppet av dess kvot, minskat för tiden den 1 juli 1950—den 30 juni 1951 med beloppet av det ingående debetsaldo, som fastställts för belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen för tiden den 1 juli 1950—den 30 juni 1951 av Amerikas förenta staters regering enligt det europeiska återuppbyggnadsprogrammet, samt vidare minskat för tiden den 1 juli 1951—den 30 juni 1952 med beloppet av det ingående debetsaldo, som må fastställas för densamma för tiden den 1 juli 1951—den 30 juni 1952. Bestämmelserna i moment b) i artikel 13 skola äga tillämpning, därest den belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen erhåller ett kumulativt avräkningsöverskott överstigande dess på nämnda sätt minskade kvot.

b. Le montant des prêts à consentir et le montant d'or à verser pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable se rapportant à une période comptable sont calculés, compte tenu, le cas échéant, des prêts consentis ainsi que de l'or versé précédemment, de façon que le montant net des crédits consentis et les montants nets d'or versé soient égaux, au terme des opérations relatives à la période comptable considérée, aux montants déterminés conformément au Tableau IV ci-après pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause.

(b) The amounts of credit to be granted and of gold to be paid for the settlement of an accounting surplus or deficit for an accounting period shall be those necessary to bring the net amount of credit granted and the net amount of gold paid at the conclusion of the operations relating to that accounting period to the amounts determined in accordance with Table IV for the settlement of the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned, after taking account of the credit, if any, previously granted and of the gold, if any, previously paid.

TABLEAU IV.
Prêts et Versements d'or.

TABLE IV.
Credits and Gold Payments.

Montant de l'excédent ou du déficit comptable cumulatif exprimé en pourcentage du quota. Amount of Cumulative Accounting Surplus or Deficit expressed as a Percentage of the Quota.	Règlement du déficit comptable cumulatif. Settlement of the Cumulative Accounting Deficit.		Règlement de l'excédent comptable cumulatif. Settlement of the Cumulative Accounting Surplus.	
	Proportion réglée par des prêts de l'Union.	Proportion réglée par des versements d'or à l'Union.	Proportion réglée par des prêts à l'Union.	Proportion réglée par des versements d'or de l'Union.
	Proportion to be settled by Credit granted by the Union.	Proportion to be settled by Gold Payments to the Union.	Proportion to be settled by Credit granted to the Union.	Proportion to be settled by Gold Payments by the Union.
Première tranche de 20 % First 20 %	} 100 %	0	100 %	0
Deuxième tranche de 20 % Second 20 %				
Troisième tranche de 20 % Third 20 %	} 80 %	20 %	50 %	50 %
Quatrième tranche de 20 % Fourth 20 %				
Cinquième tranche de 20 % Last 20 %	} 60 %	40 %	50 %	50 %
	} 40 %	60 %	50 %	50 %
	} 20 %	80 %	50 %	50 %

c. Les prêts calculés conformément au paragraphe b du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés con-

(c) The amount of credit calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article shall be granted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and

b) De krediter, som skola tillhandahållas och de guldbetalningar som skola verkställas för reglering av avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott för viss avräkningsperiod, skola uppgå till belopp, som erfordras för att nettobeloppet av tillhandahållen kredit och nettobeloppet av guldbetalningar vid slutförandet av operationerna för avräkningsperioden i fråga skola överensstämma med de belopp, som fastställts i enlighet med tabell IV för reglering av vederbörande fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott, sedan hänsyn tagits till eventuellt tidigare tillhandahållen kredit och eventuellt tidigare betalat guld.

TABELL IV.

Krediter och guldbetalningar.

Kumulativt avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott uttryckt i procent av kvoten	Reglering av kumulativt avräkningsunderskott		Reglering av kumulativt avräkningsöverskott	
	Att regleras genom kredit tillhandahållen av Unionen	Att regleras genom guldbetalningar till Unionen	Att regleras genom kredit tillhandahållen Unionen	Att regleras genom guldbetalningar från Unionen
Första 20 %-tranchen ..	100 %	0	100 %	0
Andra — » — ..	80 %	20 %	50 %	50 %
Tredje — » — ..	60 %	40 %	50 %	50 %
Fjärde — » — ..	40 %	60 %	50 %	50 %
Femte — » — ..	20 %	80 %	50 %	50 %

c) Kreditbelopp enligt moment b) i denna artikel skall tillhandahållas av vederbörande fördragsslutande part till Unionen, respektive av Unionen till den fördragsslutande parten, och guldbelopp enligt moment b), skall

formément audit paragraphe sont versés, suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe *b* du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe *b*, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12.

ACCORDS BILATÉRAUX DE CRÉDITS.

a. Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre, ou toutes deux se consentent, un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément aux dispositions dudit accord pour régler le déficit bilatéral encouru, pendant la période comptable précédent immédiatement cette utilisation, par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

b. Le total des montants de crédits utilisés en vertu du présent article ne peut excéder:

1. l'excédent bilatéral cumulatif de la Partie Contractante qui consent le crédit envers la Partie Contractante à qui il est consenti, c'est-à-dire le total des excédents bilatéraux de la pre-

the amount of gold calculated in accordance with paragraph (*b*) shall be paid, as the case may be, by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

(*d*) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (*b*) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (*b*) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12.

BILATERAL CREDIT AGREEMENTS.

(*a*) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.

(*b*) The total amount of credit used under the present Article may not be in excess of:

(*i*) the cumulative bilateral surplus of the Contracting Party granting the credit in relation to the Contracting Party to which it is granted, that is to say, the total amount of the bi-

betalas av Unionen till vederbörande fördragsslutande part respektive av den fördragsslutande parten till Unionen.

d) Fördragsslutande part må, utom i den mån för den fördragsslutande parten vid slutförandet av operationerna för närmast föregående avräkningsperiod förelegat ett kumulativt avräkningsöverskott, för reglering av ett avräkningsunderskott betala ett större guldbelopp än det, som förekrives i moment b) i denna artikel. I den mån betalade guldbelopp överstiga de belopp, som erhållas vid beräkning i enlighet med moment b) i denna artikel, skola de betraktas som krediter vid beräkningar enligt sagda moment.

Artikel 12.

AVTAL RÖRANDE BILATERALA KREDITER.

a) Då två fördragsslutande parter notifiera Organisationen rörande ett mellan dem träffat avtal innebärande att den ena parten är beredd att till den andra medgiva kredit icke överstigande ett fastställt belopp eller att båda parterna äro beredda att till varandra medgiva kredit icke överstigande ett fastställt belopp, skall dylik kredit utnyttjas i enlighet med bestämmelserna i det mellan dem träffade avtalet för att utjämna den fördragsslutande parts bilaterala underskott, till vars förmån dylik kredit medgivits, i förhållande till den fördragsslutande part, som medgivit krediten, för den avräkningsperiod som omedelbart föregår utnyttjandet av krediten.

b) Det sammanlagda kreditbelopp, som utnyttjas på grund av bestämmelserna i denna artikel, får icke överstiga

(i) det kumulativa bilaterala överskottet för den fördragsslutande part, som medgivit krediten, i förhållande till den fördragsslutande part, till vilken densamma

mière envers la seconde, diminué du total des déficits bilatéraux de la première envers la seconde;

lateral surpluses, reduced by the total amount of bilateral deficits, of the former Contracting Party in relation to the latter Contracting Party;

2. la fraction de l'excédent comptable cumulatif de la première Partie Contractante réglable par l'octroi de prêts en vertu de l'article 11 ci-dessus.

(ii) the fraction of the cumulative accounting surplus of the former Contracting Party which, under Article 11, may be settled by the granting of credit.

c. Les montants de crédit utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins du paragraphe *b* de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.

(c) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of paragraph (b) of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11, as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.

Article 13.

DÉPASSEMENT DES QUOTAS.

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions

Article 13.

SETTLEMENT IN EXCESS OF QUOTAS.

(*a*) That part of the accounting deficit of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting deficit exceeds its quota shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(*b*) That part of the accounting surplus of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting surplus exceeds its quota shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the pres-

medgivits, d. v. s. det sammanlagda beloppet av den förra fördragsslutande partens bilaterala överskott i förhållande till den senare fördragsslutande parten minskat med det sammanlagda beloppet av den förra fördragsslutande partens bilaterala underskott i förhållande till den senare fördragsslutande parten;

(ii) den del av den förra fördragsslutande partens kumulativa avräkningsöverskott, som i enlighet med artikel 11 må regleras genom kreditgivning.

c) Då kredit mellan två fördragsslutande parter utnyttjats enligt bestämmelserna i denna artikel, skola kreditbeloppen vid tillämpningen av bestämmelserna i moment b) i artikel 11 anses utgöra kredit, som tillhandahållits till eller av Unionen, och den kredit, som skall tillhandahållas på grund av bestämmelserna i artikel 11 i vad avser de fördragsslutande parterna i fråga, skall uppgå till sådant belopp, att nettobeloppet av de krediter, som tillhandahållits eller mottagits av envar av dem, oavsett om de äro bilaterala eller tillhandahållits till eller av Unionen, skall vara lika med det kreditbelopp, som följer av bestämmelserna i artikel 11.

Artikel 13.

REGLERING VID ÖVERSKRIDANDE AV KVOTERNA.

a) Den del av fördragsslutande parts avräkningsunderskott, som är lika med det belopp, med vilket dess kumulativa avräkningsunderskott eventuellt överstiger dess kvot, skall, med mindre Organisationen annorledes beslutar, och med beaktande av bestämmelserna i paragraf 7 i bilag B till denna överenskommelse, i sin helhet utjämnas genom betalning i guld.

b) Den del av fördragsslutande parts avräkningsöverskott, som är lika med det belopp, med vilket dess kumulativa kontoöverskott eventuellt överstiger dess kvot, skall, med beaktande av bestämmelserna i paragraf

du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

ent Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

Article 14.

VERSEMENTS D'OR.

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis;
2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou

3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis; ou

2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

Article 15.

ASSISTANCE SPÉCIALE.

Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément

Article 14.

GOLD PAYMENTS.

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 11 or 13 by means of a payment:

- (i) in United States dollars;
- (ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or

(iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 11 or 13 may discharge its obligation by means of a payment:

(i) in United States dollars; or

(ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Article 15.

SPECIAL ASSISTANCE.

If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 or 13, payments in gold necessary for the settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party — subject, if desirable, to conditions — amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance

7 i bihang B till denna överenskommelse, utjämnas i enlighet med beslut av Organisationen.

Artikel 14.

GULDBETALNINGAR.

a) Unionen äger fullgöra sin skyldighet att verkställa betalning i guld till fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 11 och 13 genom betalning

(i) i Förenta staternas dollar,

(ii) i sådant lands valuta, som icke är fördragsslutande part, där est sagda valuta accepteras av vederbörande fördragsslutande part, eller

(iii) i den fördragsslutande partens valuta.

b) Envar fördragsslutande part, som är skyldig att verkställa betalning i guld till Unionen på grund av bestämmelserna i artiklarna 11 och 13, äger fullgöra sin skyldighet genom betalning

(i) i Förenta staternas dollar, eller

(ii) under förutsättning av medgivande av den i artikel 20 angivna verkställande styrelsen, i varje annan valuta, i den mån Unionen kan utnyttja densamma för betalningar, som skola verkställas i enlighet med bestämmelserna i moment a) i denna artikel.

Artikel 15.

SÄRSKILT BISTÅND.

Därest fördragsslutande part icke är i stånd att i enlighet med artiklarna 11 och 13 verkställa betalning i guld för reglering av sitt avräkningsunderskott, må Organisationen på begäran av den fördragsslutande parten i fråga till Amerikas förenta staters regering förordna, att till den fördragsslutande partens förfogande ställes — på villkor som kunna finnas påkallade — sådana belopp i Förenta staternas dollar, som erfordras för att sätta den fördragsslutande parten i stånd att uppfylla sina förpliktelser

aux dispositions du présent article ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

with the provisions of the present Article does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

Article 16.

RÈGLEMENT DES EXCÉDENTS
ET DÉFICITS BILATÉRAUX.

a. Lorsque l'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable est réglé conformément aux dispositions du présent Titre, les excédents et les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés par voie de conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article.

b. Dans le cas où l'excédent net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est pas entièrement réglé en vertu du présent Titre, les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés partiellement et dans la même proportion, de façon telle que le total des montants non réglés de ces déficits bilatéraux soit égal au montant non réglé de l'excédent net de la première Partie Contractante. Les excédents ou déficits nets des Parties Contractantes qui ont un déficit bilatéral à l'égard de la première Partie Contractante sont alors ajustés comme si ce déficit bilatéral était égal au montant dudit déficit réglé en vertu du présent Titre.

Article 16.

SETTLEMENT OF BILATERAL
SURPLUSES AND DEFICITS.

(a) When a net surplus or deficit of a Contracting Party for an accounting period is settled in accordance with the provisions of this Part of the present Agreement, the bilateral surpluses or deficits of the other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be settled in consequence, subject to the provisions of paragraph *(b)* of the present Article.

(b) When the net surplus of a Contracting Party for an accounting period is not wholly settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement, each bilateral deficit of other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be partially settled, and in the same proportion, so that the amounts of these bilateral deficits which have not been settled shall be, in their aggregate, equal to the amount which has not been settled of the net surplus of the first Contracting Party. In consequence, the net surpluses or deficits of the Contracting Parties which have a bilateral deficit in relation to the first Contracting Party shall be adjusted as if that bilateral deficit were equal to the amount of that deficit settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement.

enligt denna överenskommelse. Framställning, som av en fördragsslutande part göres i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, upphäver icke dess förpliktelser enligt artiklarna 11 och 13.

Artikel 16.

UTJÄMNING AV BILATERALA ÖVERSKOTT OCH UNDERSKOTT.

a) Då fördragsslutande parts nettoöverskott eller nettounderskott för en avräkningsperiod utjämnas i enlighet med bestämmelserna i denna del av förevarande överenskommelse, skola såsom resultat härav övriga fördragsslutande parters bilaterala överskott och underskott i förhållande till den första fördragsslutande parten för avräkningsperioden i fråga utjämnas, dock att bestämmelserna i moment b) i denna artikel skola äga giltighet.

b) Då fördragsslutande parts nettoöverskott för en avräkningsperiod icke i sin helhet utjämnas i enlighet med bestämmelserna i denna del av förevarande överenskommelse, skola andra fördragsslutande parters bilaterala underskott i förhållande till den första fördragsslutande parten för avräkningsperioden i fråga var för sig utjämnas pro rata parte så att de belopp av sagda bilaterala underskott, som icke ha utjämnats, skola sammanlagt motsvara det belopp av den första fördragsslutande partens nettoöverskott, som icke utjämnats. I enlighet härmed skola de fördragsslutande parters nettoöverskott eller nettounderskott, vilka ha ett bilateralt underskott i förhållande till den första fördragsslutande parten, justeras som om sagda bilaterala underskott vore lika med beloppet av det underskott, som reglerats i överensstämmelse med vad som föreskrivits i denna del av förevarande överenskommelse.

Article 17.

DATE DE VALEUR.

Les opérations sont exécutées pour chaque période comptable à la date fixée conformément aux décisions de l'Organisation.

Article 17.

VALUE DATE.

The operations shall be carried out in respect of each accounting period on the date fixed in accordance with the decisions of the Organisation.

TITRE III.

Régime administratif et financier.*Article 18.*

ORGANES ADMINISTRATIFS.

Le fonctionnement de l'Union est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité de Direction et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous »l'Agent«).

Article 19.

CONSEIL.

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article 34 et du paragraphe *c* de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe *c* du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'ex-

PART III.

Administration and Finance.*Article 18.*

ADMINISTRATIVE ORGANS.

The Union shall be operated under the authority of the Council by a Managing Board and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter referred to as the »Agent«).

Article 19.

THE COUNCIL.

(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph *(e)* of Article 34 and paragraph *(c)* of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph *(c)* of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(b) Subject to the provisions of paragraphs *(c)* and *(d)* of the present Article and of Article 35, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which

Artikel 17.

VALUTADAG.

Operationerna skola för varje avräkningsperiod utföras den dag, som fastställts i enlighet med beslut av Organisationen.

DEL III.

Administration och finansiering.

Artikel 18.

ADMINISTRATIVA ORGAN.

Unionens verksamhet skall med bemyndigande av Rådet handhavas av en verkställande styrelse och av Internationella regleringsbanken, vilken senare i enlighet med överenskommelse mellan Organisationen och banken skall fungera såsom agent för Organisationen (härefter benämnd »Agenten»).

Artikel 19.

RÅDET.

(a) Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i artikel 20, skall Rådet hava befogenhet att fatta sådana beslut, som kunna vara nödvändiga för verkställandet av denna överenskommelse. Dyligt beslut skall vara bindande för alla fördragsslutande parter och skall, under iakttagande av moment (e) i artikel 34 och moment (c) i artikel 36, upphöra att vara bindande för fördragsslutande part, beträffande vilken denna överenskommelse upphör att gälla. Dock skola de beslut, som avses i moment (c) i denna artikel, vara bindande för alla medlemmar i Organisationen, vilka äro eller vid något tillfälle hava varit fördragsslutande parter.

(b) Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment (c) och (d) i denna artikel och artikel 35, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande

ception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B du présent Accord.

c. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation de l'Union sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes, au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

d. Toute décision du Conseil prise en vertu du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

Article 20.

COMITÉ DE DIRECTION.

a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de

are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.

(c) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Union shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain.

(d) Any decision of the Council taken under paragraph (b) of Article 36 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

Article 20.

THE MANAGING BOARD.

(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the

parter, utom de som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.
Dock

(i) skall fördragsslutande parts samtycke icke erfordras för beslut angående tillfälligt upphävande beträffande denna part av tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33, eller för beslut fattat under tid för vilken denna överenskommelse tillfälligt upphävs beträffande parten i fråga, och

(ii) skall land, beträffande vilket denna överenskommelse upphört att gälla, deltaga i detta land berörande beslut, enligt paragraf 6. i bihang B till denna överenskommelse.

(c) För Rådets beslut rörande likvidering av Unionen skall erfordras samtycke av alla medlemmar i Organisationen, vilka äro eller vid något tillfälle hava varit fördragsslutande parter till denna överenskommelse, med undantag av de medlemmar, som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.

(d) För Rådets beslut enligt moment (b) i artikel 36 skall erfordras samtycke av alla medlemmar i Organisationen, med undantag av de som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.

Artikel 20.

VERKSTÄLLANDE STYRELSEN.

(a) Den verkställande styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, vilka skola utses av Rådet bland av de fördragsslutande parterna nämnda personer. Medlem, som utsetts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, beträffande vilken denna överenskommelse upphör att gälla enligt artiklarna 34 och 35, skall därvid upphöra att vara medlem av styrelsen. Därest Organisationen icke annorledes beslutar, skall medlem, som utnämnts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, beträffande vilken tillämpningen av

l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction, pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité de Direction désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité de Direction et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité de Direction, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité de Direction et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements intra-européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Le Comité de Direction peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité de Direction est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord et, à cet effet, de prendre les décisions relatives à l'exécution des opérations, ainsi qu'à la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous; il exerce tout autre pouvoir qui lui est délégué par le Conseil. Ces fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité de Direction fait rap-

period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.

(b) Each member of the Managing Board shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Managing Board, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate, who may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The Managing Board may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Managing Board shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and to this end shall take decisions concerning the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23. It shall exercise such other powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the

denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 tillfälligt upphävts, icke närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden, under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre Rådet icke annorledes beslutar skall styrelsemedlemsmandat gälla för ett år. Styrelsemedlemmarna kunna omväljas.

(b) Varje medlem i den verkställande styrelsen skall utse en ställföreträdare, vilken skall godkännas av Rådet. Ställföreträdaren skall icke utan Rådets godkännande kunna ersättas med annan person. Ställföreträdaren äger närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden och skall utöva medlemsfunktioner, därest denne icke är i tillfälle att närvara.

(c) Rådet skall varje år bland medlemmarna i den verkställande styrelsen utse en ordförande och två vice ordförande.

(d) En av Amerikas förenta staters regering utsedd representant äger närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden med rätt att deltaga i överläggningarna men ej i besluten. Representanten må utse en ställföreträdare, som äger närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden och skall utöva representantens funktioner, därest den senare icke är i tillfälle att närvara.

(e) Ordföranden i Organisationens kommitté för inter-europeiska betalningar äger jämväl närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden med rätt att deltaga i överläggningarna men ej i besluten. Den verkställande styrelsen äger bereda andra personer tillfälle att närvara vid dess sammanträden.

(f) Den verkställande styrelsen åligger att övervaka tillämpningen av denna överenskommelse. Den skall i detta syfte fatta beslut rörande utförandet av operationerna och handhavandet av den fond, som avses i artikel 23. Den verkställande styrelsen skall utöva de befogenheter i övrigt, som må tilldelas den av Rådet. Dessa befogenheter skola utövas i enlig-

port périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Sauf dans les cas prévus par le Conseil, les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité de Direction ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe *g* du présent Article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'Article 34 et du paragraphe *c* de l'Article 36.

i. Le Comité de Direction adopte son règlement intérieur.

Council. The Managing Board shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) Unless the Council provides otherwise, decisions of the Managing Board shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Managing Board may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph *(g)* of the present Article. Subject to paragraph *(e)* of Article 34 and paragraph *(c)* of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

(i) The Managing Board shall adopt its own rules of procedure.

Article 21.

AGENT.

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité de Direction, l'exécution des opérations et la gestion du fonds prévu à l'Article 23 ci-dessous.

b. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Article 22.

INFORMATIONS A COMMUNIQUER A L'AGENT.

a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chac-

Article 21.

THE AGENT.

(a) The Agent shall be entrusted with the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23, in accordance with the decisions of the Council and of the Managing Board.

(b) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 22.

INFORMATION TO BE COMMUNICATED TO THE AGENT.

(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

(i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other

het med Rådets beslut. Den verkställande styrelsen skall tillställa Rådet periodiska rapporter rörande fullgörandet av sina uppgifter.

(g) Därest Rådet icke annorledes bestämmer, skola den verkställande styrelsens beslut fattas med en majoritet av minst fyra av dess medlemmar. Den verkställande styrelsens beslut kunna icke ändras av Rådet, därest de icke strida mot bestämmelserna i denna överenskommelse eller av Rådet tidigare fattade beslut.

(h) Den verkställande styrelsens beslut skola vara bindande för alla fördragsslutande parter, till dess Rådet eventuellt beslutar i enlighet med moment (g) i denna artikel. Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment (e) i artikel 34 och moment (c) i artikel 36 skola den verkställande styrelsens beslut upphöra att vara bindande för sådan fördragsslutande part, beträffande vilken denna överenskommelse upphör att gälla.

(i) Den verkställande styrelsen skall själv fastställa sina procedurregler.

Artikel 21.

AGENTEN.

(a) Åt Agenten skola anförtros uppgifterna att i enlighet med beslut av Rådet och den verkställande styrelsen utföra operationerna och handhava den fond, som avses i artikel 23.

(b) Agenten skall tillställa Organisationen periodiska rapporter.

Artikel 22.

UPPLYSNINGAR ATT LÄMNAS TILL

AGENTEN.

(a) Varje fördragsslutande part skall tillhandahålla Agenten

(i) en månatlig rapport innefattande alla för utförandet av operationerna nödvändiga upplysningar, däribland uppgifter rörande pariteten mellan den fördragsslutande partens egen valuta och kontoen-

une des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés à l'article 12 ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

Article 23.

FONDS.

a. Il est créé un fonds confié à l'Organisation affecté aux fins du présent Accord.

b. Le fonds est alimenté par:

1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;

2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes;

3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et

Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;

(ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and

(iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

Article 23.

THE FUND.

(a) For the purposes of the present Agreement, a fund is hereby created and entrusted to the Organisation.

(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:

(i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;

(ii) gold and foreign currency paid by any Contracting Party;

(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and

heten ävensom en enda med varje annan fördragsslutande part överenskommelse, på den effektiva kursen för löpande transaktioner baserad växelkurs, till vilken den fördragsslutande part, som lämnar rapporten, är beredd att låta operationerna äga rum;

(ii) sådana upplysningar rörande i artikel 12 och i bihang A till denna överenskommelse avsedda bilaterala överenskommelser, som kunna erfordras för dess verkställande, och

(iii) uppgift om de belopp av befintliga tillgodohavanden, som må utnyttjas enligt artikel 9.

b) Därest fördragsslutande part vid tillhandahållande av upplysningar till Agenten i enlighet med denna överenskommelse förklarar sig önska, att upplysningarna skola behandlas förtroligt, skall Agenten vid utnyttjandet av upplysningarna taga vederbörlig hänsyn härtill.

Artikel 23.

FONDEN.

(a) För denna överenskommelses syften upprättas en fond, vilken anförtros åt Organisationen.

(b) Följande tillgångar skola betalas till eller gottskrivas fonden:

(i) ett belopp av minst 350 miljoner Förenta staternas dollar, vilket tillhandahålles av Amerikas förenta staters regering. Beloppet kommer att av Amerikas förenta staters regering automatiskt ställas till Unionens förfogande i den mån så påfordras av Agenten för att möjliggöra för Unionen att utföra de i denna överenskommelse föreskrivna operationerna;

(ii) av fördragsslutande part erlagda belopp i guld eller utländsk valuta;

(iii) fordringar på grund av till fördragsslutande parter tillhandahållna krediter eller lån, och

4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds.

(iv) the proceeds of, and income from, these assets.

c. Le fonds est utilisé pour couvrir:

(c) The fund shall be used for:

1. les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;

(i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties;

2. les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et

(ii) meeting obligations in respect of credits granted by the Contracting Parties; and

3. les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue.

(iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement and with the investment of assets, or other similar expenditure.

d. L'Organisation fixe le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus. Les intérêts sont réglés semestriellement; à cet effet, l'excédent ou le déficit net de la Partie Contractante en cause est calculé en tenant compte du montant des intérêts dus.

(d) The Organisation shall decide the rates of interest with regard to credit granted by virtue of Articles 11 and 13. The interest shall be settled half-yearly. To this end, the net surplus or deficit of the Contracting Party concerned shall be calculated taking into account the amount of interest due.

Article 24.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS.

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel n° 1 à la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables à l'Union, ainsi qu'aux avoirs du fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes *b* et *c* du présent article.

Article 24.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Cooperation of 16th April, 1948, shall apply to the Union and to the assets of the fund, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

b. Les avoirs du fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

(b) The assets of the fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe *a* du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the fund and to all transactions concerning such gold.

(iv) återbetalda kapitalbelopp och avkastning av fondens tillgångar.

(c) Fonden skall användas till att

- (i) verkställa guld- eller valutabetalningar till förmån för de fördragsslutande parterna;

- (ii) möta förpliktelser på grund av krediter, som tillhandahållits av de fördragsslutande parterna, och

- (iii) möta sådana utgifter, som uppstått i samband med enligt denna överenskommelse gjorda betalningar och överföringar i guld eller valutor, eller på grund av tillgångarnas investering, ävensom andra liknande omkostnader.

(d) Organisationen skall besluta om räntesatserna för enligt artiklarna 11 och 13 tillhandahållen kredit. Räntan skall betalas halvårsvis. För detta ändamål skall vederbörande fördragsslutande parts nettoöverskott eller nettounderskott beräknas under hänsynstagande till beloppet av upplupen ränta.

Artikel 24.

PRIVILEGIER SAMT FRI- OCH RÄTTIGHETER.

(a) Bestämmelserna i delarna II och III till tilläggsprotokoll nr 1 till Konventionen för europeiskt ekonomiskt samarbete av den 16 april 1948 skola utan inverkan å bestämmelserna i paragraferna (b) och (c) till denna artikel gälla för Unionen och fondens tillgångar, inkomsterna inberäknade.

(b) Fondens tillgångar, inkomsterna inberäknade, var de än äro placerade och av vem de än hållas, ävensom under denna överenskommelse fallande operationer och transaktioner skola vara befriade från beskattning och tullar.

(c) Bestämmelserna i artikel 5 i det i paragraf (a) i denna artikel angivna protokollet skola gälla för i fondens tillgångar ingående guld och för alla transaktioner avseende dylikt guld.

Article 25.

COMPTES.

a. Les comptes de l'Union sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité de Direction un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité de Direction à l'approbation du Conseil.

Article 26.

UNITÉ DE COMPTE.

a. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,888 670 88 gramme d'or fin.

b. La parité entre l'unité de compte et la monnaie de chaque Partie Contractante est fixée par la Partie Contractante intéressée.

c. Aucune Partie Contractante ne peut s'opposer à une décision de l'Organisation tendant à modifier la valeur de l'unité de compte en vertu du paragraphe *a* de l'article 30 ci-dessus, si la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, telle que celle-ci est définie au 1^{er} juillet 1950, a été modifiée dans le même sens et dans la même mesure ou dans une mesure supérieure, depuis cette date.

Article 27.

MODIFICATION DE PARITÉ.

Au cas où la parité de la monnaie d'une Partie Contractante, au sens du paragraphe *b* de l'article 26 ci-dessus, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux de ladite Partie Contractante à l'égard des autres Parties Contractantes sont calculés séparément pour la période an-

Article 25.

ACCOUNTS.

(a) The accounts of the Union shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Managing Board each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Managing Board to the Council for approval.

Article 26.

UNIT OF ACCOUNT.

(a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

(b) The parity between the unit of account and the currency of each Contracting Party shall be determined by that Contracting Party.

(c) No Contracting Party may oppose a decision of the Organisation, taken by virtue of paragraph *(a)* of Article 30, modifying the value of the unit of account by a proportion no greater than that by which the parity of its own currency with the unit of account, as determined on 1st July, 1950, has been modified in the same direction since that date.

Article 27.

MODIFICATIONS OF PARITY.

When the parity of the currency of a Contracting Party within the meaning of paragraph *(b)* of Article 26 is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit of that Contracting Party in relation to each other Contracting Party shall be calculated in two parts, that is to say for the period

Artikel 25.

KONTON.

(a) Unionens konton skola föras av Agenten, vilken varje år skall uppgöra och till den verkställande styrelsen överlämna en balansräkning och en inkomst- och utgiftsräkning.

(b) Inkomst- och utgiftsräkningen samt balansräkningen skola revideras av utanför Organisationen stående revisorer, utnämnda av Rådet, till vilket de skola avgiva berättelse.

(c) Balansräkningen samt inkomst- och utgiftsräkningen skola av den verkställande styrelsen överlämnas till Rådet för godkännande.

Artikel 26.

KONTOENHET.

(a) Kontona skola föras, beräkningarna avseende operationerna skola verkställas och enligt artiklarna 11 och 13 tillhandahållna krediter skola uttryckas i en kontoenhet motsvarande värdet av 0,88867088 gram fint guld.

(b) Pariteten mellan kontoenheten och fördragsslutande parts valuta skall bestämmas av den fördragsslutande parten.

(c) Ingen fördragsslutande part må motsätta sig ett av Organisationen enligt moment (a) i artikel 30 fattat beslut, vilket ändrar kontoenhetens värde i proportionsvis högst den utsträckning, i vilken partens per den 1 juli 1950 fastställda paritet i dess egen valuta i förhållande till kontoenheten ändrats i samma riktning efter sagda datum.

Artikel 27.

ÄNDRING AV PARITET.

När fördragsslutande part under en avräkningsperiod ändrar sin valutas enligt moment (b) i artikel 26 uppgivna paritet, skall denna fördragsslutande parts bilaterala över eller underskott i förhållande till varje annan fördragsslutande part beräknas i två delar, d. v. s. för perio-

térieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe *b* de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.

prior to and for the period after the modification of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (*b*) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.

TITRE IV.

Dispositions finales.

Article 28.

ANNEXES.

Les annexes A et B ci-joints font partie intégrante du présent Accord.

Article 29.

EXAMENS.

L'Organisation suivra de façon constante l'exécution du présent Accord. Un examen complet sera effectué à la date du 30 juin de chaque année.

Article 30.

MODIFICATIONS.

a. L'article 11 et le paragraphe *a* de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.

b. L'article 10 ci-dessus, sous réserve des paragraphes *a* et *b* dudit article, peut être modifié par décision de l'Organisation prise en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 31.

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR.

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

PART IV.

Final Provisions.

Article 28.

ANNEXES.

Annexes A and B to the present Agreement shall form an integral part thereof.

Article 29.

REVIEW.

The Organisation shall keep the operation of the present Agreement under constant review. A comprehensive review shall be made as of 30th June, each year.

Article 30.

AMENDMENTS.

(a) Article 11 and paragraph (*a*) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.

(b) Article 10, with the exception of paragraphs (*a*) and (*b*), may be amended by decision of the Organisation taken in agreement with the Government of the United States of America.

Article 31.

RATIFICATION AND COMING INTO FORCE.

(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

den före och efter paritetsändringen, med tillämpande av de för envar av dessa perioder gällande pariteterna. Vid tillämpningen av bestämmelserna i moment (b) i artikel 11 skola enligt artikel 12 utnyttjade kreditbelopp beräknas i kontoenheter på grundval av den paritet, som gällt under den avräkningsperiod, för vilken krediten utnyttjats.

DEL IV.

Slutliga bestämmelser.

Artikel 28.

BIHANG.

Bihangen A och B till denna överenskommelse skola utgöra integrerande delar därav.

Artikel 29.

ÖVERVAKNING.

Organisationen skall fortlöpande övervaka denna överenskommelses fungerande. En ingående granskning skall verkställas per den 30 juni varje år.

Artikel 30.

ÄNDRINGAR.

(a) Artikel 11 och moment (a) i artikel 26 må ändras genom beslut av Organisationen.

(b) Artikel 10 med undantag av momenten (a) och (b) må ändras genom beslut av Organisationen i samförstånd med Amerikas förenta staters regering.

Artikel 31.

RATIFICERING OCH IKRAFTTRÄDANDE.

(a) Förevarande överenskommelse skall ratificeras av signatärmakterna vilka för detta ändamål utan dröjsmål skola underställa densamma sina i författning föreskrivna myndigheter.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who will notify each deposit to all Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

(d) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 32.

ADHÉSION.

a. Tout Membre de l'Organisation non Signataire peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les modalités et la date d'effet de celle-ci.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

Article 33.

SUSPENSION.

a. L'Organisation peut, à la demande d'une Partie Contractante, décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne ladite Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

b. A condition que le cas ait été examiné par le Comité de Direction ou par un autre organe préalablement créé ou

Article 32.

ACCESSION.

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect.

(c) Subject to the provisions of paragraphs *(a)* and *(b)* of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who will notify such deposit to all Contracting Parties.

Article 33.

SUSPENSION.

(a) The Organisation may, at the request of a Contracting Party, decide to suspend the application of the present Agreement with regard to that Contracting Party on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

(b) Provided that the case has been considered by the Managing Board or any other body previously established

(b) Ratifikationsinstrument skola deponeras hos Organisationens generalsekreterare, vilken skall underrätta samtliga signatärmakter om depositionen.

(c) Denna överenskommelse skall träda i kraft, då ratifikationsinstrument från alla signatärmakterna deponerats.

Därest signatärmakts i författning föreskrivna myndigheter vägra medgiva ratificering av denna överenskommelse, skall denna signatärmakt härom underrätta Organisationen, vilken skall besluta rörande de eventuella åtgärder som skola vidtagas för att överenskommelsen skall kunna träda i kraft.

Artikel 32.

ANSLUTNING.

a) Envar medlem av Organisationen, som icke undertecknat förevarande överenskommelse, äger underrätta Organisationen om sin önskan att ansluta sig till densamma.

b) Därest Organisationen godkänner anslutningen, skall den bestämma villkor och dag för anslutningen.

c) Med beaktande av bestämmelserna i moment a) och b) i denna artikel, skall anslutning äga rum genom att vederbörande medlem deponerar anslutningsdokument hos Organisationens generalsekreterare, vilken skall underrätta samtliga fördragsslutande parter om depositionen.

Artikel 33.

TILLFÄLLIGT UPPHÄVANDE.

a) På begäran av fördragsslutande part må Organisationen besluta att tillfälligt upphäva tillämpningen av denna överenskommelse i förhållande till den fördragsslutande parten på sådana villkor och på sådan tid, som bestämmes av Organisationen.

b) Under förutsättning att förhållandet prövats av den verkställande styrelsen eller annat organ, som

désigné par l'Organisation à cet effet, l'Organisation peut aussi décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminée par l'Organisation,

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord ou des décisions de l'Organisation visées à l'article 2 ci-dessus; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

Article 34.

RETRAIT.

a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution des obligations se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.

b. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

c. L'Organisation peut décider de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may also decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation,

(i) if that Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation referred to in Article 2; or

(ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

Article 34.

WITHDRAWAL.

(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 11 or 13, as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.

(b) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation, at the end of the accounting period in which the withdrawal becomes effective, unless the Organisation decides on another date.

(c) The Organisation may decide to terminate the present Agreement with regard to a Contracting Party in the case of force majeure or exceptional circumstances.

(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

dessförinnan för ändamålet upprättsats eller utsetts av Organisationen, må denna jämväl besluta att tillfälligt upphäva tillämpningen av denna överenskommelse i förhållande till fördragsslutande part på sådana villkor och på sådan tid, som bestämes av Organisationen,

(i) därest den fördragsslutande parten underlåtit att fullgöra någon av sina förpliktelser enligt denna överenskommelse eller enligt något av de beslut av Organisationen, som avses i artikel 2; eller

(ii) av annan orsak, som följer av ett tidigare beslut av Organisationen.

Artikel 34.

UTTRÄDE.

a) Med mindre Organisationen anordnades beslutar, skall denna överenskommelse upphöra att äga giltighet beträffande envar fördragsslutande part, som icke verkställer en guld betalning enligt artiklarna 11 eller 13, att gälla från utgången av den avräkningsperiod, under vilken underlåtelser att verkställa dylik betalning förekommit. Härvid skall gälla, att övriga fördragsslutande parter skola vara befriade från sina skyldigheter enligt artikel 8 mot sagda fördragsslutande part, så snart underlåtelser konstaterats.

b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att äga giltighet beträffande envar fördragsslutande part, som utträder ur Organisationen, att gälla från och med utgången av den avräkningsperiod, under vilken utträdet erhåller giltighet, med mindre Organisationen fastställer annan dag.

c) Organisationen må besluta, att denna överenskommelse skall upphöra att gälla beträffande fördragsslutande part i händelse av force majeure eller utomordentliga omständigheter.

d) Envar fördragsslutande part äger genom att underrätta Organisationen upphäva denna överenskommelse i vad avser den fördragsslutande parten i fråga,

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.

e. En cas d'application des dispositions du présent article:

1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutées; et

2. les droits et obligations de la Partie Contractante en cause sont fixés conformément aux dispositions de la Section I de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

(i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

(ii) if a payment in gold which is due in its favour by virtue of Articles 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given; provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or

(iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.

(e) If the provisions of the present Article are applied:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates in respect of the Contracting Party concerned, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the rights and obligations of the Contracting Party concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

(i) därest den fördragsslutande partens kumulativa avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott uppnår beloppet av dess kvot, i vilket fall överenskommelsen skall upphöra att gälla vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken den fördragsslutande partens kumulativa avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott uppnår dess kvot eller vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken dylik underrättelse lämnats, därest sist angivna dag är senare, eller

(ii) därest en betalning i guld, som tillkommer den fördragsslutande parten på grund av bestämmelserna i artiklarna 11 och 13, icke i full utsträckning verkställts, i vilket fall överenskommelsen skall upphöra att gälla vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken underrättelsen ges. Härvid skall gälla, att den fördragsslutande parten i fråga skall vara befriad från sina förpliktelser gentemot övriga fördragsslutande parter i enlighet med artikel 8, så snart underrättelsen ges; eller

(iii) i sådana andra fall och på sådana villkor, som Organisationens må besluta.

e) Därest bestämmelserna i denna artikel träda i tillämpning skola

(i) de operationer, som avse den avräkningsperiod, vid vars utgång denna överenskommelse upphör att gälla för den fördragsslutande parten i fråga, likväl utföras, och

(ii) den fördragsslutande partens rättigheter och förpliktelser bestämmas i enlighet med bestämmelserna i del I i bihang B till denna överenskommelse, vilken skall förbli i kraft till dess bestämmelserna i sagda del till fullo verkställts.

Article 35.

PROROGATION DE L'ARTICLE 11.

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1952 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1952.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1952 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article et le paragraphe *e* de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de l'article 36 ci-dessous.

Article 36.

TERMINAISON.

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés initialement à l'article 11 ci-dessus.

c. Lors de la terminaison du présent Accord:

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

Article 35.

EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11.

(a) Not later than 31st March, 1952, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1952.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1952, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph *(a)* of the present Article, and paragraph *(e)* of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph *(b)* of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 36.

TERMINATION.

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount in aggregate to less than 50 per cent of the total amount of quotas initially fixed by Article 11.

(c) Upon the termination of the present Agreement:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

Artikel 35.

FÖRLÄNGD TILLÄMPNING AV
ARTIKEL 11.

a) Senast den 31 mars 1952 skall Organisationen verkställa en ingående granskning av denna överenskommelses fungerande i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbliva i kraft från och med den 1 juli 1952.

b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1952 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment a) i denna artikel. Moment e) i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

c) Artikel 11 skall med de inskränknings, som följa av bestämmelserna i moment b) i artikel 36, förbliva i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.

Artikel 36.

UPPHÖRANDE.

a) Förevarande överenskommelse må genom beslut av Organisationen bringas att upphöra när som helst.

b) Med mindre Organisationen annorledes beslutar, skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla när som helst efter den 30 juni 1952, därest de fördragsslutande parternas kvoter inalles skulle uppgå till mindre än 50 procent av det sammanlagda beloppet av de kvoter, som ursprungligen faststälts i artikel 11.

c) Vid denna överenskommelses upphörande

(i) skola operationerna för den avräkningsperiod, vid vars utgång denna överenskommelse upphör att gälla, likväl utföras, och

(ii) skall unionen likvideras i enlighet med bestämmelserna i del II i bihang B till förevarande överenskommelse, vilken skall förbli i kraft, till dess bestämmelserna i sagda del verkställts.

ANNEXE A.

Dettes existantes.

1. *a.* Aux fins du présent Accord les dettes existantes comprennent:

1. les soldes au 30 juin 1950 des comptes visés au paragraphe *a* de l'article 5 de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949—1950 en date du 7 septembre 1949, ajustés pour tenir compte des opérations se rapportant au mois de juin 1950 effectuées en vertu dudit Accord; et

2. toute autre dette existante au 30 juin 1950 entre les deux Parties Contractantes, qu'elles pourraient notifier à l'Agent, à l'exception des montants de dettes consolidées pour lesquels il n'y a pas d'obligation de remboursement anticipé à la charge du débiteur.

b. Le Conseil peut, en ce qui concerne une Partie Contractante, modifier la date mentionnée au sous-paragraphe *a* 1 et 2 du présent paragraphe, au cas où le présent Accord ne s'applique pas à ladite Partie Contractante à compter du 1^{er} juillet 1950.

2. Lorsqu'un accord est conclu entre deux Parties Contractantes pour l'amortissement ou le remboursement de dettes existantes au sens du paragraphe 1 de la présente Annexe, les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux des deux Parties Contractantes en cause. Deux Parties Contractantes peuvent convenir que des dettes existantes entre elles ne feront pas l'objet d'un amortissement.

3. Si l'Organisation décide qu'un accord conclu en vue de l'amortissement ou du remboursement de dettes existantes est susceptible de compromettre le bon fonctionnement de l'Union, les deux Parties Contractantes en cause sont tenues de l'amender conformément à la décision de l'Organisation.

ANNEX A.

Outstanding Debts.

1. (*a*) For the purposes of the present Agreement outstanding debts shall consist of:

(i) the balances, on 30th June, 1950, of accounts referred to in paragraph (*a*) of Article 5 of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949—1950, signed on 7th September, 1949, adjusted to take into account operations relating to June, 1950, carried out under that Agreement; and

(ii) such other debts outstanding on 30th June 1950, between two Contracting Parties as they may notify to the Agent, excluding that part of any consolidated debt in respect of which there is no liability for the debtor to make anticipated repayment.

(*b*) The Council may decide to substitute other dates for those referred to in sub-paragraph (*a*), (i) and (ii), of this paragraph in the case of any Contracting Party with regard to which the present Agreement does not apply with effect from 1st July, 1950.

2. If an agreement is concluded between the two Contracting Parties concerned, for the amortisation or repayment of any outstanding debt within the meaning of paragraph 1 of the present Annex, the repayment instalments in respect thereof shall be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits of those Contracting Parties. Two Contracting Parties may agree that any debt outstanding between them shall not be subject to amortisation.

3. If the Organisation decides that an agreement concluded for the amortisation or repayment of any outstanding debt may prejudice the proper operation of the Union the two Contracting Parties concerned shall amend that agreement in accordance with the decision of the Organisation.

BIHANG A.

Utestående skulder.

1. a) Utestående skulder enligt denna överenskommelse äro:

(i) saldonga per den 30 juni 1950 å de konton, som avses i moment (a) i artikel 5 i överenskommelsen den 7 september 1949 angående inter-europeiska betalningar och komparationer för 1949—1950, efter justering med hänsyn till de operationer för juni månad 1950, vilka utförts enligt sagda överenskommelse, och

(ii) andra mellan två fördragsslutande parter den 30 juni 1950 utestående skulder, varom dessa kunna ha underrättat Agenten, med undantag av sådan del av konsoliderad skuld, beträffande vilken gäldenären icke är skyldig verkställa återbetalning i förskott.

b) Rådet må bestämma andra data än de som äro angivna i moment (a), (i) och (ii) i denna paragraf i fråga om fördragsslutande part för vilken denna överenskommelse icke äger tillämpning fr. o. m. den 1 juli 1950.

2. Därest överenskommelse träffas mellan två fördragsslutande parter rörande amortering eller återbetalning av sådan mellan dem utestående skuld, som avses i paragraf 1 i detta bihang, skola dessa betalningar medtagas vid beräkningen av dessa fördragsslutande parters bilaterala över- eller underskott. Två fördragsslutande parter kunna överenskomma att en mellan dem utestående skuld icke skall bliva föremål för amortering.

3. Därest Organisationen finner att en för amortering eller återbetalning av en utestående skuld träffad överenskommelse kan inverka menligt på Unionens vederbörliga fungerande, skola de båda fördragsslutande parterna ändra denna överenskommelse i enlighet med Organisationens beslut.

4. En cas de désaccord entre deux Parties Contractantes sur l'amortissement des dettes existantes ou sur les conditions d'amortissement, les conditions d'amortissement peuvent être fixées, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes en cause, par décision de l'Organisation.

5. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les dettes existantes sont amorties aux conditions suivantes:

1. le remboursement est effectué en deux ans et, sauf convention contraire des deux Parties Contractantes en cause, par versement mensuels égaux; et

2. un intérêt est payé au taux de un pour cent par an, sauf si un taux plus élevé est prévu pour une durée analogue dans les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950 entre lesdites Parties Contractantes, auquel cas ce taux est appliqué. Si lesdits accords prévoient un taux plus élevé pour une durée supérieure, le taux d'intérêt sera fixé par décision de l'Organisation, en tenant compte dudit taux.

6. Les conditions d'amortissement fixées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 de la présente Annexe peuvent être modifiées ultérieurement par accord des deux Parties Contractantes en cause, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe.

ANNEXE B.

SECTION I.

Droits et obligations des parties contractantes en cas de retrait.

1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous.

4. If the two Contracting Parties concerned disagree regarding the amortisation of an outstanding debt or on the conditions of the amortisation, the conditions of amortisation may be determined by a decision of the Organisation at the request of either of those Contracting Parties.

5. If the Organisation is not in a position to take a decision under paragraph 4 of the present Annex, the debt shall be amortised on the following conditions:

(i) repayment shall be made in two years and, unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, by equal monthly instalments; and

(ii) interest shall be paid at one per cent per annum, unless a higher rate is provided for the same period by a payments agreement in force on 30th June, 1950, as between the said Contracting Parties, in which case that rate shall apply. If the payments agreement provides for a higher rate for a longer period, the rate of interest shall be determined by a decision of the Organisation, taking account of that rate.

6. The conditions of amortisation determined in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5 of the present Annex may be modified by agreement of the two Contracting Parties concerned, subject to the provisions of paragraph 3 of the present Annex.

ANNEX B.

SECTION I.

Rights and Obligations of the Contracting Parties in Case of Withdrawal.

1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions.

4. Därest två fördragsslutande parter icke kunna enas beträffande amortering av en utestående skuld eller beträffande amorteringsvillkoren, kunna amorteringsvillkoren fastställas genom beslut av Organisationen på begäran av endera av de fördragsslutande parterna.

5. Därest Organisationen icke kan fatta beslut i enlighet med paragraf 4 i detta bihang, skall skulden amorteras på följande villkor:

(i) Återbetalning skall ske på två år och, med mindre de båda fördragsslutande parterna annorledes besluta, genom lika stora månatliga avbetalningar.

(ii) Räkna skall betalas efter 1 % för år räknat, därest icke en högre räntesats föreskrives för samma period i ett den 30 juni 1950 gällande betalningsavtal mellan sagda fördragsslutande parter, i vilket fall sistnämnda räntesats skall gälla. Om betalningsavtalet föreskriver en högre räntesats för en längre period, skall Organisationen under hänsynstagande till sistnämnda räntesats fastställa räntesatsen.

6. Amorteringsvillkor, som fastställts i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 4 och 5 i detta bihang, kunna med de inskränkningar som följa av bestämmelserna i paragraf 3. i detta bihang ändras genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande parterna.

BIHANG B.

Del I.

Fördragsslutande parters rättigheter och skyldigheter i händelse av utträde.

1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser.

2. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe *g* de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, les montants correspondant au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondants à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe, sont annulés.

3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.

4. *a.* La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celle-ci, un prêt équivalent à une fraction du montant net des prêts qu'elle a reçus de l'Union ou consentis à l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

2. *(a)* Subject to the provisions of paragraph *(g)* of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs *(b)* and *(c)* of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph *(a)* of the present paragraph shall be cancelled.

3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.

4. *(a)* The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit received from or granted to the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other Contracting Party represents of the sum

2. (a) Med de inskränkningar som kunna följa av moment (g) i artikel 10 i denna överenskommelse och momenten (b) och (c) i denna paragraf, skall varje belopp, som avser ett för vederbörande fördragsslutande part fastställt ingående kredit- eller debetsaldo och som icke använts i operationer för avräkningsperioder före den dag, då denna överenskommelse upphört att gälla beträffande den fördragsslutande parten, behandlas som om det vore ett den fördragsslutande partens överskott, respektive underskott, vilket uppkommit under den avräkningsperiod, som slutar nämnda dag.

(b) Föregående moment skall äga tillämpning å belopp avseende ett ingående debetsaldo endast i den mån motsvarande belopp av villkorlig hjälp dessförinnan slutgiltigt tilldelats den fördragsslutande parten.

(c) Därest den fördragsslutande parten är Storbritannien, skall belopp, som avser dess ingående debetsaldo och som icke använts i de i moment (a) i denna paragraf avsedda operationerna, annulleras.

3. Med mindre Organisationen annorledes beslutar skola av den fördragsslutande parten till Unionen tillhandahållen eller från Unionen erhållen kredit i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 11 och 13 i denna överenskommelse och av sagda fördragsslutande part i enlighet med artikel 12 i denna överenskommelse utnyttjad eller tillhandahållen kredit annulleras och ersätts med bilaterala krediter beräknade i enlighet med bestämmelserna i paragraf 4 i detta bihang.

4. (a) Den fördragsslutande parten skall till envar av övriga fördragsslutande parter lämna eller från envar av dem mottaga en kredit motsvarande den del av nettobeloppet av de av förstnämnda fördragsslutande part från Unionen mottagna eller till Unionen tillhandahållna krediterna, som är lika med den del, som den andra fördragsslutande par-

b. La Partie Contractante en cause reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont consenti un montant net de prêts à l'Union et consent à chacune des Parties Contractantes qui ont reçu un montant net de prêts de l'Union un prêt équivalent à une fraction de prêts accordés ou reçus par chacune de ces Parties Contractantes, égale au rapport entre le quota de la Partie Contractante en cause et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

c. Les prêts consentis ou reçus en vertu du sous-paragraph *a* du présent paragraphe entrent en compensation, le cas échéant, avec les prêts reçus ou consentis en vertu du sous-paragraph *b* du présent paragraphe.

5. *a.* Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 du présent Accord sont considérés, aux fins du paragraphe 4 de la présente Annexe, comme des prêts consentis à l'Union par la Partie Contractante qui consent le crédit et comme des prêts reçus de l'Union par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti.

b. 1. Si la Partie Contractante qui se retire a reçu un montant net de prêts de l'Union, les prêts consentis à l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts accordés par l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

2. Si la Partie Contractante qui se retire a consenti un montant net de prêts à l'Union, les prêts accordés par l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts consentis à l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party concerned shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union and shall grant to each of the Contracting Parties which has received a net amount of credit from the Union, a credit equivalent to that fraction of the credits granted or received by each of those Contracting Parties, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(c) The credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (a) of the present paragraph shall, where appropriate, be offset against the credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (b) of the present paragraph.

5. (a) The amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall be considered, for the purposes of paragraph 4 of the present Annex, as credit granted to the Union by the Contracting Party which grants the credit and as credit received from the Union by the Contracting Party in whose favour the credit is granted.

(b) (i) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has received a net amount of credit from the Union, the total of the credits granted to the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted by the Union.

(ii) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has granted a net amount of credit to the Union, the total of the credits granted by the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted to the Union.

tens kvot utgör av summan av alla fördragsslutande parters kvoter.

(b) Den fördragsslutande parten skall från envar av övriga fördragsslutande parter, som tillhandahållit Unionen ett nettobelopp i krediter, mottaga och till envar av övriga fördragsslutande parter, som från Unionen mottagit ett nettobelopp i krediter, lämna en kredit motsvarande den del av de av envar sådan fördragsslutande part tillhandahållna eller mottagna krediterna, som är lika med den del, som förstnämnda fördragsslutande parts kvot utgör av summan av alla fördragsslutande parters kvoter.

(c) De enligt bestämmelserna i moment (a) i denna paragraf lämnade eller mottagna krediterna skola, där så befinnes lämpligt, utjämnas mot de i enlighet med bestämmelserna i moment (b) i denna paragraf lämnade eller mottagna krediterna.

5. (a) De kreditbelopp, vilka utnyttjats i enlighet med artikel 12 i denna överenskommelse, skola vid tillämpningen av bestämmelserna i paragraf 4 i detta bihang betraktas såsom kredit tillhandahållen Unionen av den fördragsslutande part, som lämnat krediten, och såsom kredit erhållen från Unionen av den fördragsslutande part, till vars förmån krediten lämnats.

(b) (i) Därest utträdande fördragsslutande part mottagit ett nettobelopp i krediter från Unionen, skall vid beräkningarna enligt paragraf 4 i detta bihang totalbeloppet av de krediter, som tillhandahållits Unionen, justeras proportionellt, så att det motsvarar totalbeloppet av de krediter, som tillhandahållits av Unionen.

(ii) Om utträdande fördragsslutande part tillhandahållit ett nettobelopp i krediter till Unionen, skall vid beräkningarna enligt paragraf 4 i detta bihang totalbeloppet av de krediter, som tillhandahållits av Unionen, justeras proportionellt, så att det motsvarar totalbeloppet av de krediter, som tillhandahållits Unionen.

6. Les prêts bilatéraux résultant des dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de $2\frac{3}{4}$ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

7. *a.* Chacune des autres Parties Contractantes consent à l'Union, ou, suivant le cas, reçoit de l'Union, un prêt égal à celui qu'elle reçoit de la Partie Contractante qui se retire, ou consent à la Partie Contractante qui se retire, en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

b. Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu au paragraphe *b* de l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulatif excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.

6. The bilateral credits arising under paragraph 4 of the present Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless the Contracting Party which grants it agrees otherwise with the Contracting Party which receives it. The conditions of such credits shall be determined by agreement between the two Contracting Parties or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is not able to take a decision, the credits concerned shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum; they shall be repaid in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

7. *(a)* Each of the other Contracting Parties shall grant to the Union or receive from the Union, as the case may be, a credit equal to that which it receives from or grants to the withdrawing Contracting Party by virtue of paragraph 4 of the present Annex.

(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in paragraph *(b)* of Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

(i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and

(ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.

6. De enligt paragraf 4 i detta bihang uppkomna bilaterala krediterna skola uttryckas och återbetalas i den fördragsslutande parts valuta, vilken lämnar krediten, med mindre den fördragsslutande part, som lämnar krediten, annorledes överenskommer med den fördragsslutande part, som mottager densamma. Villkoren för dylika krediter skola fastställas genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande parterna eller, i avsaknad av dylik överenskommelse, genom beslut av Organisationen. Där- est Organisationen icke kan fatta beslut härom, skola krediterna i fråga löpa med ränta efter 2 $\frac{3}{4}$ % för år räknat och återbetalas under tre år, att ske i lika stora månatliga rater, därest de två fördragsslutande parterna icke annorledes besluta.

7. (a) Envar av de övriga fördrags- slutande parterna skall till Unionen tillhandahålla respektive från Unio- nen mottaga en kredit motsvarande den kredit, som denna fördragsslu- tande part mottager från eller läm- nar till den utträdande fördragsslu- tande parten på grund av bestämmel- serna i paragraf 4 i detta bihang.

(b) Dessa krediter skola vara rän- tebärande efter en räntesats, som skall bestämmas av Organisationen. De skola icke medtagas i den beräk- ning, som förutses i moment (b) till artikel 11 i denna överenskommelse, dock att de

(i) kunna användas till utjäm- nande av ett envar fördragsslutan- de parts över- eller underskott i den utsträckning som denna för- dragsslutande parts kumulativa över- eller underskott överstiger dess kvot; och

(ii) skola behandlas såsom en- ligt artikel 11 i denna överens- kommelse tillhandahållna eller mottagna krediter vid tillämpning- en av bestämmelserna i detta bi- hang.

SECTION II.

Liquidation de l'Union.

8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous.

9. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe *g* de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphe *b* et *c* du présent paragraphe, les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs, non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement, comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.

10. Les montants de crédits utilisés conformément à l'article 12 du présent Accord sont considérés, lors de la terminaison du présent Accord, comme des prêts consentis ou reçus, suivant le cas, en vertu de l'article 11 du présent Accord, et les crédits bilatéraux sont annulés.

11. L'Organisation peut déterminer les limites et les conditions dans lesquelles une Partie Contractante peut être autorisée à exclure de la liquidation, des fonds de roulement de montants raisonnables dans les monnaies d'autres Parties Contractantes.

12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13

SECTION II.

Liquidation of the Union.

8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions.

9. *(a)* Subject to the provisions of paragraph *(g)* of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs *(b)* and *(c)* of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.

10. Amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall, upon the termination of the present Agreement, be treated as credits granted or received, as the case may be, by virtue of Article 11 thereof, and the bilateral credits shall be cancelled.

11. The Organisation may determine limits within and conditions under which any Contracting Party may be permitted to exclude from the liquidation reasonable working balances in the currencies of other Contracting Parties.

12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits to the Union by virtue of Articles 11

DEL II.

Unionens likvidering.

8. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla i enlighet med artikel 36, skall Unionen likvideras enligt följande.

9. (a) Med de inskränkningar, som kunna följa enligt bestämmelserna i moment (g) till artikel 10 i denna överenskommelse och momenten (b) och (c) i denna paragraf, skall varje belopp, som hänför sig till ett för en fördragsslutande part fastställt ingående kredit- eller debetsaldo och som icke utnyttjats under denna överenskommelse, behandlas som om det vore ett den fördragsslutande partens överskott, respektive underskott, vilket uppkommit under den avräkningsperiod, som slutar dagen för överenskommelsens upphörande.

(b) Föregående moment skall äga tillämpning å belopp avseende ett ingående debetsaldo, endast i den mån motsvarande belopp av villkorlig hjälp dessförinnan slutgiltigt tilldelats den fördragsslutande parten.

c) Varje under denna överenskommelse utnyttjat belopp avseende Storbritanniens ingående debetsaldo skall annulleras.

10. I enlighet med artikel 12 i denna överenskommelse utnyttjade kreditbelopp skola, då denna överenskommelse upphör att gälla, behandlas såsom enligt artikel 11 tillhandahållna eller mottagna krediter och de bilaterala krediterna skola annulleras.

11. Organisationen må bestämma inom vilka gränser och på vilka villkor fördragsslutande part må äga att från likvideringen utesluta skäliga arbetsbalanser i andra fördragsslutande parter valutor.

12. Fondens konvertibla tillgångar skola användas till att gottgöra de fördragsslutande parter, vilka enligt artiklarna 11 och 13 i denna över-

du présent Accord, proportionnellement aux montants nets de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le montant prévu au paragraphe *b*, 1, de l'article 23 du présent Accord, ils ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a objecté à la liquidation.

and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amount referred to in paragraph (*b*), (*i*), of Article 23 of the present Agreement, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.

13. Les avoirs convertibles du fonds au sens du paragraphe 12 de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des États-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.

13. The convertible assets of the fund referred to in paragraph 12 of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.

14. Le reliquat des prêts consentis par les Parties Contractantes et non remboursés en vertu du paragraphe 12 de la présente Annexe, est réglé, suivant le cas, conformément aux dispositions du paragraphe 15 ou des paragraphes 16 à 18 de la présente Annexe.

14. The residue of the credits granted by the Contracting Parties and not repaid by virtue of paragraph 12 of the present Annex, shall be liquidated in accordance with the provisions of paragraph 15, or paragraphs 16 to 18, of the present Annex, as the case may be.

15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.

15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.

16. A défaut d'une telle décision de l'Organisation, le reliquat non remboursé des prêts consentis à l'Union visés au paragraphe 14 de la présente Annexe, et la part des prêts accordés par l'Union qui aurait autrement été remboursable en vertu du paragraphe 15 de la présente Annexe, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après.

16. In the absence of such a decision by the Organisation, the balance outstanding of the credits granted to the Union, referred to in paragraph 14 of the present Annex, and the part of the credits granted by the Union which would otherwise be repayable in accordance with paragraph 15 of this Annex, shall be cancelled and replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 17 of this Annex.

enskommelse tillhandahållit Unionen krediter, därvid fördelning skall ske i proportion till krediternas nettobelopp. Dock skola i den mån beloppet av konvertibla tillgångar icke överstiger det belopp, som avses i moment (b), (i) i artikel 23 i denna överenskommelse, dessa tillgångar användas i enlighet med förevarande paragraf, endast under förutsättning att Amerikas förenta staters regering icke motsatt sig likvideringen.

13. Med fondens konvertibla tillgångar enligt paragraf 12 i detta bihang avses de belopp i guld, För-
enta Staternas dollar och konvertibla valutor i annat än fördragsslutande parter mynt, vilka ingå i fonden vid den tidpunkt, då denna överenskommelse upphör att gälla.

14. Återstoden av de krediter, som tillhandahållits av fördragsslutande parter och icke återbetalats i enlighet med paragraf 12 i detta bihang, skall allt efter omständigheterna likvideras enligt bestämmelserna i paragraf 15 eller paragraferna 16 till 18 i detta bihang.

15. Därest Organisationen beslutar att den i paragraf 14 i detta bihang förutsedda likvideringen skall utföras av Unionen, skola de fördragsslutande parter, vilka mottagit krediter från Unionen i enlighet med artiklarna 11 och 13 i denna överenskommelse, till Unionen återbetala de belopp, som erfordras för att möjliggöra för Unionen att genomföra sagda likvidering, att ske i proportion till nettobeloppen av deras krediter och på villkor som bestämmas av Organisationen.

16. I avsaknad av dylikt av Organisationen fattat beslut, skola den i paragraf 14 i detta bihang avsedda, utestående delen av de Unionen tillhandahållna krediterna, ävensom den del av de av Unionen tillhandahållna krediterna, vilken i annat fall skulle återbetalas enligt paragraf 15 i detta bihang, annulleras och ersätts med bilaterala krediter, beräknade i enlighet med bestämmelserna i paragraf 17 i detta bihang.

17. *a.* Chaque Partie Contractante reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont accordé un montant net de prêts à l'Union, un prêt correspondant à une fraction du reliquat non remboursé des prêts accordés par cette dernière, égale au rapport entre le quota de la première Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b. Chaque Partie Contractante qui a reçu un montant net de prêts de l'Union reçoit de chacune des Parties Contractantes un montant de crédit correspondant à une fraction de la part remboursable des prêts accordés par l'Union, visés au paragraphe 16 de la présente Annexe, reçus par la première Partie Contractante, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

18. Les prêts bilatéraux consentis en vertu des paragraphes 16 et 17 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de $2\frac{3}{4}$ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau V ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Con-

17. *(a)* Each Contracting Party shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union, a credit equivalent to that fraction of the outstanding balance of the credit granted by the latter Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) Each Contracting Party which has received a net amount of credit from the Union shall receive from each of the Contracting Parties an amount of credit equivalent to that fraction of the part, referred to in paragraph 16 of the present Annex, of the credit granted by the Union and received by the former Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the latter Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

18. The bilateral credits granted in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless there is agreement to the contrary between the said Contracting Party and the Contracting Party which receives the credit. The terms of these credits shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties, or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is unable to take such a decision, the credits concerned shall bear interest at two and three quarters per cent per annum; they shall be repayable in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table V. Nevertheless, if any Contracting Party fails to

17. (a) Varje fördragsslutande part skall från envar av de fördragsslutande parter, vilka tillhandahållit Unionen ett nettobelopp i krediter, mottaga en kredit motsvarande den del av de av den senare fördragsslutande parten tillhandahållna krediterna, som är lika med den del, som den första fördragsslutande partens kvot utgör av summan av alla fördragsslutande parters kvoter.

(b) Varje fördragsslutande part, som mottagit ett nettobelopp i krediter från Unionen, skall från envar av de fördragsslutande parterna erhålla kredit motsvarande det delbelopp av den i paragraf 16 i detta bihang åsyftade delen av kredit från Unionen till den förra fördragsslutande parten, vilket är lika med den del, som den senare fördragsslutande partens kvot utgör av summan av alla fördragsslutande parters kvoter.

18. De i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 16 och 17 i detta bihang lämnade krediterna skola vara uttryckta och återbetalas i den fördragsslutande parts valuta, som lämnar krediten, med mindre annan överenskommelse träffats mellan sagda fördragsslutande part och den fördragsslutande part, som mottager krediten. Villkoren för dessa krediter skola bestämmas genom överenskommelse mellan de två fördragsslutande parterna eller, i avsaknad av dylik överenskommelse, genom beslut av Organisationen. Där est Organisationen icke kan fatta dylikt beslut, skola krediterna i fråga löpa med ränta efter 2 $\frac{1}{4}$ % för år räknat och återbetalas inom tre år, att ske i lika stora månatliga rater, därest de båda fördragsslutande parterna icke överenskomma annorledes.

19. De av fondens tillgångar, vilka eventuellt icke utnyttjats i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 12 till 18 i detta bihang, skola med de inskränkningar, som kunna följa av bestämmelserna i paragraf 23, fördelas mellan signatärmakterna till denna överenskommelse i de propor-

tractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

fulfil any of its obligations under Articles 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

TABLEAU V.

Allemagne	18 902
Autriche	4 252
U. E. B. L.	4 883
Danemark	2 224
France	17 189
Grèce	5 088
Irlande	1 146
Islande	0 179
Italie	9 936
Norvège	2 295
Pays-Bas	6 592
Portugal	0 804
Royaume-Uni	23 489
Suède	1 172
Suisse	—
Trieste	0 342
Turquie	1 507

TABLE V.

Germany	18 902
Austria	4 252
B. L. E. U.	4 883
Denmark	2 224
France	17 189
Greece	5 088
Ireland	1 146
Iceland	0 179
Italy	9 936
Norway	2 295
Netherlands	6 592
Portugal	0 804
United Kingdom	23 489
Sweden	1 172
Switzerland	—
Trieste	0 342
Turkey	1 507

20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.

20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.

21. Le règlement des créances attribuées en vertu dudit paragraphe 19 de la présente Annexe, dans la mesure où elles ne sont pas réglées conformément au paragraphe 20, est effectué par les Parties Contractantes dont les prêts consentis par l'Union ne sont pas entièrement réglés. A cet effet, chacune desdites Parties Contractantes reçoit de chacune des Parties Contractantes qui, en vertu du paragraphe 19 ont une créance sur l'Union, un prêt équivalent à une fraction de cette créance égale au rapport entre la partie non réglée des prêts reçus par la première Partie Contractante et la somme des prêts non réglés.

21. The settlement of claims allotted by virtue of paragraph 19 of the present Annex, to the extent to which they are not settled in accordance with paragraph 20, shall be carried out by the Contracting Parties whose credits from the Union have not been entirely repaid. To this end, each of those Contracting Parties shall receive from each of the Contracting Parties which by virtue of paragraph 19 have a claim on the Union, a credit equivalent to that fraction of the claim which is equal to the fraction which the outstanding balance of the credit received by the first Contracting Party represents of the sum of

tioner, som angivas i tabell V nedan. Dock skall, därest fördragsslutande part icke fullgör någon av sina förpliktelser enligt artiklarna 11 eller 13 i denna överenskommelse eller enligt paragraferna 4, 15 eller 16 till 18 i detta bihang, densamma, med mindre Organisationen annorledes beslutar, icke deltaga i den fördelning, som förutses i denna paragraf.

TABELL V.

Tyskland	18 902
Österrike	4 252
Belgien	4 883
Danmark	2 224
Frankrike	17 189
Grekland	5 088
Irland	1 146
Island	0 179
Italien	9 936
Norge	2 295
Nederländerna	6 592
Portugal	0 804
Storbritannien	23 489
Sverige	1 172
Schweiz	—
Trieste	0 342
Turkiet	1 507

20. I den mån de krediter, som tillhandahållits de fördragsslutande parterna enligt artiklarna 11 och 13 i denna överenskommelse, icke återbetalas i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 14 till 18 i detta bihang, skola desamma avräknas mot fordringar, vilka tilldelats parterna i fråga enligt paragraf 19 i detta bihang.

21. Regleringen av enligt paragraf 19 i detta bihang tilldelade fordringar skall, i den mån de icke reglerats i enlighet med paragraf 20, verkställas av de fördragsslutande parter, vilkas krediter från Unionen icke till fullo återbetalats. För detta ändamål skall envar av dessa fördragsslutande parter från envar av de fördragsslutande parter, vilka på grund av bestämmelserna i paragraf 19 hava en fordran å Unionen, erhålla en kredit motsvarande den del av fordringsbeloppet, som är lika med den del som det utestående beloppet av krediten till den första fördragsslutande par-

the outstanding credits.

22. Sauf convention contraire des deux Parties Contractantes intéressées, les prêts résultant des dispositions du paragraphe 21 de la présente Annexe sont réglés comme suit:

1. les prêts sont exprimés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent;

2. ils sont consolidés pour une période de quinze ans à compter de la terminaison du présent Accord;

3. ils portent intérêt au taux de 3 pour cent par an pendant cette période;

4. ils sont amortis à partir de la troisième année qui suit la terminaison du présent Accord.

23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.

24. Les avoirs du fonds, qui sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 22 ou au paragraphe 23 de la présente Annexe, doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des Parties Contractantes entre elles ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

22. Unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, any credit arising under paragraph 21 of the present Annex shall be settled as follows:

(i) it shall be expressed in the currency of the Contracting Party which grants the credit;

(ii) it shall be consolidated for a period of fifteen years as from the termination of the present Agreement;

(iii) it shall bear interest at the rate of three per cent per annum during this period;

(iv) it shall be amortised as from the beginning of the third year following the termination of the present Agreement.

23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party, for use within its territory or monetary area.

24. Any assets of the fund which are distributed pursuant to paragraphs 19 to 22 or paragraph 23 of the present Annex shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Contracting Parties with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

ten utgör av summan av de utestående krediterna.

22. Med mindre de båda fördragsslutande parterna annorledes överenskomma, skall varje på grund av bestämmelserna i paragraf 21 i detta bihang uppkommen kredit regleras enligt följande:

(i) den skall uttryckas i den fördragsslutande parts valuta, som lämnar krediten;

(ii) den skall konsolideras på en tid av femton år räknat från den dag, då denna överenskommelse upphör att gälla;

(iii) den skall under denna tid löpa med ränta efter 3 procent för år räknat;

(iv) den skall börja amorteras fr. o. m. ingången av det tredje året efter det att denna överenskommelse upphört att gälla.

23. Tillämpningen av bestämmelserna i paragraferna 19 till 22 i detta bihang skall vara beroende av godkännande av Amerikas förenta staters regering, vilken i samråd med Organisationen må besluta att reservera fondens resterande tillgångar helt eller delvis till förmån för de fördragsslutande parterna, antingen var för sig eller såsom en grupp. Dock är fördragsslutande part icke skyldig att på kortare tid återbetala de krediter, som lämnats enligt artiklarna 11 och 13 i denna överenskommelse, än den som förutses i paragraf 22 i detta bihang, med mindre återbetalningen skall verkställas i denna fördragsslutande parts valuta för utnyttjande inom dess territorium eller valutaområde.

24. De av fondens tillgångar, vilka fördelats i enlighet med paragraferna 19 till 22 eller paragraf 23 i detta bihang, skola utnyttjas för att underlätta upprätthållandet av de europeiska valutornas utbytbarhet eller att befordra de fördragsslutande parternas frigörelse av handeln, inbördes eller med andra länder, att främja produktionen inom industri och jordbruk samt bidra till vidmakthållandet av inre finansiell stabilitet.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

Done in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

Till bekräftelse härav hava under-
tecknade befullmäktigade underteck-
nat denna överenskommelse.

Som skedde i Paris den 19 septem-
ber 1950 på engelska och franska
språken, vilka båda texter äga lika
vitsord, i ett exemplar, som skall för-
bliva i förvar hos Organisationens för
europeiskt ekonomiskt samarbete ge-
neralsekreterare, vilken skall tillstäl-
la signatärmakterna bestyrkta av-
skrifter därav.

*Bilaga B.***Protocole d'application provisoire de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.****Protocol of Provisional Application of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.**

Les Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé ce jour;

The Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the «Agreement») signed this day;

Considérant la Résolution du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en date du 29 juin 1950 relative aux dispositions à prendre en matière de paiements intra-européens en attendant la création d'une Union Européenne de Paiements;

Considering the Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of 29th June, 1950, with regard to the Measures to be taken concerning Intra-European Payments pending the establishment of a European Payments Union;

Désirant éviter une interruption entre l'application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens pour 1949—1950, signé le 7 septembre 1949, et celle de l'Accord signé ce jour;

Desirous of avoiding an interruption as between the operation of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949—1950, signed on 7th September, 1949, and that of the Agreement signed today;

Sont convenus de ce qui suit:

Have agreed as follows:

1. Les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

1. Subject to the provisions of Paragraph 3, the Parties to the present Protocol shall apply the Agreement provisionally as if the Agreement had been effective as from 1st July, 1950.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

2. Subject to the provisions of Paragraph 3, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force; provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Protocol as they apply to the Agreement.

3. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution,

3. If at the time of its signature a Party to the present Protocol declares that the Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

Översättning.

**Protokoll om provisorisk tillämpning
av överenskommelsen angående upp-
rättande av en europeisk betalnings-
union.**

Signatärmakterna till överenskom-
melsen angående upprättande av en
europeisk betalningsunion (härefter
benämnd »överenskommelsen»), vil-
ken undertecknats denna dag;

vilka beakta det av Organisatio-
nens för europeiskt ekonomiskt sam-
arbete Råd den 29 juni 1950 fattade
beslutet angående de åtgärder, vilka
skola vidtagas rörande de inter-euro-
peiska betalningarna i avvaktan på
upprättandet av en europeisk betal-
ningsunion;

vilka önska undvika ett avbrott ef-
ter upphörandet av överenskommel-
sen den 7 september 1949 angående
inter-europeiska betalningar och kom-
pensationer för 1949—1950, intill
dess den i dag undertecknade över-
enskommelsen träder i kraft,

hava överenskommit som följer:

1. Med beaktande av bestämmel-
serna i paragraf 3 skola parterna till
förevarande protokoll provisoriskt
tillämpa bestämmelserna i överens-
kommelsen, som om den trätt i kraft
från och med den 1 juli 1950.

2. Med beaktande av bestämmel-
serna i paragraf 3, skall förevarande
protokoll träda i kraft denna dag och
skall fortsätta att gälla till dess över-
enskommelsen träder i kraft, dock att
artiklarna 34, 35 och 36 i överens-
kommelsen skola gälla i förhållande
till förevarande protokoll såsom de
gälla i förhållande till överenskom-
melsen.

3. Därest part till detta protokoll
vid undertecknandet förklarar, att
överenskommelsen vad parten be-
träffar kan tillämpas endast under
förutsättning att densamma ratifice-
ras i författningsmässig ordning,

1) le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 31 de l'Accord; et,

2) les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950, ou, si ladite Partie, en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'«Organisation») que ce n'est pas possible, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

5. *a.* Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le Secrétaire général) dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 31 de l'Accord.

b. Au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c. Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent au sens de l'article 18 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole devient inférieure à 50 %

(i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 31 of the Agreement; and

(ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as the said Party is concerned, as if it had become effective on 1st July, 1950, or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the «Organisation») that this is not possible, then at the beginning of the accounting period in the course of which the instrument of ratification is deposited.

4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 32 thereof, before its coming into force may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

5. (*a.*) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in writing of its intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter referred to as the «Secretary-General») in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation in accordance with paragraph (*d*) of Article 31 of the Agreement.

(*b.*) At the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

(*c.*) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent within the meaning of Article 18 of the Agreement, of any notice given under the present Paragraph.

6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount in aggregate to less than

(i) skall förevarande protokoll, vad sagda part beträffar, träda i kraft den dag, då dess ratifikationsinstrument deponeras i enlighet med artikel 31 i överenskommelsen; och

(ii) skall överenskommelsen, vad sagda part beträffar, tillämpas provisoriskt som om den hade trätt i kraft den 1 juli 1950, eller, om denna part vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument meddelar Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (härefter benämnd Organisationen), att detta icke är möjligt, vid början av den avräkningsperiod under vilken ratifikationsinstrumentet deponeras.

4. Medlem av Organisationen, som biträder överenskommelsen före dess ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i artikel 32, må biträda förevarande protokoll på de villkor och med verkan från den dag Organisationen må besluta.

5. (a) Part till förevarande protokoll må frånträda detta genom att skriftligen till Organisationens generalsekreterare (härefter benämnd Generalsekreteraren) meddela sin avsikt att frånträda, för den händelse parten icke kan ratificera överenskommelsen och har notifierat Organisationen därom i enlighet med moment (d) i artikel 31 i överenskommelsen.

(b) Part, som lämnat dylikt meddelande, skall upphöra att vara part till förevarande protokoll vid slutet av den första avräkningsperioden efter den dag, då detta meddelande lämnats, eller den senare dag, som må angivas i meddelandet.

(c) Generalsekreteraren skall omedelbart underrätta samtliga parter till förevarande protokoll jämte den i artikel 18 i överenskommelsen angivna Agenten angående varje enligt denna paragraf lämnat meddelande.

6. Därest Organisationen icke anorledes beslutar, skall förevarande protokoll upphöra att gälla, om parternas kvoter sammanlagt skulle upp-

du total des quotas fixés initialement à l'article 11 de l'Accord.

50 % of the total amount of the quotas initially fixed by Article 11 of the Agreement.

7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

7. If the provisions of Paragraphs 5 or 6 of the present Protocol are applied,

1) les opérations se rapportant à la période comptable ou terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont néanmoins exécutées; et

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of a Party or in respect of the Parties generally, shall nevertheless be carried out; and

2) les droits et obligations de la Partie en cause, ou des Parties, sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions de la Section I ou de la Section II de l'annexe B de l'Accord.

(ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I or Section II, as the case may be, of Annex B to the Agreement.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Protocol.

Fait à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Done in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

gå till mindre än 50 procent av totalbeloppet av de kvoter, som ursprungligen fastställts genom artikel 11 i överenskommelsen.

7. Därest bestämmelserna i paragraferna 5 eller 6 i förevarande protokoll träda i tillämpning,

(i) skall det oaktat de operationer utföras, vilka hänföra sig till den avräkningsperiod vid vars slut förevarande protokoll upphör att gälla beträffande en eller samtliga parter, och

(ii) skola vederbörande parts eller parters rättigheter och skyldigheter bestämmas i enlighet med föreskrifterna i del I, respektive del II till bihang B till överenskommelsen.

Till bekräftande härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 19 september 1950 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter av detta protokoll.

Code de la libération des échanges.

Le Conseil

Vu l'article 4 de la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948;

Vu les décisions du Conseil en date des 4 juillet, 13 août, 8 octobre, 2 et 25 novembre 1949, 31 janvier et 7 juillet 1950 sur la libération des échanges intra-européens;

Vu la décision du Conseil en date du 7 juillet 1950 sur l'Union Européenne de Paiements et les Règles de politique commerciale à suivre par les pays membres;

Considérant l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements signé par les pays membres en date du 19 septembre 1950;

Considérant que l'objectif de l'Organisation en matière de politique commerciale est de provoquer une aussi grande libération que possible des échanges entre les pays membres, qui constituera une étape vers la libération mondiale des échanges;

Considérant notamment la nécessité pour les pays membres de parvenir en 1951 à une libération aussi complète que possible de leurs échanges réciproques et, dans l'intervalle, d'élargir les contingents d'importation maintenus;

Considérant également la nécessité de créer un marché aussi large que possible où les marchandises et les services puissent être échangés librement et d'accroître par là même, de la manière la plus rapide, la productivité des pays membres;

Reconnaissant toutefois que l'objectif énoncé ci-dessus ne pourrait pas être pleinement atteint avant que les paiements intra-européens n'aient retrouvé dans le cadre des efforts accomplis en vue du rétablissement d'un

Code of the liberalisation of trade.

The Council

In view of Article 4 of the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948;

In view of the Council Decisions of 4th July, 13th August, 8th October, 2nd and 25th November, 1949, 31st January and 7th July, 1950, on the Liberalisation of Intra-European Trade;

In view of the Council Decision of 7th July, 1950 on the European Payments Union and the Rules of Commercial Policy to be followed by Member countries;

Considering the Agreement for the Establishment of a European Payments Union signed by the Member countries on 19th September, 1950;

Considering that the aim of the Organisation in matters of trade policy is to achieve — as a stage towards the world-wide liberalisation of trade — as great a liberalisation as possible of the trade between Member countries;

Considering, in particular, the necessity for Member countries to achieve as complete a liberalisation of intra-European trade as possible by 1951, and in the meantime to increase existing import quotas;

Considering the need to create as wide a market as possible in which goods and services may be freely exchanged, and to increase as rapidly as possible the productivity of Member countries;

Recognising, however, that the aim referred to above cannot be completely achieved until a sufficient equilibrium is restored to intra-European payments, as part of the effort towards the establishment of a single system of multi-

Bilaga C.

Översättning.

**Stadga rörande frigörelsen av
handeln.**

Med anledning av artikel 4 i konventionen den 16 april 1948 angående europeiskt ekonomiskt samarbete;

Med anledning av rådsbesluten den 4 juli, 13 augusti, 8 oktober, 2 och 25 november 1949 samt den 31 januari och 7 juli 1950 rörande frigörelsen av den inter-europeiska handeln;

Med anledning av rådsbeslutet den 7 juli 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion och de handelspolitiska regler, som skola följas av deltagarländerna;

Med beaktande av den av deltagarländerna den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion;

Med beaktande av att organisationens syfte, i vad avser handelspolitiken, är att — såsom ett första steg mot en världsomspännande frigörelse av handeln — åstadkomma en så omfattande frigörelse av handeln mellan deltagarländerna som möjligt;

Med särskilt beaktande av nödvändigheten för deltagarländerna att före år 1951 uppnå en så fullständig frigörelse av handeln som möjligt och att dessförinnan öka förefintliga importkvoter;

Med beaktande av behovet att skapa en så vidsträckt marknad som möjligt, inom vilken varor och tjänster kunna fritt bytas, och att så snabbt som möjligt öka produktiviteten i deltagarländerna;

Likväl i medvetandet om att det ovannämnda syftemålet icke kan fullständigt uppnås förrän — såsom en del av ansträngningarna att skapa ett multilateralt handelssystem i världen — en sådan balans återupprättats i

système économique de commerce multilatéral dans le monde, un équilibre suffisant pour permettre aux pays membres d'échanger librement entre eux leurs marchandises et leurs services sans mettre en péril ses réserves monétaires;

Reconnaissant que, malgré la grande urgence du problème, il est nécessaire, pour atteindre cet objectif, de procéder par étapes, qu'il s'agisse de l'ensemble des pays membres ou de groupes régionaux;

Considérant qu'il est important que, dans toute la mesure du possible, les producteurs des diverses branches, qui auraient à soutenir la concurrence étrangère sur leur propre marché, se voient ouvrir en même temps le marché des autres pays membres;

Considérant l'utilité de mettre à profit les étapes de libération pour harmoniser les mesures prises par les pays membres et pour éliminer les inégalités de traitement;

Considérant d'autre part que, à mesure que se poursuivra l'élimination des restrictions quantitatives, les possibilités de réaliser de nouveaux progrès dans cette voie risqueront d'être de plus en plus compromises par l'existence de droits d'importation excessifs;

Considérant enfin qu'en prenant les mesures prévues dans le présent Code, les pays membres devront tenir pleinement compte des obligations résultant pour eux d'accords internationaux et spécialement de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce et, lorsqu'elle entrera en vigueur, de la Charte de la Havane;

Décide:

lateral trade in the world — an equilibrium which would enable Member countries to trade freely with each other without endangering their monetary reserves;

Recognising, moreover, that in spite of the great urgency of the problem further progress will have to be made by stages, whether for the Member countries as a whole or for regional groups;

Considering that it is important that, as far as possible, manufacturers in the various branches who have to face foreign competition on their home markets should, at the same time, find the markets of other Member countries open to them in return;

Considering the expediency of utilising the stages of liberalisation to harmonise the measures taken by Member countries and to eliminate inequalities of treatment;

Considering, moreover, that, as the elimination of quantitative import restrictions proceeds, the possibility of further progress in this direction may be increasingly endangered by the existence of excessive tariffs;

Considering that, in taking the measures provided for in this Code, Member countries must take full account of their obligations arising under international agreements, and in particular the General Agreement on Tariffs and Trade and the Havana Charter as soon as it comes into force;

Decides:

de inter-europeiska betalningarna, som möjliggör ett fritt varuutbyte mellan deltagarländerna utan risk för ländernas valutareserver;

Dessutom i medvetandet om att vidare framsteg — trots frågans stora angelägenhetsgrad — måste äga rum i etapper, såväl i vad avser deltagarländerna som en helhet betraktade som inom regionala grupper av dessa länder;

Med beaktande av vikten av att tillverkare inom olika branscher, vilka möta utländsk konkurrens på hemmamarknaden, i gengäld samtidigt och i så stor utsträckning som möjligt få fritt tillträde till marknaden i andra deltagarländer;

Med beaktande av lämpligheten av att utnyttja de olika etapperna i frigörelsearbetet till att samordna deltagarländernas åtgärder och att undanröja olikheter;

Med beaktande dessutom av att i samma mån som avlägsnandet av kvantitativa restriktioner fortsätter, möjligheterna till ytterligare framsteg riskera att i allt högre grad beskäras genom förekomsten av alltför höga tullar;

Med beaktande av att deltagarländerna, samtidigt som de vidtaga åtgärder i enlighet med denna stadga, måste uppfylla sina förpliktelser i enlighet med internationella överenskommelser och särskilt i enlighet med det allmänna tull- och handelsavtalet och Havana-stadgan, så snart densamma träder i kraft;

Beslutar Rådet härmed:

Libération des échanges de marchandises.

SECTION I.

Engagements relatifs à la libération.

Article 1.

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX.

(a) Les pays membres prendront les mesures nécessaires pour abolir progressivement entre eux, soit unilatéralement, soit par accords, les restrictions quantitatives à l'importation des marchandises, dans toute la mesure où leur situation économique et financière le leur permettra et compte tenu des efforts analogues qui seront faits par les autres pays membres.

(b) Les pays membres qui prendront entre eux des mesures d'abolition des restrictions quantitatives à l'importation (appelées ci-dessous «mesures de libération»), conformément à l'Annexe A au présent Code, seront considérés comme respectant pleinement les obligations résultant des contingents d'importation prévus par leurs accords bilatéraux avec d'autres pays membres, pour les produits visés par lesdites mesures.

(c) Les pays membres étudieront dans quelle mesure et dans quels délais les mesures de libération qu'ils prendront pourront être appliquées dans leurs territoires d'outre-mer.

(d) Les dispositions du paragraphe (a) du présent article n'ont pas pour effet d'empêcher un pays membre de prendre, si le désire, des mesures de libération vis-à-vis de pays non-membres.

Article 2.

ETAPES DE LIBÉRATION.

(a) Les mesures de libération prises par les pays membres entre eux en exécution des dispositions de l'article 1 ci-dessus porteront, à partir du 4 octobre 1950, sur 60 de leurs importations privées.

Liberalisation of Trade in Commodities.

SECTION I.

Undertakings with Regard to Liberalisation.

Article 1.

GENERAL UNDERTAKINGS.

(a) Member countries shall take the necessary measures for the progressive elimination between one another, unilaterally or by agreement, of quantitative restrictions on the import of commodities, as fully as their economic and financial position will permit, and taking account of similar efforts made by other Member countries.

(b) Member countries which apply to each other measures eliminating quantitative import restrictions (hereinafter referred to as «liberalisation measures») in accordance with the provisions of Annex A to this Code, shall be considered as having fully complied with the obligations resulting from the existence of import quotas in their bilateral agreements with other Member countries, as regards the commodities to which these measures apply.

(c) Member countries shall examine to what extent and within what period the liberalisation measures which they take may be applied within their overseas territories.

(d) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not prevent any Member country, if it so desires, from taking liberalisation measures in respect of a non-Member country.

Article 2.

STAGES OF LIBERALISATION.

(a) Liberalisation measures taken by Member countries pursuant to the provisions of Article 1 shall, as from 4th October, 1950 cover 60 % of their imports on private account from the other Member countries.

Frigörelse av handeln med varor.

AVDELNING I.

Frigörelseåtaganden.

Artikel 1.

ALLMÄNNA ÅTAGANDEN.

a) Deltagarländerna skola, ensidigt eller efter överenskommelse, vidtaga nödiga åtgärder för att fortlöpande ömsesidigt avskaffa kvantitativa restriktioner avseende importen i den utsträckning deras ekonomiska och finansiella läge medgiver samt med hänsyn tagen till motsvarande ansträngningar från andra deltagarländers sida.

b) Deltagarländer vilka i enlighet med bestämmelserna i bilaga A gentemot varandra vidtaga åtgärder, varigenom kvantitativa importrestriktioner avskaffas (härefter kallade »frigörelseåtgärder»), skola, i vad avser de varor för vilka dessa åtgärder äro tillämpliga, anses hava i full utsträckning uppfyllt de skyldigheter, som härflyta ur förekomsten av importkvoter i deras bilaterala överenskommelser med andra deltagarländer.

c) Deltagarländerna skola undersöka i vilken utsträckning och inom vilken tid de av dem vidtagna frigörelseåtgärder kunna utsträckas till att gälla även deras kolonialområden.

d) Bestämmelserna i denna artikel moment a) skola icke förtaga ett deltagarland rätten att, om det så önskar, vidtaga frigörelseåtgärder till förmån för andra länder än deltagarländer.

Artikel 2.

ETAPPER I FRIGÖRELSEARBETET.

a) De av deltagarländerna i enlighet med bestämmelserna i artikel 1 vidtagna frigörelseåtgärder skola från och med den 4 oktober 1950 omfatta 60 procent av deras totala

(b) Les pourcentages prévus au présent article sont calculés conformément aux dispositions de l'Annexe B au présent Code.

Article 3.

CLAUSES DÉROGATOIRES.

(a) Si sa situation économique et financière le justifie, tout pays membre peut ne pas prendre intégralement les mesures de libération prévues à l'article 2 ci-dessus.

(b) Si les mesures de libération prises conformément aux dispositions de l'article 2 ci-dessus provoquent de graves troubles économiques dans un pays membre, celui-ci peut revenir sur lesdites mesures.

(c) Si, malgré les recommandations faites conformément au paragraphe (a) de l'article 15, le déficit d'un pays membre envers l'Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous «l'Union») s'accroît à une cadence et dans des circonstances qui lui paraissent dangereuses, compte tenu de l'état de ses réserves, ce pays membre peut suspendre, à titre conservatoire, l'application des mesures de libération prises conformément à l'article 2 ci-dessus.

(d) Les pays membres auxquels s'appliquent les dispositions de la note (1) du tableau III de l'article 11 de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements sont considérés par l'Organisation comme se trouvant dans la situation envisagée au paragraphe (c) du présent article.

(e) Tout pays membre qui se prévaut des dispositions du présent article doit éviter de porter sans nécessité un préjudice affectant spécialement les intérêts économiques et commerciaux d'un autre pays membre et ne doit, en particulier, opérer aucune discrimination entre les pays membres.

(f) Tout pays membre qui se prévaut des dispositions du présent article bénéficie néanmoins des mesures de libéra-

(b) The percentage referred to in this Article shall be computed in accordance with the provisions of Annex B to this Code.

Article 3.

CLAUSES OF DEROGATION.

(a) Should its economic and financial situation justify such a course, a Member country need not take the whole of the liberalisation measures provided for in Article 2.

(b) Should any liberalisation measures taken in accordance with the provisions of Article 2 result in serious economic disturbance in the Member country concerned, that country may withdraw these measures.

(c) If, despite any recommendations made under paragraph (a) of Article 15, the deficit of a Member country with the European Payments Union (hereinafter referred to as the «Union») is increasing at a rate and in circumstances which it considers serious in view of the state of its reserves, that Member country may temporarily suspend the application of liberalisation measures taken in accordance with Article 2.

(d) Member countries to which the the provisions of Note (1) to Table III of Article 11 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union apply, shall be deemed by the Organisation to be in the situation for which provision is made in paragraph (c) of this Article.

(e) Any Member country invoking the provisions of this Article shall do so in such a way as to avoid unnecessary damage which bears especially on the commercial or economic interests of another Member country, and, in particular, shall not discriminate as between one Member country and another.

(f) Any Member country invoking the provisions of this Article shall nevertheless benefit from the liberalisation

privata import från övriga deltagarländer.

b) Det i denna artikel nämnda procenttalet skall beräknas i enlighet med bestämmelserna i bilaga B.

Artikel 3.

BEGRÄNSNING AV SKYLDIGHETEN ATT VIDTAGA FRIGÖRELSEÅTGÄRDER.

a) Ett deltagarland må, om dess ekonomiska och finansiella läge så kräver, underlåta att i full utsträckning genomföra de i artikel 2 föreskrivna frigörelseåtgärderna.

b) Skulle de av ett deltagarland i enlighet med bestämmelserna i artikel 2 vidtagna frigörelseåtgärderna leda till allvarliga ekonomiska störningar för landet i fråga, må det återtaga dessa åtgärder.

c) Om ett deltagarlands underskott i förhållande till den europeiska betalningsunionen (härefter kallad »unionen») trots i enlighet med i artikel 15 moment a) givna rekommendationer stiga med en hastighet och under omständigheter, vilka landet med hänsyn till sin valuta-reserv anser oroväckande, må det tillfälligt upphäva tillämpningen av de i enlighet med artikel 2 vidtagna frigörelseåtgärderna.

d) Deltagarländer, på vilka bestämmelserna i artikel 11 tabell III anmärkning 1 i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion äro tillämpliga, skola av Organisationen anses befinna sig i ett läge för vilket bestämmelserna i denna artikel moment c) äro gällande.

e) Varje deltagarland, som vidtager åtgärder i enlighet med denna artikel, skall vid åtgärdernas genomförande undvika att onödigtvis skada ett annat deltagarlands kommersiella och ekonomiska intressen och skall i synnerhet icke diskriminera mellan olika deltagarländer.

f) Varje deltagarland, som vidtager åtgärder i enlighet med denna artikel, skall det oaktat och under

tion prises par les autres pays membres, pour autant qu'il se soit conformé à la procédure prévue aux articles 10, 11, et 14.

measures taken by other Member countries, provided that it has complied with the procedure laid down in Articles 10, 11 and 14.

Article 4.

NON-DISCRIMINATION.

RELATIONS ENTRE PAYS MEMBRES
PARTICIPANT A L'UNION,

(a) A partir du 1^{er} janvier 1951, chaque pays membre évitera toute discrimination à l'importation de toute marchandise originaire de l'un quelconque des autres pays membres.

(b) Les mesures de libération prises par un pays membre postérieurement au 4 octobre 1950 conformément à l'article 1 ci-dessus doivent s'appliquer sans discrimination à tous les autres pays membres.

(c) Les mesures de libération prises par un pays membre antérieurement au 4 octobre 1950 conformément aux dispositions de l'article 1 ci-dessus doivent être aménagées, ou étendues à tous les autres pays membres, de façon à éliminer, aussitôt que possible et au plus tard le 31 décembre 1950, toute discrimination. Les discriminations faites par un pays membre, qui sont fondées uniquement sur des considérations relatives à ses paiements, doivent être éliminées dès le 19 septembre 1950 à l'égard des pays membres qui ne maintiennent aucune discrimination contre lui.

(d) L'Organisation décidera avant le 1^{er} novembre 1950 des mesures à prendre en vue d'étendre le principe de non-discrimination, énoncé au paragraphe (a) du présent article, aux importations qui ne sont pas l'objet de mesures de libération. Elle établira les règles à appliquer par les pays membres dans l'administration non-discriminatoire des restrictions quantitatives à l'importation.

(e) Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux relations entre pays membres de l'Union et sous réserve

Article 4.

NON-DISCRIMINATION.

RELATIONS BETWEEN MEMBER COUNTRIES TAKING PART IN THE UNION.

(a) As from 1st January, 1951, each Member country shall avoid any discrimination as between one Member country and another in respect of imports of any commodity originating in these countries.

(b) Liberalisation measures taken after 4th October, 1950 by a Member country in accordance with Article 1, shall apply without discrimination to all Member countries.

(c) Liberalisation measures taken by a Member country before 4th October, 1950 in accordance with Article 1, must be adjusted, or extended to all other Member countries as soon as possible and at the latest by 31st December, 1950, in such a way as to eliminate all discrimination. Any discrimination maintained by a Member country solely on payments grounds shall be eliminated by 19th September, 1950 in respect of Member countries which are not maintaining any discrimination against it.

(d) The Organisation shall, before 1st November, 1950, decide what steps should be taken to extend the principle of non-discrimination set out in paragraph (a) of this Article to imports to which liberalisation measures do not apply. It shall define the rules for the application by Member countries, on a non-discriminatory basis, of quantitative restrictions on imports.

(e) The provisions of this Article shall only apply as between Member countries which take part in the Union,

förutsättning att det handlat i enlighet med i artiklarna 10, 11 och 14 givna procedurregler komma i åtnjutande av från andra deltagarländerns sida vidtagna frigörelseåtgärder.

Artikel 4.

ICKE-DISKRIMINERING.

FÖRHÅLLET MELLAN DELTAGARLÄNDER I UNIONEN.

a) Från och med den 1 januari 1951 skall varje deltagarland undvika varje diskriminering mellan ett deltagarland och ett annat i vad avser importen av alla slag av från dessa länder härrörande varor.

b) Frigörelseåtgärder, vilka efter den 4 oktober 1950 vidtagas av ett deltagarland i enlighet med artikel 1, skola utan diskriminering tillämpas i frågan om alla deltagarländer.

c) Frigörelseåtgärder, vilka före den 4 oktober 1950 i enlighet med artikel 1 vidtagas av ett deltagarland, måste så snart som möjligt, eller senast den 31 december 1950, ändras eller utsträckas till att gälla alla andra deltagarländer på ett sätt som utesluter diskriminering. Varje diskrimineringsåtgärd av ett deltagarland, som motiveras enbart av betalningsbalansskäl, skall, i vad avser sådana deltagarländer som icke diskriminera gentemot det förstnämnda landet, vara upphävd den 19 september 1950.

d) Organisationen skall före den 1 november 1950 bestämma vilka åtgärder som skola vidtagas för att den i denna artikel moment a) fastslagna principen om icke-diskriminering skall kunna utsträckas till att gälla sådan import, som icke beröres av frigörelseåtgärderna. Den skall fastställa regler för en icke-diskriminatorisk tillämpning från deltagarländernas sida av kvantitativa importrestriktioner.

e) Bestämmelserna i denna artikel skola äga tillämpning endast i vad avser förhållandet mellan till unio-

des dispositions des articles 5 et 6 ci-dessous.

and subject to the provisions of Article 5 and 6.

Article 5.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION: RÉGIMES MONÉTAIRES OU DOUANIERS PARTICULIERS.

Deux ou plusieurs pays membres liés par un régime monétaire ou douanier particulier peuvent prendre entre eux, en plus des mesures de libération prises conformément à l'article 2 ci-dessus, des mesures de libération qu'ils n'étendront pas aux autres pays membres. Les pays membres liés par un régime de cette nature doivent le notifier à l'Organisation.

Article 5.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF NON-DISCRIMINATION: SPECIAL CUSTOMS OR MONETARY SYSTEMS.

Two or more Member countries which form part of a special customs or monetary system may apply, in addition to liberalisation measures taken in accordance with Article 2, other liberalisation measures to each other without extending them to the other Member countries. Member countries forming part of such systems shall inform the Organisation thereof.

Article 6.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION: OBSTACLES AUX EXPORTATIONS.

(a) Si un pays membre estime qu'il est privé des bénéfices qu'il peut raisonnablement attendre de la libération des échanges et de l'application des dispositions de l'article 4, du fait que ses exportations de toute marchandise se heurtent dans un autre pays membre à des obstacles de toute nature qui compromettent l'objectif général de la libération des échanges et le développement des échanges multilatéraux, il peut, à l'égard de l'autre pays membre en cause, déroger aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 4 dans l'administration des importations qui ne sont pas couvertes par les dispositions de l'article 2.

(b) Si un pays membre qui a pris des mesures de libération applicables à tous les autres pays membres et portant sur 85 % au moins de ses importations privées constate que les mesures de libération prises par un autre pays membre ne visent pas des marchandises présentant un intérêt spécial pour son commerce d'exportation, que par suite l'exportation de ces marchandises est affectée d'une manière exceptionnellement grave et estime que c'est sans nécessité que son économie subit de

Article 6.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF NON-DISCRIMINATION: OBSTACLES TO EXPORTS.

(a) If a Member country considers that it is being denied the benefits which it could reasonably expect to derive from the liberalisation of trade and from the application of the provisions of Article 4 because another Member country is opposing to the export of any of its commodities obstacles of any nature which frustrate the general objective of liberalisation and the development of multilateral trade, that Member country need no longer apply, with regard to the other Member country in question, the provisions of paragraph (a) of Article 4 in respect of those imports which do not come within the provisions of Article 2.

(b) If a Member country, which has taken liberalisation measures applying to all other Member countries in respect of at least 85 % of its imports on private account, finds that the liberalisation measures taken by another Member country do not apply to commodities of special importance to its own export trade; that the consequences of this are exceptionally severe as regards its export of these commodities; and that serious and unnecessary damage is thus being done to its economy; that

nen hörande deltagarländer samt med de inskränkningar som följa av artiklarna 5 och 6.

Artikel 5.

UNDANTAG FRÅN PRINCIPEN OM ICKE-DISKRIMINERING: SÄRSKILDA TULL-ELLER VALUTASYSTEM.

Två eller flera deltagarländer, som ingå i ett särskilt tull- eller valuta-system, kunna utöver de i enlighet med artikel 2 vidtagna frigörelseåtgärderna gentemot varandra tillämpa andra frigörelseåtgärder utan att utsträcka dessa till att avse även andra deltagarländer. Deltagarländer, som ingå i sådana system, skola underrätta Organisationen härom.

Artikel 6.

UNDANTAG FRÅN PRINCIPEN OM ICKE-DISKRIMINERING: EXPORTHINDER.

a) Om ett deltagarland anser, att det ej kommer i åtnjutande av de fördelar det skäligen kunde väntas erhålla till följd av frigörelsen av handeln och tillämpningen av bestämmelserna i artikel 4, emedan ett annat deltagarland för dess export uppställer hinder av något slag, vilka omintetgöra det allmänna syftet med frigörelsen och utvecklingen av en multilateral handel, är landet i fråga icke längre skyldigt att, beträffande den import, som icke beröres av bestämmelserna i artikel 2, gentemot det andra deltagarlandet tillämpa bestämmelserna i artikel 4 moment a).

b) Om ett deltagarland, som vidtagit frigörelseåtgärder omfattande minst 85 procent av dess totala privata import från alla andra deltagarländer, finner, att ett annat deltagarlands frigörelseåtgärder icke avse varor av speciell betydelse för dess egen export, att följderna av detta förhållande äro utomordentligt svåra för dess export av dessa varor och att dess ekonomi tillfogas allvarlig och onödigt skada, är detta land, förutsatt att det icke kunnat erhålla gottgörel-

ce fait un sérieux préjudice, il peut déroger, à l'égard de ce pays membre, dans l'administration des importations qu'il n'a pas libérées, aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 4 ci-dessus, s'il n'a pas été en mesure d'obtenir satisfaction par voie de négociations directes.

(c) Si un pays membre, dont les principales exportations consistent en un très petit nombre de marchandises, constate que les mesures de libération prises par un autre pays membre ne visent pas des marchandises présentant un intérêt spécial pour son commerce d'exportation et qu'il est par suite privé du bénéfice qu'il pourrait raisonnablement attendre de la libération des échanges, il peut, à l'égard de ce pays membre, déroger aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 4 ci-dessus dans l'administration des importations qui ne sont pas couvertes par les dispositions de l'article 2 ci-dessus, s'il n'a pas été en mesure d'obtenir satisfaction par voie de négociations directes.

(d) Tout pays membre qui se prévaut des dispositions du présent article peut déroger temporairement aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 4 pour une période ne dépassant pas huit semaines. Si, à l'expiration de ce délai, l'Organisation n'a pas pris de décision sur ces mesures dérogatoires, ledit pays membre peut continuer de déroger aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 4 mais doit le notifier à l'Organisation.

Article 7.

MESURES DE LIBÉRATION COMMUNES.

(a) En vue d'harmoniser les mesures de libération prises par les pays membres conformément à l'article 1, d'éliminer les inégalités de traitement, de créer un marché aussi large que possible et d'accroître de la manière la plus rapide la productivité de tous les pays membres, ceux-ci s'efforceront d'appliquer, dès le 1^{er} janvier 1951, des mesures communes de libération aussi étendues que possible.

Member country need no longer apply to the latter country the provisions of paragraph (a) of Article 4 in respect of those imports which it has not freed, provided that it has been unable to obtain satisfaction by direct negotiation.

(c) Should a Member country whose staple exports consist of a very small number of commodities find itself deprived as a result of the non-inclusion of the commodities of special interest to its export trade in liberalisation measures taken by another Member country, of the benefits which it could reasonably expect to derive from the liberalisation of trade, that Member country need no longer apply to the latter country the provisions of paragraph (a) of Article 4 in respect of those imports which do not come within the provisions of Article 2, provided that it has been unable to obtain satisfaction by direct negotiation.

(d) Any Member country invoking the provisions of this Article may depart from the provisions of paragraph (a) of Article 4 for a period not exceeding eight weeks. If, upon the expiration of this period the Organisation has not arrived at any decision on the action of the Member country, the latter may, upon notification to the Organisation, continue to depart from the provisions of paragraph (a) of Article 4.

Article 7.

COMMON LIBERALISATION MEASURES.

(a) With a view to harmonising the liberalisation measures taken by Member countries in accordance with Article 1, eliminating inequalities of treatment, creating as wide a market as possible and achieving the most rapid increase in productivity for all Member countries, these countries shall endeavour to apply common liberalisation measures on as wide a scale as possible as from 1st January, 1951.

se genom direkta förhandlingar, icke längre skyldigt att i fråga om den del av sin importhandel, som icke är frigjord gentemot det andra landet, tillämpa bestämmelserna i artikel 4 moment a).

c) Skulle ett deltagarland, vars huvudsakliga export består av ett mycket litet antal varor, finna, att det, på grund av att varor av särskilt intresse för dess export icke innefattas i från ett annat deltagarlands sida vidtagna frigörelseåtgärder, icke kommer i åtnjutande av de fördelar det skäligen kunde väntas erhålla genom frigörelsen av handeln, behöver ifrågavarande deltagarland icke längre gentemot det andra landet — under förutsättning att det icke genom direkta förhandlingar kunnat erhålla gottgörelse — tillämpa bestämmelserna i artikel 4 moment a) i vad avser den import som icke faller under bestämmelserna i artikel 2.

d) Varje deltagarland, som åberopar bestämmelserna i denna artikel, må för en tid icke överstigande åtta veckor göra avsteg från bestämmelserna i artikel 4 moment a). Om efter denna tidsfrists utgång Organisationen icke fattat något beslut rörande deltagarlandets åtgärd, må detta efter anmälan till Organisationen fortsätta att göra avsteg från bestämmelserna i artikel 4 moment a).

Artikel 7.

GEMENSAMMA FRIGÖRELSEÅTGÄRDER.

a) I avsikt att åstadkomma överensstämmelse mellan deltagarländernas i enlighet med artikel 1 vidtagna frigörelseåtgärder och att undanröja olikheter i tillämpningen av dessa åtgärder, samt i avsikt att skapa en så stor marknad som möjligt och att uppnå snabbast möjliga ökning av alla deltagarländers produktivitet, skola dessa från och med den 1 janu-

(b) A cette fin, ils prendront pour guide, au cours des négociations prévues au paragraphe (c) de l'article 19 la liste commune de produits agricoles et industriels qu'établira l'Organisation.

(b) To this end, Member countries shall take as a guide, in the negotiations referred to in paragraph (c) of Article 19, the common list of agricultural and industrial commodities to be drawn up by the Organisation.

Article 8.

CONSOLIDATION.

A partir du 1^{er} janvier 1951, les mesures de libération prises par un pays membre conformément aux dispositions du paragraphe (a) de l'article 2 ci-dessus, telles qu'elles auront été aménagées ou étendues conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'article 4 ci-dessus, ne peuvent être rapportées ou suspendues qu'en vertu des dispositions des paragraphes (b) et (c) de l'article 3 ci-dessus et du paragraphe (c) de l'article 16 ci-dessous.

Article 8.

CONSOLIDATION.

As from 1st January, 1951, the liberalisation measures taken by a Member country in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 2, as adjusted or extended in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 4, may only be withdrawn or suspended in accordance with the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 3, and of paragraph (c) of Article 16.

SECTION II.

Autres engagements.

Article 9.

IMPORTATIONS RELEVANT D'UN MONOPOLE SOUS CONTRÔLE GOUVERNEMENTAL.

Les pays membres prendront, dans la limite des pouvoirs de leurs gouvernements, des mesures tendant à ce que le commerce d'importation relevant d'un monopole sous contrôle gouvernemental s'effectue, vis-à-vis des autres pays membres, conformément aux principes généraux énoncés à la Section D du Chapitre IV du texte de la Charte de La Havane.

SECTION II.

Other Undertakings.

Article 9.

IMPORTS HANDLED BY A MONOPOLY UNDER GOVERNMENT CONTROL.

Each Member country, to the fullest extent of its executive authority, shall ensure that import trade handled by monopolies under government control be conducted, in respect of other Member countries, in accordance with the general principles laid down in Section D of Chapter IV of the text of the Havana Charter.

ari 1951 sträva efter att vidtaga gemensamma frigörelseåtgärder på så bred bas som möjligt.

b) För att uppnå detta syftemål skola deltagarländerna under de i artikel 19 moment c) omnämnda förhandlingarna till ledning använda den gemensamma lista över jordbruks- och industrivaror som kommer att sammanställas av Organisationen.

Artikel 8.

KONSOLIDERING.

Från och med den 1 januari 1951 må de i enlighet med artikel 2 moment a) av ett deltagarland vidtagna frigörelseåtgärderna, jämte av bestämmelserna i artikel 4 moment c) betingade ändringar och utvidgningar, endast återtagas eller upphävas i enlighet med artikel 3 moment b) och c) samt artikel 16 moment c).

AVDELNING II.

Övriga åtaganden.

Artikel 9.

IMPORT UNDERKASTAD STATLIGT
MONOPOL.

Varje deltagarland skall, så långt det står i dess makt, tillse att import, som är underkastad statligt monopol, i den mån andra deltagarländers intressen därav beröras, försiggår i enlighet med de i Havana-stadgan kapitel IV avdelning D fastslagna principerna.

SECTION III.

Procédure et recours.*Article 10.*NOTIFICATIONS RELATIVES AUX
MESURES DE LIBÉRATION.

(a) Les pays membres doivent faire rapport à l'Organisation, dans les délais qui seront fixés par celle-ci, sur les mesures de libération qu'ils prennent, conformément aux articles 1 et 2 de la présente Décision, ainsi que sur les modifications qu'ils apporteraient aux dites mesures.

(b) Les pays membres qui se prévalent des dispositions du paragraphe (a) de l'article 3 ci-dessus, doivent en faire connaître les raisons à l'Organisation, dans les délais qui seront fixés par celle-ci.

(c) Les pays membres devront notifier à l'Organisation, au plus tard le 1^{er} janvier 1951, les mesures de libération consolidées conformément à l'article 8.

*Article 11.*NOTIFICATIONS RELATIVES AUX RETRAIT
OU A LA SUSPENSION DE MESURES
DE LIBÉRATION.

Si un pays membre revient, conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 3 ci-dessus, sur des mesures de libération qu'il a prises, ou en suspend l'application conformément au paragraphe (c) dudit article, il doit notifier et justifier immédiatement à l'Organisation les modifications qu'il a effectuées.

*Article 12.*NOTIFICATIONS RELATIVES AUX DÉ-
ROGATIONS AU PRINCIPE DE NON-DIS-
CRIMINATION PRÉVUES A L'ARTICLE 6.

Si un pays membre se prévaut des dispositions de l'article 6, il doit le notifier et en donner immédiatement justification à l'Organisation.

SECTION III.

Procedure and References.*Article 10.*NOTIFICATION OF LIBERALISATION
MEASURES.

(a) Member countries shall report to the Organisation, within the periods which the latter may determine, on liberalisation measures taken in accordance with the provisions of Articles 1 and 2 of this Decision as well as any modification of such measures.

(b) Any Member country invoking the provisions of paragraph (a) of Article 3 shall report its reasons therefore to the Organisation within the period which the latter may determine.

(c) Member countries shall notify the Organisation by 1st January, 1951 of the liberalisation measures consolidated in accordance with Article 8.

*Article 11.*NOTIFICATION OF WITHDRAWAL OR SUS-
PENSION OF LIBERALISATION MEASURES.

If a Member country withdraws liberalisation measures in accordance with the provision of paragraph (b) of Article 3, or suspends their application in accordance with paragraph (c) of the said Article, it shall notify the Organisation forthwith of the modifications it has made, together with its reasons and justification therefore.

*Article 12.*NOTIFICATION OF DEPARTURES FROM
THE PRINCIPLE OF NON-DISCRIMINATION
UNDER ARTICLE 6.

Any Member country invoking the provisions of Article 6, shall notify the Organisation forthwith and shall at the same time inform the latter of its reasons for its action.

AVDELNING III.

Procedurregler och hänvändelser.

Artikel 10.

ANMÄLAN OM FRIGÖRELSEÅTGÄRDER.

a) Deltagarländerna skola inom de tidsfrister Organisationen kan komma att bestämma till denna inrapportera alla i enlighet med bestämmelserna i detta rådsbesluts artiklar 1 och 2 vidtagna frigörelseåtgärder jämte ändringar av sådana åtgärder.

b) Varje deltagarland, som vidtager åtgärder i enlighet med artikel 3 moment a), skall inom de tidsfrister Organisationen kan komma att bestämma lämna denna meddelande om skälen för åtgärderna i fråga.

c) Deltagarländerna skola senast den 1 januari 1951 underrätta Organisationen om de frigörelseåtgärder som konsoliderats i enlighet med artikel 8.

Artikel 11.

ANMÄLAN OM ÅTERTAGANDE ELLER UPPHÄVANDE AV FRIGÖRELSEÅTGÄRDER.

Om ett deltagarland återtager sina frigörelseåtgärder i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 moment b) eller upphäver tillämpningen av desamma i enlighet med moment c) i nämnda artikel skall det ofördröjligen underrätta Organisationen härom med angivande av skälen för sitt handlingsätt.

Artikel 12.

ANMÄLAN OM AVSTEG FRÅN PRINCIPEN OM ICKE-DISKRIMINERING ENLIGT ARTIKEL 6.

Varje deltagarland, som vidtager åtgärder i enlighet med artikel 6, skall ofördröjligen underrätta Organisationen härom med angivande av skälen för sitt handlingsätt.

Article 13.

NOTIFICATIONS RELATIVES AUX MONOPOLES SOUS CONTRÔLE GOUVERNEMENTAL.

Les pays membres doivent faire connaître à l'Organisation, dans les délais fixés par celles-ci:

(i) les marchandises dont l'importation relève d'un monopole sous contrôle gouvernemental;

(ii) pour chaque marchandise, les modalités de fonctionnement des organismes importateurs; et

(iii) le cas échéant, les raisons pour lesquelles l'importation de ces marchandises n'est pas effectuée conformément aux principes généraux énoncés à la Section D du Chapitre IV du texte de la Charte de la Havane.

Article 14.

EXAMEN DES RAPPORTS.

(a) L'Organisation examine les rapports qui lui sont adressés conformément aux paragraphes (a) et (c) de l'article 10 et à l'article 13 ci-dessus, en vue de rechercher si chaque pays membre satisfait aux obligations résultant des articles 2, 4, 8 et 9 ci-dessus.

(b) L'Organisation examine les rapports qui lui sont adressés conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 10 et de l'article 11 ci-dessus, en vue de rechercher si le pays membre intéressé est fondé à se prévaloir des dispositions de l'article 3 ci-dessus et si, en particulier, il s'est conformé aux dispositions du paragraphe (e) de l'article 3.

(c) L'Organisation examine les rapports qui lui sont adressés conformément aux dispositions de l'article 12 ci-dessus, en vue de déterminer si les dérogations au principe de non-discrimination, prévues à l'article 6, sont justifiées.

(d) Dans les cas examinés conformément aux dispositions des paragraphes (b) et (c) du présent article, l'Organisation suivra l'évolution de la situation.

(e) Pour autant que l'Organisation désapprouve les raisons pour lesquelles

Article 13.

NOTIFICATION OF MONOPOLIES UNDER GOVERNMENT CONTROL.

Member countries shall notify to the Organisation within the periods determined by the latter:

(i) the commodities imported by monopolies under government control;

(ii) for each commodity, the method of operation of the import agencies; and

(iii) the reasons for which any such commodities are not imported in accordance with the general principles laid down in Section B of Chapter IV of the text of the Havana Charter.

Article 14.

EXAMINATION OF REPORTS.

(a) The Organisation shall consider the reports submitted to it in accordance with paragraphs (a) and (c) of Article 10 and with Article 13, with a view to determining whether each Member country is complying with its obligations under the provisions of Articles 2, 4, 8 and 9.

(b) The Organisation shall consider the reports submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 10 and of Article 11 with a view to determining whether the Member country concerned is justified in invoking the provisions of Article 3 and, in particular, whether it has complied with the provisions of paragraph (e) of Article 3.

(c) The Organisation shall consider the reports submitted to it in accordance with the provisions of Article 12, with a view to determining whether the departures from the principle of non-discrimination which have occurred are justified under Article 6.

(d) The Organisation shall keep under review the cases considered in accordance with the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Article.

(e) Insofar as any action taken by a Member country invoking the provisions

Artikel 13.

ANMÄLAN OM FÖREKOMSTEN AV STAT-
LIGA MONOPOL.

Deltagarländerna skola inom de av
Organisationen bestämda tidsfrister-
na till densamma lämna uppgift om:

1) varor, vilkas import är un-
derkastad statligt monopol,

2) sättet för importens verkstäl-
lande i vad avser varje särskild va-
ra, och

3) skälen, varför sådana varor
icke importerats i enlighet med de
allmänna principerna i Havana-
stadgan kapitel IV avdelning B.

Artikel 14.

GRANSKNING AV RAPPORTER.

a) Organisationen skall granska de
rapporter, som underställts densam-
ma i enlighet med artikel 10 moment
a) och c) samt artikel 13, för att fast-
slå huruvida varje deltagarland
uppfyller sina skyldigheter i enlighet
med artiklarna 2, 4, 8 och 9.

b) Organisationen skall granska de
rapporter, som underställts densam-
ma i enlighet med artikel 10 moment
b) och artikel 11 för att fastslå, huru-
vida landet i fråga är berättigat att
vidtaga åtgärder i enlighet med ar-
tikel 3, och särskilt huruvida det har
handlat i enlighet med bestämmelser-
na i artikel 3 moment e).

c) Organisationen skall granska de
rapporter, som underställts densam-
ma i enlighet med artikel 12, för att
fastslå, huruvida avsteg från princi-
pen om icke-diskriminering äro be-
rättigade enligt artikel 6.

d) Organisationen skall hålla de i
enlighet med bestämmelserna i den-
na artikel moment b) och c) grans-
kade fallen under uppsikt.

e) I den utsträckning en av ett del-
tagarland i enlighet med bestämmel-

un pays membre se prévaut des dispositions de l'article 3, ledit pays doit rétablir les mesures rapportées ou suspendues ou satisfaire à ses obligations résultant des articles 2 et 4, dans la mesure et dans le délai fixés par l'Organisation.

of Article 3 is disapproved by the Organisation, that country must restore the liberalisation measures withdrawn or suspended, or comply with its obligations under Articles 2 and 4 to the extent and within the period determined by the Organisation.

Article 15.

EXAMEN PAR L'ORGANISATION DE LA SITUATION DES PAYS MEMBRES PARTICIPANT A L'UNION.

(a) L'Organisation examine périodiquement la situation économique et financière des pays membres participant à l'Union en vue de faire en temps utile les recommandations qui lui paraîtront de nature à leur permettre de prendre une part entière dans la recherche des objectifs et dans l'exécution des conditions énoncées dans le Préambule à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

(b) L'Organisation recommande toutes mesures qu'elle estime nécessaires, y compris toutes dérogations aux dispositions des articles 4 et 8 ci-dessus, en vue de sauvegarder les avoirs convertibles de l'Union et d'alléger la position de paiements des pays membres débiteurs extrêmes vis-à-vis de l'Union.

(c) Chaque pays membre participant à l'Union peut, en tout temps, inviter l'Organisation à recommander les mesures, même si elles dérogent aux dispositions des articles 4 et 8 ci-dessus, qu'il lui paraît nécessaire de prendre pour améliorer sa situation de paiements.

(d) L'Organisation examine la situation de tout pays membre participant à l'Union dont l'excédent comptable cumulatif devient supérieur à 75 % de son quota, en vue de rechercher les causes de ce développement et de faire toutes recommandations appropriées.

Article 15.

REVIEW BY THE ORGANISATION OF THE POSITION OF MEMBER COUNTRIES TAKING PART IN THE UNION.

(a) The Organisation shall keep under review the economic and financial situation of Member countries taking part in the Union with a view to making, at any appropriate time, such recommendations as it may think proper to enable all these Member countries to play their full part in the attainment of the objectives and the satisfaction of the conditions set out in the Preamble to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

(b) The Organisation shall recommend any measures it deems necessary, including any derogation from the provisions of Articles 4 and 8, in order to safeguard the convertible assets of the Union, or to relieve the payments positions of extreme debtors.

(c) Any Member country taking part in the Union may, at any time, invite the Organisation to recommend any measures, including any derogation from the provisions of Articles 4 and 8, which the former deems necessary to relieve its payments position.

(d) The Organisation shall consider the position of any Member country taking part in the Union whose cumulative accounting surplus exceeds 75 % of its quota, with a view to ascertaining the causes underlying this development and to making appropriate recommendations.

serna i artikel 3 vidtagen åtgärd ogillas av Organisationen, måste landet i fråga åter sätta de återtagna eller upphävda frigörelseåtgärderna i kraft eller uppfylla sina skyldigheter i enlighet med artiklarna 2 och 4 i den utsträckning och inom den tidsfrist, som bestämmes av Organisationen.

Artikel 15.

ORGANISATIONENS GRANSKNING AV TILL UNIONEN HÖRANDE DELTAGARLÄNDERS LÄGE.

a) Organisationen skall hålla det ekonomiska och finansiella läget i de till unionen hörande deltagarländerna under uppsikt, i syfte att vid varje lämplig tidpunkt avge sådana rekommendationer, som den kan finna påkallade för att möjliggöra för alla deltagarländerna att i full utsträckning medverka till uppnåendet av de mål och till uppfyllandet av den målsättning, som angives i inledningen till överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

b) Organisationen skall rekommendera varje åtgärd, som den anser påkallad, häri inbegripet inskränkningar i tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 4 och 8, för att skydda unionens konvertibla tillgångar eller för att lätta utpräglade debitorländers läge.

c) Varje till unionen hörande deltagarland må när som helst hos Organisationen hemställa, att denna måtte rekommendera sådana åtgärder, som den anser påkallade, häri inbegripet inskränkningar i tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 4 och 8, för att lätta ifrågavarande lands betalningsläge.

d) Organisationen skall beträffande varje till unionen hörande deltagarland, vars kumulativa avräkningsöverskott överstiger 75 procent av dess kvot, undersöka detta lands läge för att utreda orsakerna till denna utveckling och för att avge sådana rekommendationer, som den finner påkallade.

(e) L'Organisation examine, si l'excédent comptable cumulatif d'un pays membre participant à l'Union se rapproche de 100 % de son quota, les arrangements qui pourraient être pris, compte tenu notamment des avoirs convertibles de l'Union, pour permettre à ce pays membre de poursuivre sa participation effective à l'Union et fait toutes recommandations appropriées.

(e) If the cumulative accounting surplus of a Member country taking part in the Union approaches 100 % of its quota, the Organisation shall consider what arrangements can be made — taking into account, inter alia, the convertible assets of the Union — to enable that Member country to continue to take an effective part in the Union, and shall make appropriate recommendations.

Article 16.

RECOURS A L'ORGANISATION DROITS D'IMPORTATION ET DISPOSITIONS INTÉRIEURES.

(a) Si un pays membre estime que les mesures de libération prises par un autre pays membre conformément à l'article 2 ci-dessus sont mises en échec:

(i) soit par des droits frappant l'importation des marchandises visées par ces mesures et qui auraient pour résultat de compromettre gravement les effets de celles-ci;

(ii) soit par des dispositions intérieures susceptibles de limiter la possibilité pour les importateurs privés de se procurer lesdites marchandises;

il peut avoir recours à l'Organisation.

(b) L'Organisation peut décider, à la demande du pays membre qui a présenté le recours, que les mesures de libération en cause n'entrent pas dans le calcul du pourcentage fixé à l'article 2 ci-dessus.

(c) Si l'Organisation prend la décision prévue au paragraphe (b) du présent article, le pays membre visé par le recours aura la faculté de rapporter la mesure de libération en cause.

Article 17.

MANDATS.

(a) L'Organisation instituera des Comités spéciaux restreints:

(i) pour examiner conformément

Article 16.

REFERENCE TO THE ORGANISATION IMPORT DUTIES AND INTERNAL ARRANGEMENTS.

(a) If a Member country considers that the liberalisation measures taken by another Member country in accordance with Article 2 are frustrated by:

(i) duties levied on the import of commodities to which these measures apply when such duties would result in seriously prejudicing the effects of such measures;

(ii) internal arrangements likely to restrict the capacity of private importers to obtain commodities which are the object of these measures,

it may refer to the Organisation.

(b) At the request of the Member country making the reference, the Organisation may decide that the liberalisation measures at issue shall not be considered in the computation of the percentage fixed by Article 2.

(c) Should the Organisation take a decision under paragraph (b) of this Article, the Member country which is the object of the reference shall be free to withdraw the liberalisation measure at issue.

Article 17.

TERMS OF REFERENCE.

(a) The Organisation shall establish Special Restricted Committees:

(i) to consider in accordance with

e) Om ett till unionen hörande deltagarlands kumulativa avräkningsöverskott närmar sig 100 procent av dess kvot, skall organisationen överväga vilka åtgärder, som kunna vidtagas — under hänsynstagande bland annat till unionens konvertibla tillgångar — för att sätta ifrågavarande deltagarland i stånd att även fortsättningsvis effektivt delta i unionens arbete, och skall avge lämpliga rekommendationer i detta syfte.

Artikel 16.

HÄNVÄNDELSE TILL ORGANISATIONEN. IMPORTTULLAR OCH INRE ANORDNINGAR.

a) Om ett deltagarland anser att av ett annat deltagarland i enlighet med artikel 2 vidtagna frigörelseåtgärder omintetgöras av

1) importtullar å frigjorda varor, i de fall då sådana tullar skulle i hög grad förtaga verkan av frigörelseåtgärderna;

2) inre anordningar, vilka synas vara ägnade att minska de privata importörernas möjligheter att anskaffa sådana varor, som äro föremål för ifrågavarande anordningar, kan landet hänvända sig till Organisationen.

b) På begäran av det deltagarland, som framställt klagomålet, kan Organisationen bestämma, att de omtvistade frigörelseåtgärderna icke skola medtagas vid beräkningen av det i artikel 2 fastställda procenttalet.

c) Skulle Organisationen fatta ett beslut enligt denna artikel moment b), skall det deltagarland, vars åtgärder blivit föremål för klagomål, ha rätt att återtaga de omtvistade frigörelseåtgärderna.

Artikel 17.

BEFOGENHETER.

a) Organisationen skall upprätta specialkommittéer

1) för att i enlighet med artikel

aux paragraphes (b) et (c) de l'article 14 ci-dessus les rapports adressés à l'Organisation conformément au paragraphe (b) de l'article 10 et aux articles 11 et 12 ci-dessus;

(ii) pour examiner conformément au paragraphe (a) de l'article 14 ci-dessus les rapports adressés à l'Organisation conformément au paragraphe (a) de l'article 10 ci-dessus dans le cas où le Comité des Echanges ne reconnaîtrait pas à l'unanimité que le pays membre intéressé a rempli ses obligations résultant des dispositions de l'article 2 ci-dessus;

(iii) pour examiner les recours adressés à l'Organisation conformément aux dispositions des articles 16 et 17;

(iv) pour examiner les propositions adressées à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'article 15.

(b) Les organes visés aux paragraphes ci-dessus feront rapport au Conseil suivant la procédure et dans les délais qui seront fixés par celui-ci.

(c) L'Organisation déterminera les organes chargés de procéder à l'examen et de faire les recommandations prévues aux paragraphes (a), (b), (d) et (e) de l'article 15.

(d) Le Comité des Echanges est chargé:

(i) d'examiner conformément au paragraphe (a) de l'article 14 ci-dessus les rapports adressés à l'Organisation conformément aux paragraphes (a) et (c) de l'article 10 et à l'article 13 ci-dessus;

(ii) d'exécuter toutes les tâches prévues dans le present Code qui n'ont pas été attribuées expressément à d'autres organes.

paragraphs (b) and (c) of Article 14 reports submitted to the Organisation under paragraph (b) of Article 10 and under Articles 11 and 12;

(ii) to consider in accordance with paragraph (a) of Article 14 reports submitted to the Organisation under paragraph (a) of Article 10 in cases in which the Trade Committee is unable to agree unanimously that the Member country concerned has complied with its obligations under Article 2;

(iii) to consider the references submitted to the Organisation in accordance with the provisions of Articles 16 and 17;

(iv) to consider proposals submitted to the Organisation in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 15.

(b) The bodies referred to in the preceding paragraphs of this Article shall report to the Council in accordance with the procedure and within the periods which the latter may determine.

(c) The Organisation shall provide for bodies to carry out the review and to make the recommendations provided for in Article 15.

(d) The Trade Committee is instructed:

(i) to consider in accordance with paragraph (a) of Article 14 the reports submitted to the Organisation under paragraphs (a) and (c) of Article 10 and Article 13;

(ii) to carry out all the tasks provided for in this Code which are not expressly referred to other bodies.

14 moment b) och c) granska de rapporter, som i enlighet med artikel 10 moment b) samt artiklarna 11 och 12 underställts Organisationen;

2) för att i enlighet med artikel 14 moment a) granska de rapporter, som i enlighet med artikel 10 moment a) underställts Organisationen i de fall då handelskommitténs mening, att ifrågavarande land uppfyllt sina skyldigheter i enlighet med artikel 2, icke är enhällig;

3) för att granska de i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 16 och 17 till Organisationen riktade hänvändelserna;

4) för att granska förslag som i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 moment c) underställts Organisationen.

b) De i föregående punkter i denna artikel nämnda organen skola i den ordning och inom de tidsfrister, som Organisationen må bestämma, avge rapport till densamma.

c) Organisationen skall upprätta organ med uppgift att utöva den uppsikt och avge de rekommendationer som angivas i artikel 15.

d) Handelskommittén instrueras:

1) att i enlighet med artikel 14 moment a) granska de rapporter, som i enlighet med artikel 10 moment a) och c) samt artikel 13 underställts Organisationen;

2) att fylla alla de uppgifter enligt denna stadga, som icke uttryckligen ålagts andra organ.

SECTION IV.

Poursuite de l'effort de libération.*Article 18.*

LIBÉRATION DE 75 % DES IMPORTATIONS.

(a) L'Organisation décidera, aussitôt que possible après le 30 juin 1950, quels nouveaux progrès les pays membres devraient réaliser au cours de 1950 en vue de libérer 75 % de leurs importations privées en provenance des autres pays membres pris dans leur ensemble.

(b) Cette décision sera prise en tenant compte des conditions qui prévaudront alors, y compris les résultats obtenus en ce qui concerne la suppression des pratiques qui peuvent porter préjudice à la libre concurrence entre les pays membres.

(c) L'Organisation prendra les mesures nécessaires pour que des négociations aient lieu entre les pays membres pour l'exécution de la décision prévue au paragraphe (a) du présent article.

Article 19.

JUSTIFICATIONS DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES A L'IMPORTATION.

Quelle que soit la décision prise conformément à l'article 19, les pays membres devront donner justification des restrictions quantitatives à l'importation maintenues après le 31 décembre 1950.

Article 20.

HARMONISATION DES POLITIQUES.

Les pays membres devraient confronter leurs politiques financière, économique, sociale et tarifaire et leur politique d'investissement en vue de leur apporter le degré d'harmonie qui peut apparaître nécessaire à la réalisation d'ententes économiques et monétaires

SECTION IV.

Continuation of Liberalisation.*Article 18.*

LIBERALISATION OF 75 % OF IMPORTS.

(a) The Organisation shall decide as soon as possible after 30th June, 1950, what further progress Member countries should achieve during 1950 with a view to a liberalisation of 75 % of their imports on private account from other Member countries taken as a group.

(b) This decision shall be made in the light of the circumstances then obtaining, including the results achieved with regard to the elimination of practices that may prejudice free competition among Member countries.

(c) The Organisation shall take the necessary steps to ensure that negotiations take place between Member countries for the implementation of the decision referred to in paragraph (a) of this Article.

Article 19.

JUSTIFICATION OF QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS.

Whatever decision is taken in accordance with Article 19, Member countries shall be required to justify quantitative import restrictions maintained after 31st December, 1950.

Article 20.

HARMONISATION OF POLICIES.

Member countries should compare their financial, economic, social, tariff and investment policies with a view to achieving such harmonisation as may appear necessary to arrive at a closer economic and monetary association between them. In view of the

AVDELNING IV.

Fortsatta frigörelsesträvanden.

Artikel 18.

FRIGÖRELSE AV 75 PROCENT AV IMPORTEN.

a) Organisationen skall så snart som möjligt efter den 30 juni 1950 besluta vilka ytterligare åtgärder varje deltagarland skall vidtaga under år 1950 för att frigöra 75 procent av sin totala privata import från övriga deltagarländer sammantagna.

b) Beslutet härom skall fattas mot bakgrunden av då rådande omständigheter, häri inbegripna de resultat, som uppnåtts i vad avser avskaffandet överhuvud av sådana åtgärder, som motverka fri konkurrens mellan deltagarländerna.

c) Organisationen skall vidtaga nödiga åtgärder för att försäkra sig om att förhandlingar komma till stånd mellan deltagarländerna i syfte att förverkliga det i denna artikel moment a) nämnda beslutet.

Artikel 19.

ANFÖRANDE AV SKÄL FÖR KVANTITATIVA RESTRIKTIONER.

Deltagarländerna skola, oavsett det beslut, som kan komma att fattas i enlighet med artikel 19, vara skyldiga att anföra skäl för sådana kvantitativa restriktioner som bestå efter den 31 december 1950.

Artikel 20.

ÖVERENSSTÄMMELSE MELLAN DELTAGARLÄNDERNAS EKONOMISKA POLITIK.

Deltagarländerna böra, i avsikt att åstadkomma en för upprättandet av en närmare ekonomisk och valutamässig förening nödvändig överensstämmelse i sin politik, jämföra sina åtgärder i vad avser finanspolitik, ekonomisk och social politik, tullar

plus étroites entre eux. En raison des délais qu'exigeront de tels efforts d'harmonisation, il est recommandé de les entreprendre dès maintenant et de les poursuivre parallèlement aux mesures de libération des échanges prévues pour 1950.

Article 21.

**CODE DE LA LIBÉRATION DES
ÉCHANGES.**

La présente Décision, appelée dans ce texte «le Code», sera connue sous le nom de: «Code de la libération des échanges».

*ANNEXE A.***Définition des mesures de libération.**

1. Les mesures de libération consistant dans l'abolition des restrictions quantitatives à l'importation couvrant les marchandises visées par lesdites mesures, cette abolition pouvant être réalisée soit par la suppression de la formalité des licences exigées pour l'importation desdites marchandises, soit par la délivrance automatique et immédiate de telles licences. Les mesures de libération doivent comporter l'attribution automatique des devises nécessaires pour effectuer ces importations.

2. Les mesures de libération prises à l'égard de pays membres s'appliquent aux marchandises visées par ces mesures qui sont à la fois originaires et en provenance desdits pays ou de leurs territoires d'outre-mer.

*ANNEXE B.***Calcul des pourcentages de libération.**

1. Les importations retenues pour le calcul du pourcentage prévu au paragraphe (a) de l'article 2 ci-dessus, sont les importations effectuées par

time that these efforts of harmonisation may take, it is recommended that they should be begun at once and should proceed concurrently with liberalisation measures decided on for 1950.

Article 21.

CODE OF THE LIBERALISATION OF TRADE.

This Decision, referred to in this text as the «Code», shall be known as the «Code of the Liberalisation of Trade».

*ANNEX A.***Definition of Liberalisation Measures.**

1. Liberalisation measures shall consist in the abolition of quantitative restrictions on imports of commodities which are the object of these measures, whether this abolition results from the admission of such commodities without licensing or from the automatic and immediate issue of licences for their import. Liberalisation measures must provide for the automatic allocation of the foreign currencies required for such imports.

2. Liberalisation measures taken in respect of Member countries shall apply to the commodities which are the object of these measures which both originate in and are consigned from the said countries or their overseas territories.

*ANNEX B.***Computation of Liberalisation Percentage.**

1. The imports to be taken into account in the computation of the percentage provided for in paragraph (a) of Article 2 shall be understood to mean

och investeringar. Dessa strävanden efter överensstämmelse böra med hänsyn till den tid, som kan krävas här för, börja omedelbart och fortskrida parallellt med de för år 1950 beslutade frigörelseåtgärderna.

Artikel 21.

STADGA RÖRANDE FRIGÖRELSE AV
HANDELN.

Detta beslut, som i denna text kallas »stadgan», skall benämnas »stadga rörande frigörelse av handeln».

BILAGA A.

Definition av frigörelseåtgärder.

1. Frigörelseåtgärder skola innebära avskaffandet av kvantitativa restriktioner å importen av sådana varor som äro föremål för dessa åtgärder, antingen detta avskaffande innebär tillträde för sådana varor till den inhemska marknaden utan licens tvång eller ett automatiskt och omedelbart beviljande av licens för varornas införsel.

2. De gentemot deltagarländerna vidtagna frigörelseåtgärderna skola i vad avser de varor, för vilka de äro tillämpliga, gälla såväl sådana som ha sitt ursprung i, som sådana som levererats från nämnda länder eller deras kolonialområden.

BILAGA B.

Beräkning av frigörelseprocenten.

1. Med den import, som skall medtagas vid beräklandet av det i artikel 2 moment a) bestämda procenttalet, skall förstås ett deltagarlands totala

un pays membre, des produits originaires ou, si l'origine ne peut être déterminée, en provenance de l'ensemble des autres pays membres et de leurs territoires d'outre-mer, telles qu'elles figurent dans les statistiques douanières officielles dudit pays membre pour l'année 1948, sauf dans le cas où l'Organisation prévoit une autre période de référence.

2. Le calcul du pourcentage prévu au paragraphe (a) de l'article 2 ci-dessus s'effectue séparément pour chacun des trois secteurs définis ci-dessous par référence à la nomenclature des marchandises adoptées par l'Organisation le 12 avril et modifié le 16 mai 1949:

(a) les denrées alimentaires et produits d'alimentation animale, c'est-à-dire les marchandises comprises dans les chapitres I et II sous les numéros de Code 0000 et 1 000;

(b) les matières premières, c'est-à-dire les marchandises comprises:

— dans le chapitre III, sous les numéros de code 2 100 et 2 200,

— dans le chapitre IV, sous les numéros de code 3 000,

— dans le chapitre V, sous les numéros de code 4 100—4 400 et 4 600—4 700,

— dans le chapitre VI, sous les numéros de code 5 100—5 400,

— dans le chapitre VII, sous les numéros de code 6 100—6 700,

— dans le chapitre VIII, sous les numéros de code 7 000;

(c) les produits manufacturés, c'est-à-dire les marchandises comprises:

— dans le chapitre III, sous les numéros de code 2 300,

— dans le chapitre V, sous les numéros de code 4 500 et 4 800,

— dans le chapitre VI, sous les numéros de code 5 500—5 700,

— dans le chapitre VII, sous les numéros de code 6 800—6 900,

et

— dans les chapitres IX et X, sous les numéros de code 8 000 et 9 000,

the total imports by a Member country of commodities originating in or, if the origin cannot be determined, consigned from all the other Member countries and their overseas territories, as they appear in the official trade returns of the said Member country for the year 1948, unless the Organisation shall provide for another period of reference.

2. The percentage referred to in Article 2 shall be computed separately for each of the three categories as defined below, and in accordance with the Commodity Nomenclature adopted by the Organisation on 12th April 1949, as amended on 16th May 1949;

(a) Food and Feeding Stuff, i. e. Commodities included in Chapters I and II, Code Nos. 0000 and 1 000.

(b) Raw Materials, i. e. Commodities included in:

Chapter III, code Nos. 2 100 and 2 200

Chapter IV, code Nos. 3 000

Chapter V, code Nos. 4 100—4 400 and 4 600—4 700

Chapter VI, code Nos. 5 100—5 400

Chapter VII, code Nos. 6 100—6 700 and

Chapter VIII, code Nos. 7 000

(c) Manufactured Goods, i. e. Commodities included in:

Chapter III, code Nos. 2 300

Chapter V, code Nos. 4 500 and 4 800

Chapter VI, code Nos. 5 500—5 700

Chapter VII, code Nos. 6 800—6 900

Chapters IX & X, code Nos. 8 000 and 9 000

import av varor tillverkade i eller, om ursprunget icke kan fastställas, levererade från alla andra deltagarländer och deras kolonialområden, sådan denna import framgår av nämnda deltagarlands officiella handelsstatistik för år 1948, med mindre Organisationen bestämmer ett annat basår.

2. Det i artikel 2 nämnda procenttalet skall beräknas särskilt för var och en av de tre nedan angivna kategorierna och i enlighet med den av Organisationen den 12 april 1949 antagna varunomenklaturen med den 16 maj 1949 däri vidtagna ändringar:

a) Livs- och fodermedel, d. v. s. i kapitel I och II, kodnr 0000 och 1 000 uppräknade varor.

b) Råvaror, d. v. s. i följande kapitel uppräknade varor:

kapitel III, kodnr 2 100 och 2 200

kapitel IV, kodnr 3 000

kapitel V, kodnr 4 100—4 400
och 4 600—4 700

kapitel VI, kodnr 5 100—5 400

kapitel VII, kodnr 6 100—6 700
och

kapitel VIII, kodnr 7 000

c) Färdigvaror, d. v. s. i följande kapitel uppräknade varor:

kapitel III, kodnr 2 300

kapitel V, kodnr 4 500 och 4 800

kapitel VI, kodnr 5 500—5 700

kapitel VII, kodnr 6 800—6 900

kapitel IX och X, kodnr 8 000 och
9 000

ANNEXE C.

Abrogation des décisions du conseil.

I

Les dispositions du présent Code abrogent et remplacent les dispositions suivantes des Décisions du Conseil sur la libération des échanges dans la mesure où elles ont trait à la libération des échanges de marchandises:

Décision du Conseil du 4 juillet 1949, document C (49) 88 (Final):

paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Décision du Conseil du 13 août 1949, document C (49) 116 (Final):

sections I, II, III, paragraphe 1, V, paragraphes 1 et 3; VI; VII.

Décision du Conseil du 8 octobre 1949, document C (49) 153 (Final):

paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 (sauf la 1^{ère} phrase); 7, 8.

Décision du Conseil du 2 novembre 1949, document C (49) 181 (Final):

section I, paragraphes 1, 2, 3, 5, 6.

Décision du Conseil du 25 novembre 1949, document C (49) 193 (Final):

paragraphes 1, 2, 3.

Décision du Conseil du 31 janvier 1950, document C (50) 34 (Final):

paragraphes 1, 2, 3, 4 (a), 4 (b), 5, 6 (a), 6 (c), 7, 8.

Décision du Conseil du 7 juillet 1950, document C (50) 190 (Final):

section IV, paragraphes 45 à 54; 58 à 68.

Décision du Conseil du 7 juillet 1950, document C (50) 192 (Final):

paragraphes 1, 4, 5.

II.

Les dispositions suivantes ne sont pas abrogées et restent en vigueur dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec des dispositions comprises dans le Code ou qui y seront introduites ultérieurement:

Décision du Conseil du 4 juillet 1949, document C (49) 88 (Final):

paragraphe 9.

Décision du Conseil du 13 août 1949, document C (49) 116 (Final):

ANNEX C.

Abrogation of Council Decisions.

I.

The provisions of this Code abrogate and replace the following provisions of the Council Decisions on the liberalisation of trade, insofar as they concern the liberalisation of trade in commodities:

Council Decision of 4th July, 1949, Doc. C (49) 88 (Final):

Paragraphs 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8.

Council Decision of 13th August, 1949, Doc. C (49) 116 (Final):

Sections I; II; III, paragraph 1; V, paragraphs 1 and 3; VI; VII.

Council Decision of 8th October, 1949, Doc. C (49) 153 (Final):

Paragraphs 1; 3; 4; 5; 6 (except 1st sentence); 7; 8.

Council Decision of 2nd November, 1949, Doc. C (49) 181 (Final):

Section I, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6.

Council Decision of 25th November, 1949, Doc. C (49) 193 (Final):

Paragraphs 1; 2; 3.

Council Decision of 31st January 1950, Doc. C (50) 34 (Final):

Paragraphs 1; 2; 3; 4 (a); 4 (b); 5; 6 (a); 6 (c); 7; 8.

Council Decision of 7th July, 1950, Doc. C (50) 190 (Final):

Section IV, paragraphs 45 to 54; 58 to 68.

Council Decision of 7th July, 1950, Doc. C (50) 192 (Final):

Paragraphs 1; 4; 5.

II.

The following decisions are not abrogated and remain in force insofar as they are not in conflict with any provision included now or at any subsequent time in the Code:

Council Decision of 4th July, 1949, Doc. C (49) 88 (Final):

Paragraph 9.

Council Decision of 13th August, 1949, Doc. C (49) 116 (Final):

BILAGA C.

Upphävande av radsbeslut.

I.

Bestämmelserna i denna stadga upphäva och ersätta bestämmelserna i radsbesluten rörande frigörelse av handeln i den utsträckning dessa beröra frigörelse av handeln med varor:

Radsbeslutet den 4 juli 1949, dokument C (49) 88 (Final):

Artiklarna: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Radsbeslutet den 13 augusti 1949, dokument C (49) 116 (Final):

Avdelningarna I, II; III, artikel 1; V, artiklarna 1 och 3; VI, VII.

Radsbeslutet den 8 oktober 1949, dokument C (49) 153 (Final):

Artiklarna 1, 3, 4, 5, 6 (utom första meningen) 7, 8.

Radsbeslutet den 2 november 1949, dokument C (49) 181 (Final):

Avdelning I, artiklarna 1, 2, 3, 5, 6.

Radsbeslutet den 25 november 1949, dokument C (49) 193 (Final):

Artiklarna 1, 2, 3.

Radsbeslutet den 31 januari 1950, dokument C (50) 34 (Final):

Artiklarna 1, 2, 3, 4(a), 4(b), 5, 6(a), 6(c), 7, 8.

Radsbeslutet den 7 juli 1950, dokument C (50) 190 (Final):

Avdelning IV, artiklarna 45 till 54; 58 till 68.

Radsbeslutet den 7 juli 1950, dokument C (50) 192 (Final):

Artiklarna 1, 4, 5.

II.

Följande beslut upphävas icke utan förbli i kraft i den utsträckning de icke stå i strid mot någon nu eller senare i denna stadga intagen bestämmelse.

Radsbeslutet den 4 juli 1949, dokument C (49) 88 (Final):

Artikel 9.

Radsbeslutet den 13 augusti 1949, dokument C (49) 116 (Final):

- | | |
|---|--|
| <p>section III, paragraphe 2; section IV; V, paragraphe 2.
 <i>Décision du Conseil du 8 octobre 1949</i>, document C (49) 153 (Final):
 paragraphes 2; 6 (1ère phrase).</p> <p><i>Décision du Conseil du 2 novembre 1949</i>, document C (49) 181 (Final):
 section I, paragraphe 4; sections II à VI.</p> <p><i>Décision du Conseil du 31 janvier 1950</i>, document C (50) 34 (Final):
 paragraphes 4 (c), 4 (d), 6 (b), Annexe.</p> <p><i>Décision du Conseil du 7 juillet 1950</i>, document C (50) 190 (Final):
 paragraphes 55 à 57.</p> <p><i>Décision du Conseil du 7 juillet 1950</i>, document C (50) 192 (Final):
 paragraphes 2; 3.</p> | <p>Section III, paragraph 2; Section IV; Section V, paragraph 2.
 <i>Council Decision of 8th October, 1949</i>, Doc. C (49) 153 (Final):
 Paragraphs 2; 6 (1st sentence).</p> <p><i>Council Decision of 2nd November, 1949</i>, Doc. C (49) 181 (Final):
 Section I, paragraph 4; Sections II—VI.</p> <p><i>Council Decision of 31st January, 1950</i>, Doc. C (50) 34 (Final):
 Paragraphs 4 (c); 4 (d); 6 (b); Annex.</p> <p><i>Council Decision of 7th July, 1950</i>, Doc. C (50) 190 (Final):
 Paragraphs 55—57.</p> <p><i>Council Decision of 7th July, 1950</i>, Doc. C (50) 192 (Final):
 Paragraphs 2; 3.</p> |
|---|--|

Avdelning III, artikel 2, Avdelning IV, Avdelning V, artikel 2.

Rådsbeslutet den 8 oktober 1949, dokument C (49) 153 (Final):

Artiklarna 2, 6 (första mening-
en).

Rådsbeslutet den 2 november 1949, dokument C (49) 181 (Final):

Avdelning I, artikel 4, Avdelningarna II—VI.

Rådsbeslutet den 31 januari 1950, dokument C (50) 34 (Final):

Artiklarna 4 punkt (c), 4 punkt (d), Bilaga.

Rådsbeslutet den 7 juli 1950, dokument C (50) 190 (Final):

Artiklarna 55—57.

Rådsbeslutet den 7 juli 1950, dokument C (50) 192 (Final):

Artiklarna 2, 3.